FERNAN CABALLERO

FERNAN CABALLERO

C. B. de F.

(Varios)

(Sobre todo correspondencia)

1

Imprenta de Antonio Marzo, San Hermenegildo, 32, dpdo.
Libreria de Saenz de Jubera, Hermanos - Campomanes, 10
Libreria de Antonio Rubiños - Preciados, 23
Ediciòn 1915 y 1916

OBRAS COMPLETAS DE FERNAN CABALLERO

I.- Clemencia

II.- La Gaviota

III.-Làgrimas

IV.- La familia de Alvareda

V.- RELACIONES.- PRIMERA PARTE: Callar en vida y perdonar en muerte.- No transige la conciencia.- La flor de las ruinas.- Los dos amigos.- La hija del Sol .- SEGUNDA PARTE: Justa y Rufina.- Màs largo es el tiempo que la fortuna.-

VI.- ELIA.- La noche de Navidad.- El dia de Reyes.-

VII.-La estrella de Vandalia.- !Pobre Dolores!.-

VIII.-UN SERVILON Y UN LIBERALITO.- TRES ALMAS DE DIOS.- El Ex-voto.- Matrimonio bien avenido, la mujer junto al marido.- Promesa de un soldado a la Virgen del Carmen.- El Alcazar de Sevilla.- Un sermòn bajo naranjos.-

IX.- COSA CUMPLIDA..... SOLO EN LA OTRA VIDA: diàlogos entre la juventud y la edad madura.

X.- UN VERANO EN BORNOS.- Lady Virginia.-

XI.- CUADRO DE COSTUMBRES.- Comprende: Tomo I: Simòn Verde.- El ùltimo consuelo.- Dicha y suerte.- Tomo II: Màs vale honor que honores.- Lucas Garcìa. - Obrar bien que Dios es Dios.- El dolor es una agonìa sin muerte.-

XII.-UNA EN OTRA.- Con mal o con bien a los tuyos te ten.-

XIII.-DEUDAS PAGADAS.- Promesa de un soldado a la Virgen del Carmen.- El Eddistone.- Una excursiòn a Waterloo.- Aqisgran.- Episodio de un vieje a Carmona.- El vendedor de tagarninas.- Una madre.- Un naufragio.- Una visita al convento de Santa Inés, en Sevilla.- La catedral de Sevilla en una tarde de carnaval.-

XIV.-LA FARISEA.- Las dos gracias.-

XV.- VULGARIDAD Y NOBLEZA.-

XVI.-CUENTOS Y POESIAS POPULARES ANDALUCES.-

NOTA: Lo subrayado muestra que han repetido un cuento en dos tomos.

Fray Rafael M.ª de Antequera,
Capuchino,
Capillita de San José,
Sevilla

Notas.- Letra de Fray Diego de Valencina

<u>Nota con letra de Fray Diego de Valencina</u>

Autógrafos de la madre de Fernan Caballero.

1ª Relaciones de viajes. Tres cuadernos (a)

2ª La Niñez, ocho hojas de a folio (a)

3ª Chastas. <u>Fragmentos</u>. Es una verdadera miscelanea. Contiene parrafos patrioticos contra los franceses (a)

4ª <u>Fragmento</u>. A mi amigo Ponce de Leon que estaba preparando una edición de La Araucana (Narra un sueño sobre la literatura española.)(a)

5ª Carmela, o una culpa secreta (Inserto en <u>No transige la concia</u>, pero variado por Fernan,)a)

6ª Ismena. (Traducido del francés.)(a)

7ª Charivarri (Con versos algo picantes) (a)

8 Disertacion sobre los poémas de Ossian hijo de Fingal, por Blair. (a) Traducción.

9ª Romance en castellano. (a) (Perdido?)

10 Las noches de San Petersburgo, por el conde de Maistre (Unos párrafos nada mas (a) (Perdidos?)

11 Espistola en verso de Tomas Moore. (a) (Perdido?)

12 Reflexiónes traducidas de la Crónicas de Gibraltar. (a) El Guarda.

13 Una copia de Elia (Lleva en lo Fernan de el nª 23) (a)

~~14 Contestación sobre los poemas de Ossian hijo de Fingal, por Blair. (a)~~

Autografos y Borradores de Fernan Caballero.

vi y leí en 1919.

1º ~~Un-tio-en-America-,(Borrador)-(anotado)-impreso-en-cosa-cumplida-6º-dialogo~~

2º ~~La-estrella-de-Vandalia-Borrador-(a)-completo-escrito-en-castellano~~

3º Algunos borradores de cartas (a)

4º ~~Varios-fragmentos-(a)-Un-mal-o-con-bien-a-los-tuyos-te-ten-en-castellano~~

5º ~~Fragmento-de-novela~~ (a) El dia de Reyes.2ª parte (a) en catellano

6º Lady Virginia (Un verano en Bornos (a) (Borrador) En qe idioma?
~~En-castellano~~

7º Los Villancicos (a)

8º y lo ~~Fragmentos~~.La dicha y la suerte (a)

9º ~~Simon-Verde-(Borrador)-(a)-escrito-el-año-1853~~

XII Dicha y suerte (?Impreso?)(a) En castellano una carta de D.Alejandro Benicia

~~11-Un-tio-en-America-Borrador-(Impreso?)-(a)~~

12 ~~Ambicion-y-Audacia,Poema-sin-mujeres-(Impreso?)(a)-Borrador,~~

13 ~~Carmela-(o-una-ochga-secreta?)-En-francés,(a)escrito-en-1834.~~

14 Lucas Garcia (Dos copias?) (a) Borrador En castellano

15 Callar en vida (Borrador) (a) en castell

16 Varios capitulos de La Gaviota (a)

17 ~~El-Quinto,(Fragmento?)-(a)-En-castellano~~

18 Cosa cumplida;2ª parte (a) En castellano

19 Mas honor que honores.(Borrador en castellano incompleto) (a)

20 ~~Las-mujeres-cristianas-(Incompleto)-(a)-Impreso-en~~

21 El Padre Mateo.Fragmento de la novela.........(a)

22 Juicio sobre las novelas de Fernan.escrito por un aleman

23 Elia.Borradores en frances y castellano uno de Fernan y otro de su madre.

Queda por mirar un monton de autografos con los nºs 1-2-3-4-5 y 6

Existe una obrita de Cabanilles titulada Fastos de España.

Un prologo para una obra de Fernan.

Varias adivinanzas,11.

24 Coplas.Unas 600.

Nº 21 bis Apuntes historicos para los niños a

Nº 25.Septimo dialogo entre la juventud y la edad madura.

26 Quinto Dialogo,los mendigos.(Castellano)

~~27-Las-Tres-Horas~~

Años 1855-60

En la Revista de Ciencias, Literaturas y Artes, dirigida por Fernandez Espino hay los siguientes escritos de Fernan Caballero.

Tomo Iº pág-129 Dialogo escrito para la inauguración de la Revista literaria Sevillana pág 129.(En forma de dialogo)

Tres almas de Dios.Cuaderno de Costumbres,pág 417,490,540,613 y 674.(En forma de capitulos.)

Tomo II-Trozos de la obra de Mme Stael titulada:Alemania pág 65 (En forma de pensamientos sueltos.

Callar en vida y perdonar en muerte,pág 167 y 222.

No transige la conciencia,pág 298,513 y 577 (En formas de capitulos.

Fabiola del Cardenal Wiseman pág 429.por Fernan Caballero.

Trozos escogidos y traducidos.Definicion de la Melancolía por La Menais,pág 506

Algunas palabras sobre la obra escrita en francés Estudios sobre España,por Mr. Letour pag 637 y 689.

Tomo III El Ultimo Consuelo Cuadro de Costumbre pág 368,420 y 487

Trozos escogidos y traducidos de Bonald pág 389.Una excursion a Waterlóo pág 733

Tomo IV Lady Virginia,Novela,pág 39,171,307 y 361.

Algunas palabras sobre los escritos del Capitan de Ingenieros D.Juan Quiroga pág 475.

Tomo VI.Deudas pagadas.Cuadro de Costumbres pág 34,160,237,286 y 351.

Autografos de Fernan Caballero.

Numero-12

Borrador escrito en castellano.Lo titula Ambicion y Audacia.Inserto en Relaciones con el titulo de Mas largo es el tiempo que la fortuna.Hay por insertar alguna que otra página.

Al tio Bernardo,el amigo del asesinado,y el perseguidor del asesino,lo llama primeramente Fernan Caballero el tio Basilio,y luego el tio Bernardo.

Fué escrita esta interesante narración el año 1852 o 53 viviendo en el Puerto de Sta.Maria.Lo deduzco de que algunas páginas las escribió en sobres dirigidos a su marido D.Antonio Arrom al Puerto de Sta.Maria,y Fernan pasó allí los años 1852 y 53 con poca variacion de meses.

Obras de Fernán
traducidas al alemán
(Artículo crítico)

Las obras de F E R N A N C A B A L L E R O traducidas al alemán por Lemcke, Ferd. Wolf y Clarus, editadas por Ferd. Schoeningh en Paderborn.

(De la pluma muy respetada de un sacerdote).

Frecuentemente se ha lamentado el influjo pernicioso de las innumerables novelas opuestas a la religión y a la moral, importadas del extranjero y especialmente de Francia. Solo para mencionar un ejemplo, conviene acordarse de los tiempos, en que Eugen Sue, del que no se ha vuelto a saber, escribia sus secretos de Paris. Catorce editores alemanes lucharon por el premio de la traducción mas económica y mas atractiva, y sin duda, a todos los catorce no les ha ido mal. Una agitación increible corrió en aquella época por los paises alemanes, desde los mas selectos salones, bajando a las mesas de coser y tienduchas; ?y que es lo que era? Una inundación de cloaca introducida por el famoso sibarita francés del Sena por medio de catorce canales alemanes en la nación alemana. Mucho se ha hecho en los últimos años en traducciones y obras originales alemanas, para hacer superflua aquella peligrosa clase de novelas en los circulos católicos. La propagación de las novelas católicas de Inglaterra en perfectas traducciones alemanas es sumamente loable. Los cuentos flamencos de Conscience han encontrado muchos partidarios y la excelente novela contempo-

ránea italiana "El Judio de Verona" ha logrado una serie de ediciones en Alemania.

En esto surge un escritor o mejor dicho una escritora entre el pueblo, que de toda Europa tiene la mas gloriosa tradición, rico en grandes Santos y grandes héroes, rico tambien en espantosos sufrimientos desde la caida de su antigua dinastía (el infortunio de España empieza con la muerte del último Habsburgo), aplastado y, sin embargo, viviendo, desgarrandose a sí mismo sin sucumbir, despedazado y, no obstante, formando todavia una nación; es el infeliz pueblo español, por cuya salvación hace 18 años toda la Cristiandad católica ha tenido que celebrar un jubileo. Caballero es española y católica en el sentido eminente de la palabra. Ella no escribe para otras naciones, para habiles traductores, escribe para su propio pobre pueblo y de ningun modo en estilo de cantos fúnebres, sino con la alegre esperanza y el ferviente deseo de que su pobre Patria se emancipe de la perniciosa y caducada influencia de ingleses y franceses y se regenere en su propio y rico vigor de viejo catolicismo. Con el finísimo dón de observación escribe de la vida y para la vida, dotada con el mas rico aparato de todo lo que el mundo europeo intelectual llama cultura intelectual. Está al tanto de la vida de los campesinos en sus chozas, sobrepasando a Auerbach en sus narraciones de la vida en la Selva Negra e igualando a Stolz y Kolping en ciencia popular. Al mismo tiempo conoce las elevadas y mas altas capas de la sociedad española como

cuna de su ~~propiamente~~ mas íntima vida espiritual y sentimental. Podria ser comerciante, fabricante, alegre estudiante, diputado, volteriano, socialista, si su sexo y sus sentimientos se lo permitiesen. Por lo tanto y a pesar de su odio a todo lo revolucionario, a pesar de su profundo amor al católico y conservador vigor y a la entereza de caracter en hombres, mujeres y jovenes, tiene la rara suerte de que se ve celebrada como escritora favorita de todos los partidos de su desgraciado pueblo que se encuentra minado y despedazado por los partidos politicos. Este gesto no es de mala señal para la pobre España. Su polémica contra la infección revolucionaria y anticatólica de su querido pueblo, es consecuente, pero fina y natural, nunca ofensiva; por lo que tambien el protestante alemán, que posee clarividencia cristiana e imparcialidad de corazón, apenas encontrará algo que le pudiera ofender. Puesto que ella escribe de la vida y para la vida, segun las multiples relaciones de nuestra desunión y descomposición en esta época, puesto que escribe como española para su pueblo español, apenas se nota en sus novelas la tendencia de producir a sus compatriotas horror por todo lo que pone en peligro sus mas altos intereses religiosos, politicos y sociales, amenazados durante tanto tiempo y tan severamente. Si no tuviese esperanza y ánimo valiente, podria escribir tal vez "quejas de un judio" o novelas de piadosos suspiros, pero jamas tales como Elia, Lagrimas, Gaviota etc, en cuyo caso tampoco hubiera encontrado en su patria tan fértil campo para sus obras. El español se llena la boca de ayes cuando está delante del confesionario, pero

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

por lo demas no es amigo de lamentaciones. No pocas veces participa el español de los lúgubres conceptos de su gran compatriota, el muy llorado Donoso Cortés, que en sus últimos dias leyó con gran satisfacción las novelas de Caballero, pero ademas sabe que existe otra patria llena de luz sin tinieblas y que las puertas de esta patria se abren por medio de mortificaciones y obras de misericordia, lo que Donoso Cortés, a pesar de sus sentimientos trágicos, no ha olvidado jamas, habiendolo practicado afanosamente hasta su muerte ejemplar. El que no tiene esperanza, solo puede lamentarse con desesperación. Los hombres,en gran parte, son demasiado buenos o demasiado malos para las lamentaciones sin esperanza, viviendo los unos con alegre esperanza sobre la triste presencia del dia ó agarrandose los otros al presente con el desesperado afán de olvidar, por lo cual resulta que el elégio desconsolador solo tiene un pequeño circulo de lectores y auditores. Nosotros consideramos un momento decisivo con que nuestra escritora influye tan admirablemente en todas las clases intelectuales de España, la circunstancia de que por ninguna parte se asoma en sus obras el lloriqueo desconsolador, inutil e impasible sin amor y sin esperanza. El que quiere abrir corazones, tiene que ofrecer un corazón propio lleno de fuerza y valor, aunque sangrando por miles de heridas. Lo mismo se puede aprender de nuestros Santos, de los cuales los mas eminentes vivian precisamente en los tiempos mas desastrosos, trabajando y sirviendo por sus obras de ejemplo a todas las generaciones, hasta que ya no tengamos necesidad de ejemplos en el valle de

lágrimas, por la razón de que el valle de lágrimas, ya no existirá.

De este carácter de las obras de Caballero sale espontaneamente una virtud, completamente opuesta a lo que en todas las naciones moralmente sanas de Europa causa horror y aborrecimiento por todo lo que se llama novela. Es la honestidad. La autora puede describir y pintar lo que quiera, en ninguna parte se encuentra una falta contra este precioso don de cada cristiano incorrupto, por lo menos hasta donde llegan nuestros conocimientos de sus obras (y los 9 tomos presentes de la traducción de Schoeningh los hemos leido con especial cuidado en relación con ese detalle). Y resumiendo las diferentes, siempre bien marcadas y españolísimas descripciones en sus obras, se encuentra el tono general de honestidad como una cosa muy natural. En ninguna parte hay necesidad de frases artificiales para evitar lo que a cada incorrupto cristiano hace ruborizar, ni siquiera en "La Gaviota", donde el adulterio pertenece justificadamente al desarrollo del argumento. En la mas variada y atractiva riqueza de sus cuentos la autora no deja en ningun momento el pudor, seguramente, porque ella misma es honesta; cosa que tampoco no es de extremada dificultad. ?No estimamos esta virtud en cada cristiano? ?No nos da asco lo contrario, aunque tratandose de los corifeos entre los literatos o del mariscal cubierto de heridas y condecoraciones? ?No pedimos esta virtud especialmente de cada mujer joven de cualquier clase social, de cada madre piadosa? Escritoras emancipadas y escritores con desverguenza artificial y natural, tenemos bastantes; por lo tanto es sumamente

agradable encontrar a una fecunda e influyente escritora, que tambien podia ser escritor, cuya honestidad es de su propia naturaleza, asi que no existen jamas faltas contra esta virtud ni son necesa - rias, para producir efectos.

No es extraño pues, que las obras de Caballero se hayan abierto muy pronto nuevos horizontes, pasando los límites de su patria, y que dos honrados editores alemanes procuren rivalizar en ofrecer al mundo intelectual de lectores estos tesoros del genio español feminino. Segun nos enteramos de fuente fidedigna, aparece en Leipzig tambien una edición del original español, aunque los alemanes no tenemos gran abundancia en aficionados y conocedores del idioma español. La traducción editada en Breslau no nos es conocida. Tanto más conocemos la traducción, que edita el librero westfaliano F. Schoeningh en Paderborn y de la cual hemos recibido consecutivamente 9 tomos. Tres literatos de renombre en relación con el idioma y la literatura española han tomado parte en esta traducción, los que son Lemcke en Brunsviga, F. Wolf en Viena y Clarus en Erfurt. No se podia haber encontrado en el pais alemán mejor trifolio para realizar este trabajo nada facil. A los lectores de las Hojas Historico-Políticas será Clarus el mas conocido de ellos, como amigo activo de la literatura española de la edad media y de las escrituras de Santa Teresa. Sabemos que el mencio - nado Clarus ha tomado parte con gran entusiasmo en la traducción de las obras de Caballero, por considerarlas obras maestras con un caracter cristiano y católico en el eminente sentido de la pa-

labra. Despues de la edición de los dos primeros tomos, se ha abandonado acertadamente el plan del primer y muy experto traductor Lemcke, que radicaba en coligar con la traducción una refundición para los lectores alemanes, y desde entonces tenemos presentes las obras de Caballero tan literalmente y con tanta objetividad como es posible, sin perjuicio de que haya lector al que algunas cosas le parezcan demasiado extrañas por su tipo meramente español y otros tal vez que consideren ciertos conceptos demasiado conservadores y demasiado católicos. La autora tiene ciertamente el derecho de presentarse ante el público intelectual europeo y especialmente ante los lectores alemanes así como en realidad es o sea como española patriotica, católica y conservadora, la que del catolicismo ha heredado una noble tolerancia, y aunque ataque con gusto la peste inglesa y francesa tan peligrosa para su patria, nunca se deja llevar por una venenosa y fastidiosa polémica religiosa, que es extraña a su sano corazón y a su elevado espíritu. Tambien en las obras de Schiller y Goethe se lee gustosamente descripciones de caracter católico y no por eso se las considera como los peores productos de su gloriosa pluma, aunque es sabido, que cristianismo y catolicismo no eran asuntos del corazón de los dos grandes poetas.

Resulta pues, que a las familias alemanas se ofrece una lectura que es interesante, atractiva y hasta encantadora, sin ser perniciosa. Ademas podemos aprovechar para nosotros mucho de lo que la pletórica - o segun su propia frase - española de siete

suelas pinta a sus compatriotas con ferviente plástica, relacionado con su amor y su odio. Tampoco somos la nación mas feliz entre los pueblos cristianos, sin haber tenido a un Esparteros ni a un Garibaldi en nuestro siglo. Y del envenenamiento del espíritu alemán por los envenenadores franceses e ingleses, podemos cantar un Miserere que suena casi mas triste que el Miserere español, si nos conocemos a nosotros mismos y a nuestra historia. En la cuestión, de que cual de las naciones, la alemana o la española, ha sido mas despojada de sus heredados tesoros populares por extranjeros, dificilmente la parcialidad puede fallar a nuestro favor.

Finalmente hacemos la observación, que las obras de Caballero no solo a la primera lectura ofrecen una interesante y variada distracción, sin la cual su grandiosa propagación en España seria imposible, sino que tambien invitan al lector serio a una repetición de la lectura y del estudio, para comprender los diferentes caracteres en su progresivo desarollo y para concebir la belleza poética y moral en sus detalles como en el conjunto. Maquinalmente se encuentra uno impulsado a una lectura repetida y cuidadosa en horas libres.

Entre las obras de Caballero hasta ahora editadas por la casa Schoeningh ponemos en primer término a "Elia o España hace 30 años", que llena el 5° y 6° tomo y tiene por suplemento el excelente cuento religioso-ético: "La fortuna no regala nada, solo presta". La característica en la novela "Elia" es por todos

lados tan perfecta como interesante y atractiva. La misma Elia, su madre adoptiva, los hermanos Fernando y Carlos, la madre de ellos, el confesor de ella, la sobrina extranjerizada con su acompañante volteriano, el personal de casa de la madre adoptiva, representando las diferentes corrientes espirituales en España, todos ellos están dibujados con una maestria como nada semejante hemos leido. La "Elía" tiene que entusiasmar, tiene que llenar de nobles sentimientos a muchas buenas jovenes, su madre adoptiva tiene que inspirar amor, a ella se semeja la madre de los hermanos y, sin embargo, queda muy distanciada. Etsa novela no solamente es típica española, sino tambien tan católica y conservadora como hasta ahora no hemos encontrado otra igual. A los distinguidos lectores de estas hojas quisieramos dar el consejo de empezar la lectura y el estudio de las obras de Caballero con la novela "Elía", (puesto que se pueden adquirir las obras por separado). Seguramente continuarán entonces gustosos con la lectura de las otras grandes novelas y tambien con la de los pequeños cuentos, que son de especial agrado de los españoles.

Creemos tener que añadir una observación especial sobre la novela "La familia Alvareda" como cuento campesino español, que corresponde al tercer tomo y la que ha disgustado a algunos importantes críticos por sus muchas historias sanguinarias. Como se conoce, una crítica desfavorable estropea muchas veces la lectura de un libro. Nosotros, al leerla por primera vez, no la dimos ciertamente la alta categoria como a Elía, Lágrimas y La Gaviota, aunque las escenas sanguinarias nos parecieron bien motivadas.

La crítica nos empujó hacia un estudio mas detenido de la "Familia Alvareda" con el resultado, de que nos vemos obligados por plena convicción a declarar esta novela una obra maestra en forma, contenido y tendencia. Es una historia campesina en la mas noble forma. Tenemos ante nosotros a una madre con el amor, sabiduría y resignación de la verdadera madre cristiana, cuyo hijo es tan bueno, que merece suerte duradera, pero que cae en la mas triste desdicha, porque no obedece a la voz de la madre al elegir su compañera de vida y despues del asesinato cometido en la pasión horriblemente irritada, no encuentra el valor de someterse a la justa reparación. El caracter de este hijo, que no se puede volver malo, es dibujado hasta el cadalso con conmovedor encanto. Hay muchas personajes en esta historia, pero todos se presentan ante nosotros en vivos y bien formados retratos. Las descripciones sobre el paisaje son igualmente bien marcadas. El caracter católico, que pasa por toda la obra, queda especialmente y de una manera conmovedora acentuado al final de la novela. Despues de "Elía" y "Lagrimas" es precisamente ésta historia campesina (que llena el 7° y 8° tomo junto con otros cuentos pequeños), a la que deseamos muchos lectores, esperando, por lo demas, que las obras de Caballero, en vista de su gran propagación, pronto no necesiten ni recomendación ni crítica parcial en el suelo alemán. No nos cabe duda que se abrirán paso y proporcionarán goce y provecho de modo inusitado.

Mientras escribimos este articulo sobre las obras de Caballero, para introducirlas, despues de un detallado estudio, en los

círculos de lectores alemanes, especialmente en los católicos de todas las clases y edades, empezando con la juventud algo madura, recibimos de la traducción de Schoeningh los tomos 10 y 11 que contienen la "Clemencia". Autoridades de relieve consideran a "Clemencia" la obra mas transcendental de nuestra autora y nosotros creemos que debemos asentir a este dictamen, aunque conservando nuestra opinión de que Elía tiene la preferencia de la caracteristica y deja en el lector católico conservador el más grato y duradero recuerdo.

Es sabido que en España vivem los católicos mas ortodoxos de las cinco partes del mundo y por lo tanto no extraña, que la autora, que de la Inquisición conserva sus conceptos viejos españoles, haya solicitado el fallo y el permiso de la autoridad eclesiastica, aunque la ley no precriba tal cosa. Esta prudencia y humildad de la célebre escritora apreciarán con nosotros muchos lectores. La cuidadosa censura (otorgada el dia 3 de Febrero de 1856 en Madrid) no solo ha hecho ninguna objeción, sino que ha declarado la lectura de las obras en todos los conceptos ventajosa y provechosa: "Por lo demás estos libros contribuirán en sumo grado a hacer conocer nuestro caracter y nuestras costumbres nacionales, que son mal entendidos por muchos de nuestros habitantes y tan calumniados por los extranjeros".

(Hojas Histórico-Políticas para la Alemania católica, Munich 1860. Tomo XLVI. Cuaderno VII. Pág. 552 - 561.)

Cuando impera el hombre de estado toda la vitalidad solo existe en la cabeza y ~~el que~~ entonces el poeta metido en su concha el corazon esta cloroformado.- Asi como es, que me atrevo a llamar a su puerta pues solo a esta me dirijo pero tengo el valor de los martires (me impulsa me mueve) me lo dà - Pocas palabras; ellas bastaràn G. F.(X) es un excelente joven de mucho juicio, y aplomo grandisimo talento é instruccion y sobre todo laborioso y modestisimo Forastero aqui tiene pocos amigos ~~aqui~~ y entre estos cuenta a Fernando de G. y à mi Era feliz con ser oficial 4^to^ de admi de Archivo de Indias dedicando el tiempo q.^e^ le sobraba al estudio y correspondencia con su familia q.^e^ ama y su prometida q.^e^ adora - viviendo con gran economia habia ido poniendo una casita muy modesta en un barrio solitario é iba labrando su Eden pues pensaba casarse - Sus esperanzas eran modestas en cuanto a bienes de fortuna, pero inmensas en punto a tranquila y domestica felicidad. Cuando de repente sin causa sin razon, cae un rayo sobre este modesto edificio de su dicha y lo destruye completamente. Ese rayo era un rasgo de pluma del ministro de Ultramar, q.^e^ lo deja cesante p.^r^ darle ese destino al oficial 6. D.^n^ F. Delgado q. posee bienes de fortuna y no necesita el empleo - Si este lo ha solicitado y otros se lo han alcanzado valiendose de malos medios......... Dios les perdone

Vi a este joven infeliz y anonadado, entrar en casa de una manera tal q.^e^ hubiese dado lastima al mismo Neron yo q.^e^ nada tengo de Neron me conmovi de una manera tan en extremo dolorosa que le dige voy a hacer por V. lo unico q.^e^ puedo hacer lo hago sin esperanza alguna de exito pues se de fijo q.^e^ en el laberinto en q.^e^ se mueven los ministros no me contestaràn siquiera.

No quiero exponer a V. a un desaire ?y que me importa un desaire y mas cuando sé q.^e^ me lo harà sin intencion de hacermelo? pero quien sabe (caso que lea mi carta) si al reconocer la cruel injusticia q.^e^ sin saberlo o por mal informado ha hecho, querra remediarlo? - Mi carta es el corre ve y dile y Dios sobre todo.

(X) Se tiene duda de que la primera de las dos iniciales sea G. o A.

Se refiere a Guillermo Forteza

Bien merecida tiene la fama que goza, la Locura de amor - No parece creible que casi sin argumento se haya compuesto una pieza tan interesante que mas bien es un cuadro en accion que no

Un gran adelanto del arte dramatico se halla en ella, habiendo hecho compatible las situaciones y sentimientos nobles con el lenguage natural y sencillo, segun lo ha introducido la escuela romantica enemiga de la hinchazon y del culterismo.- y la ventaja de esta escuela esta demostrada en lo tiernamente q.e conmueven las escenas que nos presenta el autor

El caracter cuanto dice y hace D.n Alvar es ideal ò el modelo de un caballero. La escena en que sale D.a Juana vestida de Reina à revindicar sus derechos es magistral y de mucho efecto. Hay ideas magnificas y de aquellas q.e ~~debieran~~ deberian quedar gravadas en la memoria y llegar à ser populares à fuerza de repetidas: El castigo de la virtud, que no el premio de la maldad, ambiciono.

Autógrafo de Fernán.—
Sin duda se refiere a "Locura de Amor" de
Tamayo y Baus

Como los corresponsales de los papeles moderados no dexaran de gratificar al pùblico con numerosas cartas de sus corresponsales los q.e de contado estaran escritas en el mismo furibundo sentido de sus ~~correspon~~ modelos quisieramos merecer de V.-que no paricipa de los furores de los moderados al ver la intencion de usurparles el poder a sus protagonistas de insertar estos renglones en su distinguido periodico – Me parece q.e podra V. hacerlo con tanta mas razon cuanto q.e la persona q.e escribe no siendo afiliada a ningun partido hablarà con toda la justicia de la imparcialidad. La caida del ministerio Nar: (?) fue un evento q.e causò en las gentes de bien y q.e estan fuera de toda intriga un profundo sentimiento – no por miedo al porvenir – sino por justicia a un gabinete q.e ha trabajado mucho y con celo, a un hombre q.e se ha portado con valor y dignidad en dificiles ocasiones q.e ha merecido el aprecio de la Europa, el respeto de sus enemigos y la gratitud del pais. Este sentimiento ha sido unanime, profundo y sincero. A q.e pues los papeles moderados olvidando toda moderacion han desvirtuado este sentimiento tan lisongero p.a el ministerio con las diatribas calumniosas, necias, bajas con q.e a estilo de casa de vecindad, con cuchufletas y vituperios han llenado sus columnas a punto de dar astio leerlos. Lo q.e sin llamar la atencion hubiese pasado no
sino de el modo mas lisongero ala situacion
volviendo a hablar de ello. ~~tanto~~ han dado en ello y con muy poco talento
q.e la han mudado de colorido
porq.e deberian saber hombres de ta-nto talento q.e con eso solo hacian nacer la reaccion inevitable a toda cosa q.e se exagera – esto ha sido poco habil por parte de los habiles – las gentes al ^vituperios, desprecios y ~~oir tanto~~ recalcar a nombres sin antecedentes se ha ~~pensado~~ presumido algo y se ha preguntado si tan necesarios eran hoy dia los antecedentes p.a subir al poder? la experiencia les ha respondido con un no muy pelado.- Pero caso q.e lo fuesen ha hecho sonreir en particular en la capital de Andalucia donde ha sido el Señor conde de Monovar capitan g.l a donde tan querido fue ~~dexando tan profundos~~ recuerdos de lo q.e es un hombre honrado, digno caballero – este ~~despues~~ antes habia servido y mandado en la guerra de las provincias – despues fue ministro – es conocido en Europa no solo por su noble caracter pero por su saber poco comun es verdad q.e salio del ministerio sin ^dinero y sin titulos pues ~~este~~ el q.e poseia los habia heredado. Es cierto q.e en esa epoca tambien estaba el ministro actual de gobernacion estudiando en Sevilla sin dinero y sin titulos – este recuerdo q.e ha sido general y q.e no esta muy de acuerdo con el q.e los papeles moderados desean producir se le debe a los articulos q.e han sacudido estos como las harpias su cabellera – parase igualmente la atencion en la
con q.e se quiere infamar a uno de los ministros
famosa y recalcada causa con q.e
nombrados y vienese a sacar q.e por el delito q.e es debieran estar llenas las carceles de Madrid sin que esto manchase la honra de los q.e en ellas estubiesen – Estrañase tanto como se ha celebrado la reinstalacion del ministerio q.e aun dado caso que se hubiese intragado por ser ministro

Borrador de Cecilia Böhl

sea esto delito q.e meresca vituperio, baldon y castigo - esto dexa atonitos a las gentes y lo q.e han logrado con esa hiel ese desprecio es q.e han vertido ha sido ~~er-lese~~ dar a conocer cuan ~~hijo~~ padre es el moderantismo de su ~~madre~~ hija ela exaltacion p.r cuyas fechorias guarda las razonadas rec convenciones y dulzuras de la prudente madre pero si lo ~~mas-minime~~ q.e sucede tiene la mas minima tendencia sospecha a no Robespierrico saca a la sueve y sensata moderacion sus cien uñas de tigre con toda la insolencia de la q.e se cree apoyada contra estos enemigos por las gentes del <u>bronce</u>

Creo lo más conveniente y fácil mandar el dinero á Berkemeyer q^e es su hermano y se le enviaba el q^e sirvió p^a la educación del niño.

Publicada por Valencina pág. 309

Queridisimo Tomás.-Al crer, profundamente conmovida, las tiernas y sentidisimas expresiones que te inspiran el amor a tu madre, me decia: q^e dolor q^e no hubiese correo p^a el Cielo para poder enviar esta carta, á aquella q^e la ha inspirado! pero en seguida pensé: ¡ya que ella la vió escribir y la verá leer! y esa será un quilate más á la gloria q^e goza.-Pero hijo mio tú al que Dios ha dotado de un caracter que lejos de ser tetrico y misantropo, es alegre y bien avenido con tu suerte á que esas tristes é infundasdas ideas de q^e faltando ese dulce puerto centrico de atracción, no os volvereis á reunir los hermanos? Paca y Cecilia estan llamadas á residir en Sevilla M^a M^a creo q^e acabará por establecerce en el Puerto, y Juan, como es natural y aun preciso, dará mas vueltas al Puerto, por lo que, ya dia de santo ya por nacimientos ó bodas, os volvereis mediante á Dios á reunir. No puedes pensar la sensación q^e recibí al leer la magnifica manera con la q^e esa santa y prudente madre, con dos palabras evita la completa ruina de uno de sus hijos! Dice Calderon: el honor dá entendimiento; en este caso ha sido el amor de madre; es admirable, y á ti hijo mio, te evita los profundos disgustos q^e a no haber existido esa clausula, á ti q^e como tan buen hermano estabas descidido en favorecer cuanto pudiese á esa pobre é interesante hermana, asi como lo estaba Juan. Es preciso q^e esto haya impresionado profundisimamente á Rueda. Dios quiera q^e esto le haga entrar en razón q^e deje el manejo de lo q^e le quede á Paca, y viva con ella una vida regular, feliz aunq^e modesta, tomando mis consejos de <u>economia domestica.</u>

Mucho he celebrado q^e haya dejado <u>esa muger perfecta</u> tan lucida memoria a su ahijada y sobrina q^e no olvidó, bendita sea!. Pero como después de esas cosas tan dulces y tiernas habia yo de pensar que vendría una q^e me causaría no solo asombro sino sentimiento!! .

Como, conociéndome la hermana de mi alma, ha podido pensar, ciega de generosidad q^e yo admitiría el legado q^e tú llamas <u>pequeñas mandas</u> y q^e es crecidisma? Jesús! exponerme a la cosa p^r mi desagradable de no rechazarlo en vista de q^e vos lo sentireis? Cada cual, Tomás mio, tiene su conciencia, es decir no conciencia moral ni religiosa sino conciencia de delicadeza y esta no me permita puesto q^e <u>no lo necesito</u> el tomar nada de una herencia q^e tienen sus <u>legitimo</u> dueños;-puede q^e me digas q^e es una <u>exageración</u>; convenido; pero quien no tienes ya en esto, ya en lo otro sus exageraciones?; prefiero esta mia, á otras.-

No hubiera estrañado mucho.,y aun hubiera celebrado qe hubiese puesto qe ma- dejaba una onza pr mis pobres pués sabia qe socorrerlos,era mi mayor placer, y sabia igualmente qe seria esa manda bien distribuida,y por su alma;asi Tomás mio,si quieres librar mi corazón del ~~espinas~~ penoso ó desasosiego,qe ahora es mezcla á la pena de mi hermana,no me vuelvas hablar una palabra sobre eso y qe pr nada se ~~[illegible]~~ menoscabe el capital qe por luz de Dios y de los hombres pertenece a sus hijos y acaso a los necesitados,y yo no lo soy gracias a Dios y a tí.-

En este momento recibo una carta de Paca qe me dice qe Rueda la va llevar á un casucho horrible,indecente,qe tiene en Dos hermanas.-Esto es ridiculo hasta lo sumo,y ella,alli sola pués poca parará el alli se vá a morir de tristeza tanto como le he ~~escrito~~ pedido se venga aún !.

A lo qe dice tu santa ~~Padre~~ madre,debo añadir yo qe estando en la cama,entraste tú y qe incorporándose,dijo con voz solemne:Dijo,y encargó á mi hijo Tomás (qe nombro por albacea) y sean Vds todos testigos,qe no teniendo yo idea exacta del valor del dinero puedo haber muy bien hecho mal la designación de las mandas qe dejo en mi testamento y qe le autorizó plenamente qe en este particular haga y deshaga según a él le parediese y fuese razonable(no lo es la manda mia).

Adios querido Tomás,si me quieres,si tienes en algo mi sosciegos,nome vuelva a Hablar de esta mi inquebrantable resolución, tu amante tia

Cecilia.

1864 *Publicada por Valencina pág. 266* 1a

Sevilla 6 Ocbre.-Cecilia Bolh-Rda. 7 Idem.-Cda 8 Idem.

Oferta nuestra de pagar la pensión a la suegra y motivos en que funda su negativa.

Mi querido Tomás.

Mil y mil gracias pr la fé de casamiento que he recibido y muchas más y de corazón por el tan generoso rasgos de queréis los dos hermanos abonar á su suegra la pensión, ó la parte de pensión de su hijo que tomaba. He meditado toda la noche sobre ello; y el fruto de mis meditaciones ha sido: 1.-que yo no tengo derecho, ni puedo en conciencia privarla de un socorro qe si lo pierde por un lado, se lo proporciona Dios por otro por medio de vuestra generosidad 2.-que ella no debe saberlo pués si lo supiese no lo tomaria en vista que no lo quiso tomar de mi y solo la pude convencer, haciéndole presente que siendo pensión debida ó su hijo ella tenia parte asi como yo. Pero yo tambien quiero poner lo que puedo, y esto será el cupon del papel, del gobierno que poseo. En el año 65 serán dos veces en el año 270 r. en el año 66, serán 300 r. en cada paga. Como me gusta estar al corriente en mis cosas, tengo pagado adelantado hasta fin de año de manera que si a fin de año me mandas una onza por tu cuenta y otra por la de Juan y mi cupon tendremos pagados seis meses adelantados siguiendo mi costumbre pero es necesario que ni ella ni tampoco Aurora que la pobre le apura por todo (aun por las cosas de dinero, que son pr ella las de menos monta c comparadas á las cosas de salud ó de corazón). Dios quiera que me haya explicado bien y tu me hayas comprendido, y ahora quedáme en mi nombre, y en el de tu pobre tio, darte infinitas gracias, y bendiciones por tan nobles generosas, y caritativa acción y qe se las des a Juan.

No se hijo mio, porque no me has enviado por Rueda, siendo tan raras las ocasiones, los 9 duros del trimestre del dinero pr limosnas que dá Juan. Sabes que el 22 de Mayo me diste anticipado el de Junio asi como distes los 1000 r. mios; pero este de Junio, cumplió al fin de Setiembre. Por supuesto

te se pasaria. Quisiera que te quedases con mis mil r^{s} y no habrá confusión pues se sabrá que á fin de años tendrás 2000.-las 9 de Juan veré si me lo puede dar Rueda y tu se lo darás alli, si te parece. Asi como te digo que será preciso p^{a} q^{e} los admita, q^{e} ignore mi suegra q^{e} no somos nosotros sino el Gobierno de quien toma, asi te diré q^{e} no habiendo iguales motivos con nuestros buenos parientes de Alemania que son nuestra propia sangre, yo no puedo callar q^{e} tu me has generosamente ayudado a llenar el cupo, q^{e} por la desgracia que me ha sobrevenido no he podido llenar yo ¿Que daño puede hacerte el que lo sepan y te lo agradezcan? Jamás esa excelente familia no ha pedido a ninguna un cuarto, y ya gracias a Dios han salido de los apuros de la educación de 6 hijos chicos que dejó mi pobre hermano. Quien escribió á tú madre p^{r} los estudios mayores de este niño, no fué no, Betzi, sinó su hermano.

Adios mi muy querido Tomás; te vuelvo a dar gracias por todo, mil cariños a Enriqueta y los niños de tú más afecta y agradecida tia

Cecilia..

6 Setiembre 64.

El tamaño ha de ser de una cuartilla de papel - representara, una vieja de 80 años pobre pero aseada de pelo blanco, con una expresion de dulzura - sentada en una silla baxa enfrente de ella estara en pie una maja ó cigarrera, con naguas cortas y faralaes, zapatos rosa - gran peina de teja, inclinada a un lado - el otro adornado de flores - mantilla de tira pero descubriendo el lado de las flores - sarcillos y collar de corales falsos - medias caladas - una mano puesta en la cintura - morena - el aire desgarrado - ambas mugeres se estaran mirando , como hablando una con otra .-

Cuartilla de Cecilia Böhl

Ya hecha para el Boletin

Mi quer Os - Como ahora es preciso arreglar todos nuestros pequeños asuntos, tambien nos precisa arreglar el pendiente con Kith sobre las casas y pagarle p.[a] tomar posesion de ellas - para el, efecto he pensado vender la una p.[a] q.[e] me quede libre la otra - Esta seria la de la calle larga porq.[e] la otra tendria menos golozos.- Pero como desearia recatarla poco a poco con lo q.[e] cuyo pequeño producto no sabria como imponer con seguridad me diesen mis escritos tendria que buscar un comprador bastante complaciente p.[a] volvermela a ceder en lo q.[e] hubiese desembolsado por ella - Por eso es q.[e] me atrevo ~~a proponer~~ proponerselo impuesto al 6% harian 40 mil r. sin contar el senso en vista de esta cuenta: da la casa 144 D. o sea 2880 r. paga de tributo 357 - q.[e] son 2400 - del por ciento de 40 mil r. - q.[e] son 2753 - de suerte q.[e] hasta 2880 quedaba p.[a] la contribucion pues obras no necesita ninguna-. X Si V. quisiese consentir en q.[e] Aurora pusiese en la casa el dinero q.[e] tiene en casa de gordon; asi lo tenia mas seguro pues a un mal dar se quedaria con la casa, y p.[a] el efecto y mas seguridad se haria la escritura de venta o otro documento menos costoso - Esto por supuesto es un favor y como tal lo propongo sin <u>pedirlo</u> ni tener la importunidad de molestar con moliendas, por consiguiente estaré muy agradecida si se hace, y no ~~sere tan necia de~~ estaré quejosa si no se hace - En el caso q.[e] se haga entrare a disfrutar 8 o 9 duros de la Sardineria, con los q.[e] puedo vivir muy bien aun dado caso q.[e] Antonio sucumbiese en la travesia si fuese a Australia y viudedad militar me daria p.[a] pagar casa - gracias à Dios sé ser pobre, y sin apurarme ni menos afligirme, pues como dice el refran en el mundo siempre ha habido pobres y ricos y es buena necedad afligirse por no serlo.- Dios lo diò Dios lo quitò.- por supuesto Aurora no sabe una palabra de esto, q.[e] es y quedarà enteramente entre nos. La buena Aurora q.[e] es todo corazon mira siempre los negocios ~~con~~ a su modo y no se pueden mirar asi

Para simplificar el asunto y no molestarla V. si no conviene mi propuesta o hubiese algun inconveniente sea el q.[e] sea, no me contesta V. q.[e] eso sera la señal q.[e] no es accesible la cosa, sea cual fuere la causa que es inutil q.[e] yo sepa.

Borrador de Fernán

Hay frases q.[e] por ser repetidas ~~del vulgo~~ por la rutina y se presentan calva y barbas cual axiomas o con espejuelo y ~~las~~ golilla como sentencias y no tienen mas ~~fondo~~ q.[e] una reputacion usurpada, como muchas personas.- tal es esta: uno se acostumbra a todo - niego - y reniego.- jamas se puede uno acostumbrar a la ausencia de sus amigos ! - y la que como yo en mi casa de S.[n]V.- no tenia sino alargar mi mano a derecha e izquierda p.[a] apretar una mano amiga no se halla donde esta falte! - quien pueda olvidar la ala vieja Sevilla donde todavia tenemos la catedral los cuadros de Morillo, el puente de barcas, y un romancero q.[e] lo canta ~~en su lengua~~ cual fue y pinta a sus(--?--) hijos sin tener q.[e] estudiar sus sentimientos porq.[e] las flores no aprenden a exalar su perfumen - no por eso quiero denigrar a este pueblo Vahala, de los ingleses -su cielo y suelo son hermosos- este elogio es banal, y adaptable a todos los pueblos de Andalucia - como el q.[e] se le hacea las andalusas diciendo tiene bonitos pies y hermosos ojos - este pueblo ademas es sano, rico, activo como un Baco a quien se puede comparar, sentado sobre sus botas rodeado de sus viñas - pero por mi, no reusaria el papel de su ariana.- X

He buscado con ancia algunas noticias literarias p.[r] q.[e] me sirviesen sino de motivo de pretexto p.[a] tener el gusto de escribir a V. - poco he podido adquirir - tengo la obra des animaux peints par eux mêmes. dexingmente ilustradas por Gavasoi(.) - enlas estampas hay mas imaginacion q.[e] en todo el texto, en que ham trabajado el caprichoso y desigual Bolzar - la sceptica George Send, el ya cansado Nodier - Musset - Stake y otros.- aunq.[e] el espiritu de la obra es, la eterna critica y satira q.[e] nada corrige, el modo de desenvolver los respectivos caracteres de los animales es muy gracioso.- Fermin p.[r] cuya luna - supongo haban trabajado 10 miliones de enjambres de abejas, tiene las primeras entregas de esta obra preciosa.- Los presses y los Charivaris le tienen a una al corriente de todo - el Charivari dice q.[e] los ingleses van a tomar al Japon baxo el pretexto "qu'ils se permet d'êtr una île".- como la inglaterra escribe una crta a Vandenberg el domador de fieras, p.[a] preguntarle si se atreveria a domar a V.H. jarbons (2)

(---?--) Plabra tachada ilegible.

(.) dudosa

(2) id

Autografos de Fernàn Caballero, en el libro de viajes de su padre, despues utilizado, por ella para libro de cuentas domesticas.

Estaba la Reina Mora
sentadita en su divan
esperando q.e pasara
la guerra de Tetuan

Estaba la Reina Mora
sentadita en su divan
con un vestidito blanco
que le dio Muley Abbas

Soy chato palido enjuto
soy seco poco valgo
y sin embargo
a todo el mundo le gusto

COPLAS

Amorosa- Tienes unos ojos niña
Enseñados à vivir
Alagueños para todos
Y tiranos para mi

Las estrellas en el Cielo
Estan quejosas de Dios
Porque no las ha criado
Tan hermosa como Vos

El corazon de mi amante
Dice que lo tengo yo
El corazon sin el alma
?Para que lo quiero yo?

La Virgen va caminando
por una cañada oscura
y al vuelo de una perdiz
se le ha espantado la mula
y dijo la Virgen pura
maldita seas por (? inabil?)
y respondiò el Niño Dios
La pluma que no la carne
Si tienes algun agravio
cara a cara Dimelo
no te vayas por incones
donde no lo sienta yo

Amorosas

Las estrellas en el Cielo
estan quejosas de Dios
porque no las ha criado
tan hermosas como vos

Tienes unos ojos niña
enseñados a vivir
Halagueños para todos
y tiranos para mi

Cual las aguas de los rios
vienen à juntarse al mar
tus amores y los mios
En el Cielo se uniràn

Sentenciosa- Si consientes qe. tu Padre
ande pidiendo limosna
No te lavaras la mancha
Ni con agua de Colonia

Amorosa- A tu querer lo comparo
con la alameda de Ceuta
Que siempre la estan regando
Y al mejor tiempo se seca

---

idem- Quiera Dios falsa enemiga
Por lo mal que me has pagado
Que tantas lagrimas llores
Como yo por ti he llorado

idem- Las estrellas en el Cielo
estan alumbrando à Dios
y tu como eres lucero
alumbras mi corazòn.

Traducción de carta de STANLEY T. WILLIAMS

del 29 Marzo 1949

dirigida al

Profesor E. Herman Hespelt

New York University

Querido Señor Hespelt:

Celebro muchisimo recibir sus nuevas noticias. Varias veces he estado a punto de consultarle acerca de un libro que estoy escribiendo sobre la influencia de España en la literatura americana, y espero que podamos tener una conversación uno de estos dias.

En cuanto a los Osbornes, haré todo lo que pueda para ayudarles en su plan de escribir sobre Fernan (aunque yo hubiera deseado que Vd. fuera el autor). Desgraciadamente, no tengo nada que no se haya publicado. Creo que Vd. recordará lo mucho que he deseado que se establezca esta nueva, desconocida influencia sobre Irving. De acuerdo con esto, publiqué hasta el menor de los datos que poseia, ya en los articulos que Vd. menciona o en la biografia que me parece ha de tener la familia. Creo que les mandé una copia, y de todas maneras deberá encontrarse en España. En la actualidad sólo tengo la copia mia. Si ellos quieren consultar esta biografia y los articulos, encontrarán una copia de la carta que me dieron (en copia), que yo creo muy cerca de todas las referencias que yo poseia. Ciertamente todo de alguna importancia. Después de publicarse el libro, destrui todas mis notas excepto unas pocas que dí a la Biblioteca de Yale.

Yo quisiera hacer más de lo que puedo, pero todo lo que sé hasta ahora es que no existe otro material. No se si Vd. desea escribirme ó nó directamente. Me decidido dirigir a Vd. esta carta para que la reexpida. A e ellos puede Vd. explicarle en español lo que pasa.

Quedo de Vd............

=firmado: Stanley T. Williams=

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Traduccion de carta de -1 28 Abril 1949

del Profesor Stanley T. Williams, dirigida á

Sr. D. Antonio Osborne
Puerto de Santa Maria.

Estimado Señor:

Como ya le tengo dicho al Profesor Hespelt, estoy ansioso de ayudarle a Vd. sea como sea. Guardo grata estimación por las amabilidades que tuvo conmigo cuando estuve en España en 1928.

Mi biografia apareció en 1935. Actualmente no tengo copia de ésta excepto la que tengo registrada y uso en mi trabajo. Sin embargo, creo que se encontrará dificultades en obtenerla si Vd. escribe a los Editores de la Prensa de la Universidad de Oxford, 14 Fifth Avenue, New York City. En este libro puse todo lo que yo tenia concerniente á Bohl von Faber y Fernan Caballero. Si Vd. busca en el índice bajo estos nombres, encontrará Vd. referencias de todo el material que utilicé.

No tengo nada más. En 1942, destruí la mayor parte de las notas que tenia coleccionadas acerca de Washington Irving, pero estoy seguro que en éstas no habia nada que ofreciera más material referente a las personas que le interesan a Vd.

Si después de leer el capitulo acerca de Fernan Caballero ve Vd. que no tiene aquellos articulos como el titulado "The First Version of the Writings of Washington Irving", con mucho gusto procuraré encontrarle una copia si ya no la tiene Vd.

Nó, no he intentado nunca escribir una biografia de Fernan Caballero. Sólo me limité a mencionarla en los articulos en sus relaciones con Irving. No he visto nunca algunos de los articulos del Profesor Hespelt.

Temo que no pueda ayudarle en cuanto al material que está en la Universidad de Chicago. Nunca lo he visto. Sin duda, no obstante, el Bibliotecario de ella querrá ayudarle y quizás facilitarle una copia en microfilm.

Téngame informado de como le va con estas cosas, y tendré mucho gusto en ayudarle todo lo que pueda. No tengo muchos libros de Irving ahora, pero quizás puedo ayudarle en obtener lo que Vd. necesita.

25

Zorrilla. I

MADRID (Central) 5 - IX-29

Teléf.10244

Sr. Antonio Osborne.

Mi estimado Antonio. Acabo de recibir tu carta que supone no haber llegado á tus manos mi última. Te decia que la carta sin duda es del P. Coloma Luis, pero no, original sino copia hecha por algun hermano estudiante que hallaria el original por algun sitio. Me quedo con la copia á máquina que es la que me interesa, a ver si tengo tiempo para reconocer y reconstituir personajes. La carta del P. Medina á Fernan Caballero es interesante solo para la biografia de dicha escritora.

Si en Jerez pudieseis hablar con una hermana del P. Coloma, que aun vive, quizás os podria poner en claro los personajes. Dispensa no haya mandado antes la carta; recuerdos a todos y sabes te quiere tu amigo

Alberto Risco.

26

/

2226 Loring Place
New York 53, New York
25 de Abril de 1949.

Muy estimado amigo mio:

Con muchisimo gusto recibi la carta de Vd. del 1º de marzo. Gracias a Dios que después de tantos años de guerras y desastres podemos escribir otra vez sobre asuntos tan pacificos y amenos como una biografia de la inolvidable Fernán.

Inmediatamente después de llegar á mis manos la carta de Vd. escribi al señor Williams (cuyas señas son: 152 Waite Street, Hamden 14, Connecticut) y al director de la Biblioteca de la Universidad de Chicago explicándoles sus deseos. Del señor Williams recibi dentro de poco una carta muy cordial en que me dijo que no tiene ningunos datos más sobre Fernán que los ya publicados en los articulos y libros que Vdes. poseé que toda la correspondencia de Washington Irving con la familia Böhl que conoce la ha dado a luz en dichos escritos, y que pueden Vds. utilizar cuantos quieran de ellos. (Incluyo la carta del señor Williams.)

En cuanto a mis estudios sobre Fernan - lo mismo. No he publicado nada más de lo que ya tienen Vds. Es verdad que antes esperé escribir un dia la biografia definitiva de F.C., pero después de ver las riquezas de su archivo familiar me di cuenta de que no seria posible hacer justicia al asunto sin estudiar al fondo estos documentos. Queda sin publicación un estudio biográfico »Fernan Caballero: A Study of her Life and Letters« que escribi hace veinte y cuatro años,- estudio basado en gran parte en las cartas de Fernan que se hallan en la Biblioteca de la Universidad de Chicago. Un ejemplar escrito en máquina de éste estudio se encuentra en la biblioteca de la Cornell University. (Habia otros dos ejemplares, pero han desaparecido). Seria posible sacar fotocopias de este estudio (unas 270 páginas) dirigiéndose á: The Librarian, Cornell University Library, Ithaca, New York. Pero teniendo Vds. á mano las copias de las cartas mismas, este estudio no les serviria gran cosa.

La contestación á mi carta al director de la University of Chicago Library tardaba mucho en llegar. Por fin recibi una copia de la carta de él dirigida a la prima de Vd. que les da la información deseada sobre la posibilidad de reproducir las cartas que están en Chicago

Estas cartas no fueron dirigidas á Washington Irving, sino a M. Antoine de Latour y al señor Fernando de Gabriel. Son de los años 1856-1876. Formaron el fundamento de un articulo erudito de Alfred Morel-Fatio "Fernan Caballero d'après sa correspondance avec Antoine de Latour" (in Bulletin Hispanique, Bordeaux, III (19o1), 252-294). Tal vez conocen Vds. ya el articulo. De las cartas pueden Vds. sacar fotocopias como les explica el director de la biblioteca en su carta á Doña Claudia Martin de Osborne.

Ahora quisiera expresarle mis gracias más sentidas por el libro de Heinerman que tenia Vd. la gran amabilidad de enviarme. Ya sabia que existian estas cartas y me alegro muchisimo de que hayan salido por fin á la luz. Son interesantisimas y aclaran muchos asuntos hasta ahora oscuros. !Cuantos favores le debo á la generosidad de Vd. y su venerado padre.

Pués para recopilar en breve: Ni el señor Williams ni yo tenemos más trabajo publicados sobre Fernán que los que Vds. conocen No necesitan ustedes autorización ninguna para utilizar los que tienen (solo les rogamos mencionar la obra de donde sacan los datos que usan, como es de costumbre en tales casos) las cartas en Chicago están dirigidas á Antoine de Latour y a Fernando de Gabriel No hay más cartas á Washington Irving que las reproducidas en los articulos del señor Williams.

Si puedo servirles en resolver otros problemas cualquiera sobre estas cosas me daria verdadero placer hacerlo. !Tengo tan gratos recuerdos de la valiosa ayuda que Vd. y su familia me han dado en años pasados.!

Reciba Vd. un saludo amistoso por parte de mi mujer y de mi y haga Vd. el favor de saludar en nuestro nombre a su señor madre.

Mientras tanto queda a sus órdenes

Su affmo.

EHH/ mh

E. Herman Hespelt

E. Herman Hespelt.

E S   C O P I A

BIBLIOTECA UNIVERSAL ILUSTRADA.- Pª DE LA ARMERIA, 4.- MADRID.-

24 de Noviembre de 1874.- Sra. Doña Fernan Caballero.

Sevilla.-

Muy Sra. nuestra y de nuestra mayor consideración.

Al fin nos lanzamos a la calle con las obras que tuvimos el gusto de comprarle hace mucho tiempo. Mala es la época pero confiamos salir airosos de nuestra empresa.

Antes de imprimir la 1ª entrega se la llevamos a Don Fermín de la Puente Apezechea para que se sirviese indicar las correcciones de que fuere susceptible. Como así se hará en lo sucesivo por mas que hemos dotado la imprenta de un excelente corrector.

Por separado se la remitimos a V. en este propio correo.

Esta edición es la económica de que habla el contrato.

Como podría suceder que el original que adquirimos no fuese suficiente a llenar tres volúmenes y recordando que hace algún tiempo nos indicó V. la probalidad de terminar en aquella época un trabajo de alguna extensión, nos permitiriamos suplicarla, si no lo ha vendido, que se sirviera darnos noticias de él pues al salir ciertas nuestras sospechamos nos convendría muchísimo adquirirla.

Los 25 ejemplares que la destinaremos de esta edición desearíamos saber si desea recibirlos en Cuadernos o mejor en tomos encuadernados, para atenernos a ello.

Somos a V. deudores de la cantidad de Rv. 160 por ciento, entiendo que tuvo a bien mandarnos, los mismos que pondremos en manos de Don Fermín cuando le llevemos las pruebas del 1er cuaderno, no habiéndolo hecho antes por creer ya cancelada esta cuenta.

Somos de V. con la mayor consideración atto. s.s.s q.s.p.b. - Astort.- Firmado y rubricado.-

E S C O P I A

CONTRATO CON MELLADO.- 30 Noviembre 1858.

Rv 1750 y 250 ejemplares.- 1ª edición de un tomo de escenas y poesías Andaluzas, reservándose Fernan Caballero la propiedad del manuscrito (tiene contrato celebrado con Astort en 1872 - sobre esta misma obra).-

2º CONTRATO CON MELLADO.- 30 Noviembre 1860.- Rv. 40.000.- Cesión y transmisión de la completa y asimismo da propiedad en España ..ca, de las obras publicadas hasta la fecha y ademas, cuentos y poesías populares, DEUDAS PAGADAS y DICHA Y SUERTE, pudiendo la autora reivindicar su propiedad mediante la devolución de los Rv. 40.000.-

3er CONTRATO CON MELLADO.- 25 Abril 1843.- Transfiere a Mellado la propiedad de "DEUDAS PAGADAS" y "PROMESA DE UN SOLDADO A LA VIRGEN", según promesa de anterior contrato, sin que en esta propiedad haya otra clase de restricción su reservabilidad que la convenida respecto a las demas obras del autor, a favor suyo o de su hermana Aurora, ó de sus sobrinos varones Don Tomás y Don Juan Osborne. Recobra la propiedad del 2º tomo de cuentos y poesías populares.-

CONTRATO CON GAUTIER.- 20 junio 1862.- Rv. 2000.- Autorización para publicar la colección de artículos religiosos, escritos hasta la fecha hasta el máximun de 10.000 ejemplares, cediendo la propiedad por cuatro años al fin de los cuales quedará libre para disponer de ella.-

CONTRATO CON BASTINOS.- Barcelona 11 abril 1867.- Rv. 1500.- Cesión completa y propiedad de la Mitología.-

CONTRATO CON ASTORT.- 13 Mayo 1872.- Rv. 15000.- Cede la propiedad de las siguientes obras "Artículos religiosos" "Las dos Gracias" "La Farisea" "Vulgaridad y nobleza" "La corruptora y la buena maestra" "Relaciones" " Leonor" "Un vestido" "Las mujeres cristianas" "La viuda de un cesante" "El Santo reclamo" "Una batalla naval" "Cuadros populares" "Los dos memoriales" "La maldición paterna" "Articulitos" "Estudios sobre el hombre" "El buen sentido" "¿Tiene el hombre derecho a hacer de la vida de los animales un prolongado suplicio?" "Los pobres perros - abandonados" " La Casa de Hernán Cortés" "Castilleja".- Además "Cuentos y poesías populares", devuelto por Mellado.

El Autor ó sus sobrinos tienen derecho a volver a adquirir esta propiedad abonando a los Sres. Astort los Rv. 15.000.-

E S   C O P I A

Los abajo firmados, Don Francisco de Paula Mellado y Don Fermín de la Puente y Apezechea, el último en nombre de Fernan Caballero, en virtud del presente documento, acuerdan y declaran lo siguiente.

1º.- Fernan Caballero, habiendo obtenido al efecto la venia de S. A. R. el Serenísimo Sr. Duque de Montpensier, al tenor de lo que prometió en su contrato, transfiere al Sr. Mellado la propiedad de "DEUDAS PAGADAS", y la de la ~~Historia de un~~ Promesa de un soldado a la Virgen, con facultad de imprimirlas, desde luego y en adelante, con tal de que en la segunda edición que en la actualidad se hace lo sean en un tomo; sin que en esta propiedad haya otra clase de restricción ni reservabilidad que la convenida respecto a las demas obras del autor, a favor suyo o de su Sra. Hermana la Sra. Dña. Aurora Bohl, ó sus sobrinos varones los Sres. Don Tomás y Don Juan Osborne y Bohl.

2º.- Don Francisco de Paula Mellado en justa compensación, y enterado de que el autor tiene dispuesto para la prensa el 2º tomo de cuentos y poesías populares, y persuadido de que será más fácil a aquel su publicación pudiendo disponer del primero, desde luego renuncia en favor del Autor y le devuelve la citada propiedad respecto al primer tomo de dicha obra, a fin de que disponga de él libremente, según fuere su voluntad.

3º.- Teniendo entendido el Sr. Mellado, que al Autor puede convenir hacer, o que se haga con su aprobación, , un compendio de sus máximas y trozos más bellos, ~~desde luego~~, y deseoso siempre del mayor crédito de aquel y de que se difunda cada día mas el conocimiento y popularidad de estas obras, desde luego, en cuanto fuese necesario su asentimiento le da y confiere desde luego con completa libertad a Fernan Caballero.

Y a fin de que conste, se firman tres ejemplares, uno para cada una de las partes y otro para el Sr. Dn. Fermin de la Puente y Apezechea, todos de igual valor.

Madrid veinte y cinco de Abril de mil ochocientos sesenta y tres.- Testado.- desde luego y.- Entre líneas.- Promesa.- un.- a.- la Virgen.- Vale.- Testº.- Historia.- Juan.- Fermin de la Puente y Apezechea.- Firmado y rubricado.- Fernan Caballero.- Firmado y rubricado.- - Esixte parte de un renglón ilegible.-

E S C O P I A

JUSN BASTINOS E HIJO.- LIBRERIA.- Barcelona, 10 de abril de 1867.- A Fernan Caballero.- Sevilla.-

Acabamos de recibir su última de 6 del actual, y en la vista pasamos a contestar su ant^{r}. del 18 marzo ppdo. y esta última.

Respecto a la presentación de su obra "Mitología" para ser declarada obra de texto, estamos conformes con la cláusula que ha añadido Vd. a la cesión de la propiedad, pues recordando bien que V. nos manifestó verbalmente semejante escrúpulo, no la hubiesemos intentado aunque a ello no quedaramos expresamente obligados, pues aunque disintamos de su opinión acerca del particular, sabemos respetar el parecer de todos y adaptarnos a lo que se nos previene o exige al hacer cualquier contrato. No debe V. pues estar con cuidado sobre este particular, pues no tenemos sino una palabra y nos preciamos de formales en nuestros tratos.

Respecto a la teoría de que obra de texto quiere implicar agio, abuso etc. creemos que no está en lo exacto. Entre el uso y el abuso hay grande diferencia. En las escuelas solo puede enseñarse con obras de texto y a centenares podríamos citarle que deben a esta circunstancia el módico precio a que se expenden. Ahora, si en tal o cual punto , o si tal o cual autor privilegiado hacen un uso arbitrario de esa distinción refluyendo en contra de la niñez y en detrimento de la moral, esta no es razón suficiente para estigmatizar a todos, midiendo por el mismo rasero el que acredita un libro por la bondad de sus doctrinas, con el que lo impone con sus bastadas influencias. Esto lo decimos en tésis general, pues por lo que respecta a otra cuestión concreta, hemos dicho ya lo bastante, y no hay que hablar mas sobre el asunto.

Tocante a las viñetas con decirle que estarán sujetas como el texto, a la censura de la autoridad eclesiástica, creemos que podrá estar V. en la convicción de que el ilustrar su obrita, no tratamos de que la moral de la idea que V. se ha propuesto con su publicación, quede defraudada con las viñetas, pues aunque haya algo de dificultad en conciliar una y otra cosa, cuando sobra buena voluntad todo se consigue, aunque cueste más.

La obra está censurada ya y autorizada su impresión por el Diocesano, pero ésta no podrá empezar antes del último de mayo, a causa de la cantidad de dibujant s y grabadores.

Estrañamos que no haya V. interpretado el 1er párrafo de nuestra anterior en la acepción que tratamos de darle, pues en él le decíamos que habíamos recibido su última y estábamos conformes con sus observaciones, aludiendo con esto a la cláusula por V. añadida al contrato.

Son adjuntas dos copias del mismo para que guarde una y nos devuelva la otra firmada, pues como el que mandó tiene enmendado, es mejor que esté sin él, y así estará mejor. El recibo va incluso en la cesión. Sentimos que no haya podido V. complacernos en lo que le pedíamos para El Monitor, que ya suponíamos no podía ser inédito, y esparabamos tan solo una copia de lo que tuviese ya escrito, pues no teniendo la obra de Gautier, no podemos tampoco insertar el artículo que nos dice. Tendremos no obstante el gusto de mandarle un número del pº jueves santo, tal como se pueda arreglar.

Sin más por hoy, nos reproducimos sus affmos. S.S. q.s.p.b.

J. Bastinos e hijo.- Firmado y rubricado.-

Hojeando el libro a la ligera, nos parece, que faltan algunos dioses, como Vulcano, Jano, Juno A. y algún griego muy notable, como Arquímedes por ejemplo. V. sabrási es omisión, ó que lo hayamos mirado mal.-

E S C O P I A

FERNAN CABALLERO Y D. JOSE BENAVIDES Y C^{ia}., por el presente documento contratan la impresión de un tomo de Escenas y Poesías andaluzas escritas y coleccionadas por aquel; cuyo contrato se verifica con las condiciones siguientes:

Primera.- Lo que se contrata es la primera edición de dicha obra, reservándose Fernan Caballero la propiedad del manuscrito y - de las ediciones posteriores. No podrá sin embargo verificar por si ni conceder a otro el derecho de hacer otra 2^{a} edición sino de común acuerdo con la casa contratante, a menos que se haya agotado la 1^{a} que hoy se verifica, o que hayan pasado dos años a contar desde la fecha de este contrato.

2^{a}.- El libro tendrá de quince a diez y ocho pliegos de impresión de a diez y seis páginas, hechas en los tipos que han sido convenidos; se hará en prensa, con tinta francesa y en papel de a cien reales la resma, igual a la muestra que queda rubricada en poder del autor: todos los ejemplares llevarán una contraseña, o la firma de este y una nota recordando la propiedad, a fin de evitar su reproducción furtiva.

3^{a}.- Se entregarán al autor doscientos cincuenta ejemplares encartonados de su obra para que pueda espenderlos donde le convenga y uno encuadernado con lujo (tirado en papel superior) en chagrin negro, con guandas de muaré blanco, cantoneras y cantos dorados, y las Armas Reales doradas en las tapas, para ser presentado a S.S.A.A.R.R. los Sres. Duques de Montpensier.

4^{a}.- Percibirá asimismo al concluirse la impresión, MIL SETECIENTOS CINCUENTA reales vellón en efectivo metálico, los cuales y aquellos ejemplares, formarán su interés ó recompensa en la presente edición.

5^{a}.- Los mil setecientos cincuenta ejemplares restantes, quedan en plena propiedad de D. Jose Benavides y Cía. que podrá enagenarlos igualmente como le convenga, más así esta como la anterior no podrán exceder, en la Península e Islas adyacentes, del precio de siete reales vellón a la rústica y ocho encartonados, y el doble en las Colonias de Ultramar y en el Extranjero.

6^{a}.- Será obligación del Editor, bajo su responsabilidad, entregar los ejemplares que exige la Ley de propiedad literaria para asegurar la del autor, entregando a éste el oportuno resguardo.

7^{a}.- Tendrá derecho el autor a que el libro se venda por su cuenta en el establecimiento de librería

de los Editores y de

todas suertes las suscripciones que en él se hicieren a nombre de S.S.A.A.R.R. serán y se entenderán por cuenta y en provecho del autor.

8ª.- Aún cuando no es de esperar que se susciten dudas, si las hubiese se decidirán en el espíritu de las presentes cláusulas que es él de mutua consideración y confianza.

Y para que conste se extiende el presente por duplicado con la firma de ambos contratantes siendo testigos los Sres. D. Luis Lavín y D. Juan de la Puente y Apecechea, quedando un ejemplar en poder de cada uno de ellos. Sevilla 30 del Noviembre de 1858.-

Fernan Caballero.-Firmado y rubricado.- Jose Benavides y Cª.- Firmado y rubricado.-

ES COPIA

PEQUEÑO CURSO DE MITOLOGIA
para los niños, é historia de los hombres más célebres de la
GRECIA

Como autor de esta obrita, cedo su propiedad absoluta y perpétua a los Sres. Juan Bastinos e hijo, de Barcelona, de quienes tengo recibida por esa cesión, la cantidad de mil quinientos reales vellón, obligándome a no reproducir bajo forma alguna la dicha obra, ni ninguna de sus partes, ofreciéndose a su vez los Sres. que adquieren la obra a no solicitar ni admitir la autorización para que sea de texto.

Y para que consten lo firman en Sevilla a 18 de Marzo de 1867.-

Y en Barcelona a 11 de Abril de 1867.-
J. Bastinos e hijo.- Firmado y rubricado.-

E S C O P I A

EDICIONES ILUSTRADAS JOSE ASTORT Y COMPª.- CALLE DE LAS HILERAS 14.-

Madrid, 29 de Mayo de 1872.-

Sra. Dña. Fernan Caballero.- Sevilla.-

Muy Señora nuestra:

En su día fué en nuestro poder su carta de 20 de los ctes.

Nosotros procuraremos averiguar donde vive Doña Pilar S.... de Marco y tan pronto como lo sepamos se lo manifestaremos a V. por si tiene a bien escribir donde se halla Continuando el artículo "Los pobres perros abandonados".

En esta forma hemos puesto en corresumas entregas de las Fábulas de E...., con las cuales creemos completar el ejemplar que tiene V. principiado. Si recibimos tapas de lujo para la obra como se han pedido, ordenaremos a nuestro corresponsal de ésa le comunique las entregas por su ejemplar encuadernado.

De nuevo nos repetimos sus muy affmº S.S.Q.S.P.B.-

Jose Astort y Cª.- Firmado y rubricado.-

E S   C O P I A

EDICIONES ILUSTRADAS JOSE ASTOR Y COMP^{a}..-CALLE DE LAS HILERAS 14.-

Madrid, 20 de Mayo de 1872.-

Sra. Dña. Fernan Caballero.- Sevilla.-

Muy señora nuestra:

Oportunamente nos ha favorecido su atenta del 15 que cursa a la que tenemos el gusto de contestar.

Nos dice V. que de la mitología para los niños no puede V. disponer porque tiene cedida la propiedad al Sr. Bastinos. Si mal no recordamos eso mismo creía cuando el que firma pasó a saludarla, pero la lectura del contrato puso en su conocimiento que el termino de cinco años por el que la Nabia cediera, Nabia ya espirará; Con todo como nuestro objeto no es sino el de suplicarla que se cerciore de si está ó no en lo cierto, nos bastará una lacónica confirmación para considerar la obrita en cuestión. /Como no continuada en el contrato.

Hoy hemos recibido todos los originales excepto el de"Los pobres perros"abandonados", que no dudamos habrá dejado de mandar porque el paquete que contenía los restantes venían perfectamente acondicionados.

Nada decimos respecto de la obra que está V. escibiendo en contestación al párrafo V. que ha citado, porque queremos dar tiempo al tiempo en tanto confiamos dar con alguna influencia que amistosamente le estimule a terminarla.

Interinamente nos repetimos de V. muy affm^{o}. S.S.Q.S.P.B.

J$_{o}$se Astort y C^{a}.- Firmado y rubricado.-

E S   C O P I A

EDICIONES ILUSTRADAS.- JOSE ASTORT Y COMP^{a}.-CALLE DE LAS HILERAS 14.-

Madrid, 9 de Diciembre de 1873.-

Sra. Dña. Fernan Caballero.- Sevilla.-

Muy Sra. nuestra:

Consecuentes con la promesa que le hicimos a V. de publicar sus obras a principios del año 73, dispusimos de tal suerte los trabajos, que hoy solo faltaría mandar original a la imprenta para dar comienzo a la edición. Así lo haríamos desde luego si España entera no fuese víctima de la intransigencia de dos partidos que por ambición y sed de mando más que por convicciones y patriotismo, están llenando de luto todas las provincias. En esta situación tan anormal y tan poco apropósito para intentar negocio de especie alguna, nos creemos en el caso de aplazar la publicación de sus obras, bien a pesar nuestro; pero como no ignoramos a lo que nos hemos obligado, preguntamos a V. sí como autora y prescindiendo de lo que el contrato prescribe, consiente en dicho aplazamiento, pues en caso negativo se obsequiará el contrato. Bien querríamos explicarle lo que significa a las publicaciones el estado político del país, pero creemos que su buen criterio nos escusa de ello. Solo nos permitiremos rogarla que acepte nuestro reconocimiento, cualquiera que sea la contestación que obtengamos.-

Interin quedan de V. S.S.Q.B.S.P.

Jose Astort y C^{a}.- Firmado y rubricado.-

CONTRATO ADICIONAL ENTRE FERNAN CABALLERO Y DON FRANCISCO DE PAULA MELLADO, EDITOR DE SUS OBRAS.

1º.- Don Francisco de Paula Mellado se compromete a tomar a Fernan Caballero trescientos cincuenta ejemplares de sus obras, por tomos a medida que se fuesen publicando, abonando su importe en Madrid a un representante al precio de suscripción, ó sea al de seis reales vellón en rústica y ocho encartonados, con rebaja del veinte por ciento, ó sea de la quinta parte.

2º.- El señor Mellado, se encarga de servir todas las suscripciones a las expresadas Obras en la forma que estén hechas, es decir, a la rústica ó encartonadas, sean en Madrid ó en provincias, para lo cual se le darán las correspondientes listas.

3º.- El Autor renuncia en favor del señor Mellado, el derecho de venta exclusivo que tenía en Cádiz, Sevilla y Málaga y las Antillas.

4º.- A contar desde el tómo cuarto inclusive en adelantes, que contiene las novelas "Una en otra", "Con mal ó con bien", "A los tuyos te tén", próximo a publicarse, el pago de los ejemplares por Mellado se hará en Madrid, concluído que sea el tomo, a Don Fermín de la Puente y Apezechea, como representante del Autor, ó a quien su representación hubiere.

5º.- En cuanto a los tres primeros, el Autor enviará nota de los que tiene en cada uno de estos puntos, para dar órden de recogerlos en ellos y abonar Mellado su importe en Madrid en la forma indicada.

6º.- Habiendo manifestado el Gobierno intenciones de proteger la publicación de estas Obras, y deseando Mellado consultar en cuanto pueda los intereses del Autor, en el caso de aquel - suscriba por doscientos ejemplares, Mellado abonará al Autor por completo el precio de suscripción de los trescientos cincuenta ejemplares a razón de seis reales vellón sin baja ninguna.

7º.- Por el mismo principio, en el caso de que la suscripción del Gobierno pase de doscientos ejemplares, el precio de los que pasen se repartirá por mitad entre el Autor y el Editor, añadiéndose lo que a aquel corresponda a las entregas que deben hacerse a su apoderado.

8º.- El Sr. Mellado se compromete solemnemente á dar cuando menos un tomo por mes según se estipuló en el primitivo contrato, que queda vigente en todas sus partes en cuanto no se halle

ES COPIA

CONTRATO QUE TENDRA LA MISMA FUERZA Y VALOR QUE SI FUERA ESCRITURA OTORGADA ANTE ESCRIBANO PUBLICO ENTRE FERNAN CABALLERO Y LA SOCIEDAD SALAS HELGUERA Y GAZTAMBIDE TITULADA "CENTRO GENERAL DE ADMINISTRACION".-

Fernan Caballero cede, renuncia y traspasa a favor de los señores Salas, Helguera y Gaztambide y en la cantidad de tres mil reales vellón, la exportación por el tiempo de tres años de una edición de sus novelas tituladas "Las dos gracias" y "La Farisea", quedando estos señores en completa libertad de hacer dicha edición como y en laforma que mejor les convenga. Transcurrido este plazo el Autor queda en libertad de hacer por su cuenta las ediciones sucesivas ó de ceder su derecho a otro - editor, siempre que a los señores Salas Helguera y Gaztambide no les conviniere formalizar con él un nuevo contrato, sobre bases acerca de las cuales ningún compromiso contrae hoy Fernan Caballero.

Durante este períódo no podrá el autor disponer de la propiedad de estas obras tanto para España como para sus posesiones de ultramar, ni consentir que se impriman en todo ni en - parte en ninguna otra publicación ya sea periódica ó de otra índole-.

Fernan Caballero declara que recibe en el acto de formalizar este contrato la expresada cantidad de tres mil reales vellón de la que expide a favor de los señores Salas Helguera y Gaztambide el recibo y car......ta de pago que más convenga a su seguridad ad.....quiriendo dichos señores la propiedad absoluta y.....exclusiva por el término de los expresados tres años, de las referidas obras.

Asimismo declara que no ha dispuesto ni enajenado antes de ahora dicha propiedad, obligándose a no cederla ni enajenarla en manera alguna durante el plazo de explotación que concede a dichos señores. En fé de lo cual lo firman en Madrid a siete de Diciembre de mil ochocientos sesenta y cuatro.-

Salas Helguera y Gaztambide.-Firmado y rubricado.-

E S C O P I A

CONTRATO CELEBRADO ENTRE DON FERNAN CABALLERO Y DON EDUARDO GAUTIER, PARA LA IMPRESION DE LA COLECION DE ARTICULOS RELIGIOSOS.-

1º.- Don Fernán Caballero autoriza a /Don Eduardo Gautier mediante la retribución de tres mil duros, a publicar la colección de artículos religiosos que hasta la fecha ha escrito en la forma y ediciones que tenga el Sr. de Gautier por conveniente hasta el máximum de ejemplares de diez mil, cediéndole la propiedad por cuatro años al cabo de los cuales quedar´a libre de disponer de ella como le conviniese.

2º.- Don Fernán Caballero confiado en la delicada honradez de Don Eduardo Gautier renuncia a toda intervención en la impresión y a señalar con su rúbrica ni seña particular ejemplar alguno.

3º.- Tambien renuncia a poner condiciones en la materialidad de la impresión y solo exige que sea grande la letra, tanto porque la letra pequeña absuerve una inmensa cantidad de testo como por lo penoso que es su lectura para niños y ancianos.

4º.- Don Eduardo Gautier se obliga a entregar a Fernan Caballero dos ejemplares impresos en papel superior encuadernados con lujo en chagrin con las Armas Reales y veinte encuadernados con sencillez y gusto para uso del autor.

5º.- Las pruebas deberán ser corregidas por el autor.

Sevilla y Junio 20 de 1862.

Edo. Gautier.-Firmado y rubricado.-

E S C O P I A

Nº 1.

Los abajo firmada Fernan Caballero y Don Francisco de Paula Mellado, representado el primero por Don Fermín de la Puente y Apecechea por el presente documento contratan lo siguiente:

1º.- Fernan Caballero cede y transmite al Sr. Don Francisco de Paula Mellado la completa y consumada propiedad en España, Ultramar y en el extranjero de las obras que ha publicar hasta la fecha, y son las que se comprenden en los siguientes artículos con las condiciones y en los términos que se exprosan.

2º.- Las obras que comprende la sesión son a saber:

1º. Las publicadas en la edición de las Obras completas del Autor hechas por el expresado Sr. Mellado.
2º. Las demas del propio género que están publicadas desde que aquella terminó hasta hoy por el Autor que son las siguientes:
Cuentos y poesías populares coleccionados por él impresión en Sevilla en 1859.

DEUDAS PAGADAS
DICHA Y SUERTE

Se advierte sin embargo que respecto a los Cuentos y Poesías populares no podrá reimprimirla el Sr. Mellado hasta que transcurra el plazo que el Autor contrató con el Editor y el cual - vence en

Respecto a DEUDAS PAGADAS, para que pueda reimprimirla habrá de preceder la venia que el Autor se compromete a pedir de S. A. R. El Sr. Duque de Montpensier, que a su costa se dignó imprimirla a favor de los heridos de la guerra de Africa.

3º.- Las demás Obras del Autor que se escriban o publiquen con posterioridad á este contrato ó que no estén nominalmente comprendidas en él, tales como artículos religiosos, de educación, ejemplos de guerra de libre propiedad del Autor.

4º.- Habiendo autorizado el Autor antes de verificar este contrato al Sr. Cantillo a insertar en un periódico que se publica en Sevilla sus Relaciones, el Sr. Mellado respeta este compromiso. En lo sucesivo será privativo de él concederlo respecto a las obras cuya propiedad adquiere.

5º.- El Autor se reserva la Dirección literaria de las ediciones y publicaciones que se hagan de las obras cedidas, la corrección de pruebas # las cuales ejercerá por sí ó por el Sr. Fermín de la Puente y Apecechea ó la persona que comisione al efecto.
Sin perjuicio de esta dirección podrá el Sr. Mellado an-

ticipar la publicación de los tomos según le convenga.

6º.- El precio de esta cesión que no es en manera alguna el que el Sr. Mellado quisiera dar por las obras de Fernan Caballero, sino el que le permite el estado del mercado de librería, es el de cuarenta mil reales pagaderos en el acto de firmar este contrato.

7º.- El Sr. Mellado se obliga ademas a dar al Autor veinte ejemplares tirados en buen papel, sabinados y encartonados, de cada una de las ediciones que en castellano ó en cualquier otro idioma publique de todas o cada una de estas obras; consultándole además sobre la forma de estas de estas ediciones, en la cual procurará complacerle en cuanto lo - consientan las exigencias del mercado y de su giro. Los entedichos ejemplares serán entregados en Sevilla exceptuando los que el Autor disponga que lo sean en Madrid.

8º.- Si en lo sucesivo conviniera al Autor revindicar la propiedad completa de sus obras el Sr. Mellado por especial galantería y deferencia, y dando con ello una muestra de cuanto desea contribuir a las mayores ventajas de aquel, se presta a devolversela, con tal de que se le restituyan los dos mil duros, que ahora entrega y con la condición de que en el término de dos años, a contar desde esta rescisión y devolución, no ha de poderse hacer una edición, cuyos ejemplares se vendan al mismo ni a menor precio que los de la última que él haya verificado.

Y para que conste en todo tiempo este contrato, se firman tres ejemplares, uno para cada una de las partes interesadas, quedando el 3º en poder del Sr. Don Fermín de la Puente y Apezechea.-

Madrid, 30 de Noviembre de 1860.-

Francisco de P. Mellado.- Firmado y rubricado.- Fermín de la Puente y Apecechea.- Firmado y rubricado.-

Los abajo firmados Don Francisco de Paula Mellado, dueño del establecimiento tipográfico sito en esta Corte calle de Santa Teresa número 5 y Don Fermín de la Puente y Apezechea, en nombre del escritor conocido con el nombre de Fernan Caballero, por quien se halla autorizado al efecto, han convenido en lo siguiente:

1º.- Don Francisco de Paula Mellado se compromete a hacer a su costa una edición completa de las obras de Fernan Caballero, con letra del diez, y el papel y forma que tiene el Novísimo Año - Cristiano de Don Ramón Muñoz y Andrade, que acaba de imprimir en su establecimiento, advirtiendo, que la letra ha de ser, cuando menos, tan espaciada como la que mas lo es en la edición de dicha obra.-

2º.- Fernan Caballero entregará el original para la impresión por medio del expresado Don Fermín, o quien le represente, los cuales -cuidarán- de la última corrección de pruebas y de la dirección de la parte literaria.

3º.- La edición será de mil y seiscientos ejemplares; de los cuales entregará el Sr. Mellado a Fernan Caballero trescientos de cada tomo, según se fueren publicando, en compensación al derecho que le confiere de hacer esa primera edición de sus obras completas, pudiendo por lo mismo el Sr. Mellado, vender a venta libre, ó por suscripción, ó como mejor le convenga, los mil y trescientosejemplares que le quedan para reembolso de sus gastos y como beneficio de la Empresa en España, las Colonias de Ultramar y en el extranjero, exceptuando la Isla de Cuba, cuyo mercado se reserva exclusivamente al Autor para la colocación de los ejemplares que se le asignan.

4º.- Podrá asimismo Fernan Caballero vender sus ejemplares y admitir suscripciones al efecto, no solo en la Isla de Cuba, sino en la Península, pero no en el extranjero y demas posesiones de Ultramar, cuyo mercado exclusivo se reserva al Sr. Mellado. El precio de suscripción y de venta se fijará por ambas partes de común acuerdo, verificándose aquellas por tomos, y no pudiendo ni en uno ni en otro caso bajar el precio del tomo (que habrá de tener trescientas páginas por lo menos), de ocho reales vellón por suscripción y diez en venta ambos en Madrid.

5º.- A los suscritores a la edición de las Novelas de Fernan Caballero que en 1853 empezó a publicar el Sr. Don Jose María Alonso, y de la cual solo se publicaron dos entregas de la - Gaviota, se le abonará (por el Sr. Mellado) en el importe de la nueva suscripción lo que hubiesen abonado para la antigua, si manifiestan en deseo de continuar con ella.

6º.- Los trescientos ejemplares del Autor los entregará el Sr. Mellado en la forma siguiente:

Primero.- Veinte se tirarán en papel superrior y de mayores dimensiones, de suerte que resulten mayores márgenes, variándose al efecto los cruceros. Servirá de tipo para el papel y tamaño de ese veinte ejemplares los usados en la Historia de

España de Don Modesto Lafuente.

Segundo.- Trece de estos serán encuadernados el uno de ellos decorosamente y con lujo y con las Armas Reales, para ser presentado por el Autor a S.S. A.A. R.R. los Duques de Montpensier, los otros doce se entregarán encartonados.

Tercero.- El resto hasta los trescientos se entregarán encuadernados a la rústica.

Cuarto.- Será de cuenta del Sr. Mellado el empaquetado, conducción y entrega de los trescientos ejemplares en Madrid, Sevilla, Cádiz y Málaga pero no a los demás puntos de la Península. Los que hayan de llevarse a la Isla de Cuba, cumplirá el Sr. Mellado con entregarlos a la persona que se le designe en el punto de embarque..

7º.- Queda a cargo del Autor el solicitar la aprobación de la Autoridad Eclesiastica, tan necesaria para que estas obras penetren sin dificultad en el seno de todas las familias como conviene al fin religioso y moral con que se hallan escritas y a su mayor expendición.

8º.- Es de cuenta del Sr. Mellado la impresión de los prospectos, circulares y anuncios que puedan convenir para el mayor crédito de la publicación.

9º.- Asimismo quedan a su cargo la práctica de las diligencias y entrega de ejemplares necesarios para asegurar respectivamente la propiedad literaria y la de la presente edición.

10º.- Al pié de éstos documentos constará por escrito la conformidad del Autor, mediante su firma, que estampará en ellos.

Y a fin de que conste se firma el presente por triplicado y a un solo efecto, habiéndose de entregar uno al Autor otro al Sr.-Mellado y el tercero al Sr. Puente y Apezechea.

Madrid 7 de Diciembre de 1855

11º.- Serán exclusivos para Fernan Caballero en la Península los Mercados de Sevilla, Cádiz y Málaga.-

Por el Sr. Mellado en - enrrenglonado en el nº 5º vale.-

Madrid fecha como arriba.

Francisco de P. Mellado.- Firmado y rubricado.- Fermín de la Puente y Apezechea.- Firmado y rubricado.-

ponde.

E S C O P I A

Los abajo firmados Fernan Caballero, y en su nombre y representación Don Fermín de la Puente y Apezechea y Don - José Astort y Compañía en la de la casa Editora de este nombre establecida en Madrid en la calle de las Hileras número catorce, por el presente documento declaran que han convenido lo siguiente.

1º.- Fernan Caballero cede y traspasa a la expresada casa de los Sres. Astort y Compañía la propiedad de todas sus obras publicadas con posterioridad a la edición hecha en Madrid por Don Francisco de Paula Mellado, y las cuales pertenecen al Autor en propiedad, debiendose entender que el presente contrato a favor de los Sres. Astort y Compañía, abraza solamente las publicadas desde dicha edición <u>hasta la fecha</u>, todo con arreglo a las cláusulas siguientes.

2º.- Sin perjuicio de la declaración que contiene la cláusula anterior y de declarar, con arreglo a su tenor, que del presente son excluídas todas las obras del Autor publicadas por Mellado y lascuales continúan perteneciendole a él ó sus habientes derechos, con arreglo a los contratos de aquel con Fernan Caballero, para mayor claridad se citan las obras cuya propiedad se cede y traspasa por el presente a los Sres. Astort y Compañía y son a saber.- "Artículos religiosos" "Las dos gracias", "La Farisea", "Vulgaridad"y Nobleza", "La corructora y la buena Maestra", "Relaciones Leonor", "Tú vestido", "Las mujeres cristianas", "La viuda de un cesante", "El Santo reclamo", "Una batalla naval", Cuadros populares "Los dos memoriales", "La maldición paterna", "Artículitos", "Estudios sobre el hombre", "El buen sentido", "¿Tiene el hombre derecho a hacer de la vidas de los animales un prolongado suplicio?", "Los pobres perros abandonados", "La Casa de Hernan Cortés en Castillejo".

Forman asimismo parte de este contrato, Cuentos y Poesías populares en dos tomos, según han sido publicados (salvas las correcciones que hiciere el Autor) y los cuales son hoy de su libre y exclusiva propiedad, habiendo devuelto el Sr. Mellado la del primer tomo por contrato posterior de veinte y cinco de Abril de mil ochocientos sesenta y tres que se tiene a la vista.

Asimismo comprende este contrato las lecciones de Mitología a los niños, escritas por el Autor, todo lo cual se cede y traspasa con todo el derecho que en ellas le corresponde.

3º.- El precio de esta cesión es el de quince mil reales vellón que se entregan de presente al Don Fermín de la Puente y Apezechea para el Autor en el acto de firmar este contrato.

4º.- Los señores Astort y Compañía se comprometen a hacer dos ediciones a lo menos, de estas obras de Fernan Caballero, la una ilústrada con láminas ó grabados de madera por entregas, y la otra enumerada y de cómoda lectura, pudiendo ademas hacer cualquiera otras que vieren convenirles.

5º.- El Autor se reserva ahora y para siempre la dirección literaria de las ediciones y publicaciones de las obras cedidas. Se someterán las últimas pruebas, o las que diga necesitar a la corrección del Sr. Don Fermín de la Puente y Apezechea ó de la persona que este designare.

El costo de corrección de las pruebas anteriores y el del correo de las últimas citadas si la edición no se hiciere donde aquel o el encargado residan serán de cuenta de la casa Editora, entregándose al Don Fermín un pliego en capilla de cuanto se fuese imprimiendo y remitiendose otro al Autor.

Se seguirá el plan que ste trazare para el orden de la publicación sin perjuicio de las observaciones que la cas Editora tuviese por conveniente hacerle a él ó a su representante.

6º.- Ademas del precio estipulado, se entregarán al Autor, veinte ejemplares por tomos encuadernados, decentemente por lo menos en tela, de cuanto se fuese publicando, y otros dos mas que lo serán con lujo, cuando estas veinte y dos tiradas en papel superior al de la edición comun y con amplias imágenes.-

7º.- En cualquier tiempo que el Autor, sus sobrinos los Sres. de Osborne ó Don Fermín de la Puente y Apezechea, reintegraran a los Sres. Astort y Compañía de la suma de los quince mil reales vellón, volverá a aquellos la própiedad de dichas obras. Y como quiera que ésta cláusula no tenga más objeto que augurar el surtido constante de ediciones de ellas, y la verific ción de una mas esmerada y enriquecida, si la casa Editora se prestan a satisfacer en este punto los deseos de los interesados, ella hará por sí la edición, previo el consentimiento por escrito de los Sres. interesados, estipulándose en este caso las consiciones.

8º.- Teniendo entendido los Señores Astort y Compañía que al Autor puede convenir hacer, o que se haga con su aprobación un compendio de sus máximas y trozos más bellos, deseoso siempre d l mayor crédito de aquel y de que se difunda cada día mas el conocimiento y popularidad de estas obras, desde luego, con completa libertad, a Fernan Caballero. Todo en

conformidad, con igual condición y declaración que respecto a las obras que adquirió, hizo a favor del Autor el señor Mellado a quien no reconocen ventajas en su diferencia a favor del Autor los señores Astort y Compañía.

9º.- Como el principal objeto de este contrato es por ambas partes, la reproducción y propagación de las obras, a que se refiere, quedará sin efecto para la casa Editora y firme en beneficio del Autor, si en el término de seis meses, desde su fecha, no se hubiese dado principio a una edición, ó si no estuviese terminada en el plazo de cuatro años; quedando en estos casos, la Señora o su familia y el Don Fermín en sus casos respectivos, en libertad de verificar por sí la publicación de las obras, o proceder sobre todo o parte de ellas a nuevo contrato sin abono ni indemnización alguna a la casa Editora, y sin que tenga derecho a ninguna reclamación por el precio que hoy entrega, puesto que en este caso, y con la no publicación, el contrato quedará rescindido por omisión suya.

10º.- La base de todo contrato, es la confianza, y sus condiciones se amplían por la práctica constante de mutuas deferencias, y siempre que sean efectivas las primeras que en este sentido y fuera de la letra del presente contrato, se han hecho al mencionado señor Don Fermín para el Autor a nombre de la casa Editora y un corresponsal en Barcelona, la de los señores Muntañer y Simón, Fernan Caballero corresponderá en la debida proporción, prefiriendolos en igualdad de circunstancias para la cesión de sus obras posteriores si las escribiese.

Este contrato solemne aunque privado se otorga ante testigos que lo son Don León M. Locre y Don Antonino Molpueres; más si los señores Astort y Compañía quisieren elevarlo a Escritura pública, de lo cual no parece que hay necesidad, así se hará por mayor solemnidad en la forma otorgándose en este caso, ante el Notario Don Ramón Espuñez, y siendo los gastos de cargo y cuenta de la casa de dichos señores Astort y Compañía. Entre tanto se harán del presente, tres ejemplares, uno para cada una de las partes contratantes, y el tercero para el expresado Sr. Don Fermín.-

Madrid, trece de Mayo de mil ochocientos setenta y dos.

Por Fernan Caballero......firma y por sí propio.- Fermín de la Puente Apezechea.- Firmado y rubricado.- José Astort y Cª.- Firmado y rubricado.-

E S   C O P I A

ASTORT HERMANOS.- EDITORES.- MADRID.- PARTICULAR.-

Sra. Fernan Caballero

Sevilla.

Madrid y Agosto 17/75

Muy Sra. mía y de la mayor consideración;

De vuelta el que firma de un pequeño viaje, tenemos el gusto de contestar a su atenta 9 del ppdo. julio.

En efecto debemos mandar a V. 25 ejemplares de las obras que le compramos, y pensabamos hacerlo una vez terminados, pero supuesto que los desea, por el Correo de mañana le mandaremos 25 tomos 1ª ofreciéndola los 2os para dentro unos quince días.

Vemos que ha concluído la novelita que estaba V. escribiendo. Hoy por hoy no nos conviene adquirirla porque apenas publicamos. Los tiempos están malísimos.

De todos modos si la situación mejora y V. lo desea no será extraño que mas adelante se la tomemos.

Aprovechamos esta ocasión para reiterarnos de V. suyos affmos. S.S.S. q.s.p.b.

Astort Hnos.- Firmado y rubricado.-

Sr. Dón Gil

de las Calzas verdes.

Muy Sr. mio y mi dueño:me alegraré que al recivo de esta se halle V. con la perfecta y cabal salud que yo para mi deseo,la mia es buena para lo que V. ser servido mandar,que será puntual y cabalmente ejecutado como cumple a su servidor.

En un papel utilizado en los escritos de Cecilia



A mi muy querido amigo el eminente novelista español

FERNAN CABALLERO.

Lá fé, caro Fernan, y la clemencia
En tu elevado espíritu aparecen,
Y los cuadros esmaltan y agradecen
Que brotan de tu clara inteligencia.

En ellos, en fecunda competencia,
Verdad, saber, ternura resplandecen,
Y sus flores más bellas les ofrecen
La grata sencillez y la inocencia.

Tú del que sufre los dolores calmas,
Ante la pura enseña que tremolas
Su amor te ofrecen las benignas almas:

Y, encanto de las letras españolas,
Brindate el genio sus fulgentes palmas,
Y la santa virtud sus aureolas.

Antonia Diaz
de Lamarque.

FERNAN CABALLERO.

Cual lirio modesto de cándida esencia,
Regalo y adorno de antigua heredad,
Aromas esparces de pura inocencia,
Tesoros derrama de buena experiencia,
De angustia verdad.

Con fáciles rasgos que envidia natura
La vida retrata del pueblo andaluz;
!Qué plácido encanto,que rara hermosura
Si pinta los bienes qe al hombre asegura
Triunfar en la Cruz!

Jamás en sus labios,jamás en su mente.
Todó pensamiento de ciega impiedad;
Cantan de virtudes sencillo y ferviente
Las glorias pública del alma creyente,
De santa humildad.

!Cuan alto destino sembrar en la tierra
Cristianos egemplos de paz y de amor,
Mostrar los peligros horribles que encierra
De rudas pasiones indomita guerra
Que atiza el error!

Oculto á la sombra de altivos pinares,
Allá donde Betis se lanza en el mar;
Con lágrimas tiernas regando su lares
Si agenas desdichas,si extraños pesares
No logra endulzar,

El ángel que cubre su sexo y su nombre,
Cual flor que ignorada perfuma el vergel;
El ángel que ilustra la ciencia del hombre,
Y esquiva sincero brillante renombre,
Mundano laurel,

Del siglo soberbio que ansioso pretende
Sagradas Doctrinas audaz destruir ,
Los nobles impulsos,aún vivos defiende;

Y en fuego divino su espíritu enciende;

Y enseña á morir.

--.--

Manuel Cañete.

(Escrita el dos de Agosto, dia de Ntra.Sra. de los Angeles: copiada hoy 6, dia de mi cumpleaños.-Madrid 1856.)

Amiga del alma. El retrato, aunque poco digno del original y mal pintado, tiene el mérito de ser parecido.-¿Parecerá á V. exigencia desmedida la suplica de que me escriba pronto y mucho, ya que yo solo puedo escribir tarde y poco?-¿querrá V. hacer presentes mis cariñosos recuerdos á las Sras. de Monteagudo, á la excelente familia Pastrana, y á cuantos amigos se acuerden algo de mí que de todos me acuerdo mucho? ¿Trata V. al jóven D. Federico de Vargas, casado con una hermana de Lucianito Esquivel? ¡Qué excelente corazón es!.-Fernandez dirá a V. lo que hemos pensado acerca del futuro Cónsul de Portugal: en lo de Massara no hay nada de cierto por ahora.-Mis tres amigos han agradecido en el alma las efectuosas expresiones con qe V. los honra.-A de Gabriel qe le escribiré en breve.¿ Está mejor su buena Elisa? lo celebraré extraordinariamente.

Al célebre y elocuente novelista popular

FERNAN CABALLERO.

En el mundo tal cabal
Non ha como el saber.
Don Santo.

Soneto.

--

Inclito génio que con fé potente
Fulgido entiendes tu volusto vuelo
A la región de la verdad sin velo,
Do brota inmensa del saber la fuente;
Y alli inpivado, con fulgor ingente,
La alta virtud, emanación del cielo,
Fervido enseñas con amante anhelo
En la nación más bella de Occidente;
Tu nombre, caro á la nación hispana,
Será por siempre en la sublime Historia,
Por que lo adorna la virtud lozana.
Mi tosca lira al contemplar tu gloria,
Eco del gozo que en mi pecho mana,
Este tributo rinde a tu memoria.

Sevilla 13 Agosto 1866.

Antonio Sanchez
S. de Snoguel.

52

(Fragmento).

agradar nunca y asi es que todos les quieren. Su oficio ha cambiado mucho; ha crecido extraordinariamente, ha adelgazado y su color de encornado se ha vuelto blanco como la nieve. Al principio me alarmó ésta ~~asociación~~ variacion, pero me ~~tracn quilicé~~ tranquilicé después viendo su buena salud, su alegria y su fuerza poco común á su edad.

Además de las gracias que doy a Dios por conservarme á este angel en este estado, debo estar agradecido á la Reina, que me lo ha hecho Oficial de Caballeria de menor edad, lo cual es asegurarle la carrera.

Llameme V. bobo, si quiere; yo se lo perdonaré.

Cuadrado y Aguiló, son dos hombres estudiosos y de mérito literario ~~y es eseirado~~. En mi pais los aprecian mucho, á pesar de la raza del segundo.

Siempre es de V. sincero amigo

L. Conrado

Puebla, 14.

À la Sra. Dª Cecilia Bohl de Arrom
en la república literaria Fernan Caballero.

Domando el reuma impio
que mi existencia mísera fatiga,
quise, oh Cecilia, del afecto mio
que tu saber obliga,
darte el tributo en tu morada amiga.
Por abreviar el plazo
que interminable figuró mi anhelo,
la grata expedición gozoso trazo
y con rápido ~~iricio~~ vuelo
só mercenario coche tiembla el suelo.
Salvado ya el espacio,
que el laberinto forma de Sevilla,
~~urie~~ divino al cabo el mudejar palacio,
do el espiritu brilla
del noble Pedro, asombro de Castilla.
Al Patio de Banderas
que historicos recuerdos atesora
(y donde ilustre por tu ingenio imperas),
la rueda volteadora
llega, y su curso repenó sonora.
Bajé; y cobrando el brió
que diómes mi tiempo juventud dorada,
segui a lo largo el corredor sombrio,
que lleva a tú morada,
buscando alegre familiar entrada.
De amorosas historias,
antes que osara yo tocar tu puerta,
me asaltaron las plácidas memorias,
que el hado desconcierta,
dejando en el dolor la dicha muerta.
Resuelto al fin la mano,
llevé á la avisadora campanilla;
más por desgracia fué mi intento vano,

pués con habla sencilla
tu criada prorumpe:-"Está en Sevilla".

Tú juzgará discreta
cuanto fué mi digusto y desconsuelo,
al ver que toco la aspirada meta,
malogrando mi anhelo
y convertida mi esperanza en hielo.

De dulce edad ~~terafracia~~ temprana,
qᵉ poblando la mente de ilusiones,
lo porvenir de encantos engala~~cia~~na,
las gratas ilusiones
gozar pensé, como de antiguos dones.

El ángulo apartado,
do antaño al cielo suspiración pedia,
y donde esquiva el ~~tiempo~~ triunfo ambicionado.
negó á mi afan Talia,
ansiaba contemplar el alma mia.

Alli del pueblo hispalo
celebré los gloriosos monumentos,
de ~~Albion~~ Albion envidia, admiración del galo
y del arte portentos
que ~~esjuivios~~ espurios hijos hoy huellan violentos.

Alli a las españolas
letras pagué tambien largo tributo;
~~ya~~ y Herreras hermanando y Argensolas
(glorias que no permuto),
traje á la patria el ginebrino fruto.

Alli...más ?por qué sigo?....
Alli, Cecilia, moras, y recibes
sublime inapiración de cielo amigo:
~~con~~ en ella eterna vives,
por más que el lecuro candororo~~s~~so esquives.

En sus humildes lares
te brinda el patrio amor las tradiciones,
que reaniman la fé de los hogares
y que en doctas versiones

multiplican de quien sabias naciones.

Al filosofo egregio
te concedió encantar el cielo justo:
feliz gozaste el raro privilegio
de avasallar el gusto
y al critico venciste más adusto.

Triste Germania llora
al profundo varon, de animo fuerte,
que enalteció tu musa seductora:
mi despiadada suerte,
al par nos fuerza a lamentar su muerte.

Más ¡ay! la musa mia
q.e me inspiró estos versos juguetona,
al antiguo dolor torna sombria:
su indiscreción persona,
si solo el canto del dolor entona.

Perdona si.-El saludo
que anhelo tribustarte el pecho mio
q.e acojerás benevola no dudo:
en tu bondad confio
y con devota admiración lo envio.

Calle de Tecosió nº 65

18 de Feb.º 1867. José Amador delos Rios.

A Fernan Cavallero.

Bendito seas mil veces
Dulce Fernan Cavallero
túque supiste ganar
Con los frutos de tu ingenio
Los Laureles de la Tierra
Y los Laureles del Cielo.
Un dia te contemplaba
Aquel espiritu excelso
Que el Señor a tú alma pura
Regalo por compañero:
Y al ver tu ingenio divino
y tú corazón tan bello,
De sus labios inmortales
Estas palabras salieron
- "Luz de Dios, hermana mía
Mi tesoro, mi embeeleso;
Una fuente de verdad
Mana escondida en tu seno,
Y en tu tersa frente brilla
De alta inspiración el fuego;
Hora es de que goze el mundo
Riqueza de tanto precio"-
Y arráncandose una pluma
Blanca como un lirio fresco,
Que tiene una estrella de oro
Rutilante en el extremo:
- "Toma, hermana, continúa,
Con ademán hechicero,
Escribe, y jamás aspires
A más galardon ni premio
Que a la sonrisa de Dios
Y al aplauso de los buenos.-
Desde entonces Fernan, sabes,
Los más intimos secretos

De las almas generosas,
Que en lo más hondo del pecho
Su casto perfume ~~exitan~~ exalan
Entre sombras y misterio.
Sabes lo qe al aura dicen
Con su aromático acento,
Las flores de los jardines,
De la noche en el silencio.
El regazo de su Madre
Los niños dejan riendo.
Y se acercan bulliciosos
A repetirte sus ~~asuntos~~ cuentos,
Con su palabra á alegrate,
Con sus travesuras y juegos;
Que saben qe tú comprendes
Del Candor el ~~paso~~ puro acento.
La maldad baja los ojos
Ante tu mirar sereno,
Pués conoces los dobleces
De su corazón ávieso.
Tú, adoctrinas, dulcemente,
Corriges sin entrecejo
Y nunca muestras la llaga
Sin presentar el remedio.
Mensajero de esperanza,
No de mortal desaliento,
A todo el que sufre y llora
En tan árido desierto,
La morada de los justos
La señalas con el dedo.

Bendito seas mil veces
Dulce Fernan Cavallero
Tú, que supiste ganar
Con los frutos de tu ingenio
Los laureles de la tierra
Y los laureles del Cielo.

Guillermo Forteza.

V A R I E D A D E S .

A FERNAN CABALLERO .

Levanta al cielo las palmas
Levanta, Fernan, amigo,
A sus inmensas bondades
Con fervor reconocido:
Pues que un alma inmaculada
Y un ingenio peregrino
Te dió, para conquistarle
Corazones infinitos.
Que te agradezca la madre
El rescate de su hijo,
A quien perversas lecturas
Conducian á un abismo.
Que la doncella, ofuscada
Por un seductor maligno,
Corra á besar presurosa
La orla de tu vestido.
Y que España agradecida
A tus nobles sacrificios,
Te bendiga eternamente
Cual yo, Fernan, te bendigo.

José Maria Posada.

SECCION LITERARIA.

A FERNAN CABALLERO.

--- ---

Te quiero conocer,quiero en tus ojos
hallar la inspiración y el sentimiento:
quiero olvidar mis penas,mis enojos
para admirar tan solo tu talento.

?De qué región has venido?
?De qué mundo,de qué esfera?
?Qué luz en ti reververa?
?Quién eres,genio inmortal?
?Quién eres;con tu dulzura,
con tu fé,con tu creencia?...
!Embellecer la existencia
en tu misión celestial!

Elegido del Ser Omnipotente
eres para calmar la mente inquieta;
y brillar debe en tu elevada frente
la inspiración divina del poeta.

Deberá ser tu mirada
serena,dulce,tranquila;
y radiará en tu pupila
la luz de un mundo mejor.
Será tu voz,mediosa
como la santa plegaria
que en la noche solitaria
eleva el justo al Creador.

Feliz aquel que pueda contemplarte!
!Será tan dulce el escuchar tu acento!
?Donde,genio inmortal,podré encontrarte;
porque quiero que escuches mi lamento?

Quiero contarte mi historia:
decirte cuanto he sentido,
cuanto en el mundo he sufrido

de amargura y decepción.

Quiero que mi torpe planta

siga tu grandiosa huella;

que seas mi norte,mi estrella

mi faro de salvación.

Solo tu puedes enjugar mi llanto....

!Benditas de tu voz los melodias!

Tu acento noble,recogido y santo

me dió la calma de pasados dias.

Amalia Domingo y Soler.

A FERNAN CABALLERO.

Remitiéndole un ejemplar de la biografía del Padre Tomás Baguena, Escolapio aragonés.

A Fernan Caballero,
Español novelista sin segundo,
Que en el Alcazar vive de Sevilla;
Con paternal cariño verdadero
Y respeto profundo,
Envia un ejemplar de esta obrecilla,
Escrita con el fin, (tal vez en vano)
De disipar las sombras del olvido,
Que á un vate esclarecido,
A pesar de su ingenio sobrehumano,
Tienen oscurecido;
Su atento Capellan.

Bono Serrano

Madrid 20 de enero de 1867.

En el Alcazar entrando pr la puerta de Muela Gil Caldejon á la derecha.

La Sra. Dª Cecilia Bohl.

63

Mi querida amiga.-Envio a V. estos primeros pliegos por si halla algo que corrigirles.A las 10 y media enviaré por ellas.Si á V. no le sirve el papelito q^e entregue á Elisa estimaré a V. que me lo devuelva para darselo a Garcia.Que encanto! esta pegado a la capilla del Valme.Perdone V. mis enfado á bien q^e por ahora será el último helas!.-

Mi muy apreciada amiga:Van hecha la correcciones.Qué lástima me dá de V. Preveó por la muestra millares de erratas,y, siento en el alma no poder estar aqui para contribuir á evitar algunas.

Hallado en papel utilizado para ms escritos por Fernán.-
Creo recordar que la primera parte está escrito por la propia Cecilia.-

Una carta fechada en Paris, con fecha 18 de Marzo de 1862, dirigido de Don Juan N. Osborne, a su hermano Don Tomás.

.... En cuanto á los gastos ocasionados por la muerte del pobre Tio Arrom, es evidente q^e su mitad debe figurar en mi cuenta.-

Ya habrás visto q^e ha fracasado deplorablemente el proyecto de adquirir las obras de Tia C. Desde el momento en q^e dice q^e semejante compra seria perjudicial p^a sus intereses, créo q^e no debe llevarse adelante mi pensamiento: y yo por mi parte renuncio, del placer de llegar á hacer algo a favor de aquella Sra. tan tenaz en sus opiniones, convencido q^e cualquier otro esfuerzo seria inútil y solo serviria p^a fastidiarla. ....

Una carta fechada en Madrid 20 de enero de 1862 dirigida de Don Juan N.Osborne a su hermano Don Tomás.

Te remito una carta que,antes de recibir mi última comunicación y en respuesta á una mera indirecta mia,me ha escrito tia Cecilia.-Su contenido no podrá sorprenderte.-Hay grandes almas que gozan con las privaciones y para quienes la pobreza se reviste de formas más dignas que para algunos Reyes su corona.-Con todos sus defectos escusables á tan avanzada edad y después de tantas desgracias el carácter de Tia C. es el más admirable que conozco.-En la carta que incluyo no hay sombra del escesivo orgullo que tanto hemos criticado de ella:-hay tan solo muchisimo cariño unido á muchisima dignidad.-Yo,por mi parte,sin arrepentirme del paso que hemos dado,empiezo á creer lo que Antonio Rueda decia,lo que ella misma indica en su carta:que nunca ha sido Tia C.más feliz,y q^e cualquier tentativa hecha para mejorar su suerte conseguiria tan solo empeorarla.-Otros medios me quedan,sin embargo,para llenar sus secretos deseos,y de ellos en tiempo oportuno,me valdré.-Te suplico q^e me devuelva la carta adjunta.................

....

Una carta fechada en Paris, fecha 12 de Febrero de 1862, dirigida de Don Juan N. Osborne a su hermano Don Tomás.

.... Veó que no has dado los $10 á Tia C. y comprendo tus motivos.-Ahora me toca hablarte de un asunto q^e en una de mis cartas te indicaba y cuya solución depende ya solo de lo que tú acerca de él opines.;Tia C. vendió há tiempo á Mellado la propiedad de todas sus obras por una suma poca crecida, pero si esa venta era desfavorable bajo el punto de vista de dinero, era muy ventajosa por la condicion q^e algun amigo entendido hizo insertar en el contrato.- Dijose pués que la escritora se reservaba el derecho y lo reservaba á su familia de rescatar en cualquier época la propiedad de sus obras entregando la suma de dinero que el referido Mellado habia recibido .-Mi plan es rescatar por nuestra cuenta aquella propiedad, y una vez rescatada, hacer una nueva y mejor edición.-Esta última idea podrá ser objeto de ulteriores discusiones.-Yo no sé si sus productos podrán cubrir siquiera los gastos de la edicción:-no sé si tú querrás que los productos, si productos hay, sean de Tia C. ó de los que costeamos todos los gastos:pero, si, puedo indicarte un medio seguro de hacer casi un negocio.-Es indudable, que, á la menor indicación la Reina se ofrecerá á hacer por su cuenta la edición, y que no se asuste con esta idea la delicadeza de Tia C. pués tal favor hace diariamente la Reina á autores menos pobres y menos ilustres q^e ella, y recientem^te un grande de España consiguió q^e costeara S.M. los gastos inmensos de una obra lujosisima.-Enfin todo esto podra ser discutido más tarde, pero por de pronto creo conveniente, si á ti te parece bien, dar instrucciones á Fermin Puente para que concluya su negociación que, durante mi estancia en Madrid, fué iniciada ya, mostrándose Mellado completam^te dispuesto á cumplir sus antiguos compromisos.-En cuanto al importe de la compra, es mi deseo cargar yo, con la mitad-20.000 r^s -y queriendo Mamá contribüir con 10.000, solo deberás tú desembolsar 10.000 más-No sé si será mejor advertir a Tia C. que se está en estos tratos.-Por un lado tal vez ponga obstáculos en nuestro camino su delicadeza:pero es posible por otro que se ofenda si hasta verificarlo, se le oculta nuestro plan.-..........................

Paris 4 Noviembre .

Queridisimo hijo mio.Tu carta del 25 es la primera de las tuyas q^e no me ha sido del todo agradable y risucña.

Me has certificado lo q^e yo ya sabia,p^o q^e tenia esperanzas no fuera cierto esto es q^e con la ~~circunstancia~~ inconstancia q^e tiene Rueda en sus planes se hubiera desvanecido el desgraciado de meterse en la politica.Esto,para mi,es triste,pués no le veo ningún buen resultado futuro y lo q^e es p^r el presente se queda mi hija sola,y justamente en los dias q^e tambien sus niños se le van.Conq^e todo lo q^e tenia q^e hacer en la trinidad....con sus toros....y sus cavallos....se descuidará....Si,porq^e si llega á ir a Madrid,los dos o tres meses que piensa estar se volverándos ó tres años....yo q^e uno de losmotivos q^e tuve por no irme es p^r verlos confortables juntos,y q^e mi llegada alli no fuera con trouble minge y favoreciese las ausencias de Rueda y las idas a Sevilla!....Ya me figuro cual estará la hija de mi alma,aunq^e siempre disimulando y aguantando.Le escribo a Fernán p^a q^e ~~use~~ de su influyo sobre él porq^e creo es la única persona q^e lo tiene,p^s lo tubo en que abandonase la idea de ir todos ellos á Inglaterra.Sin embargo,en su última me dice q^e lo va perdiendo,porq^e desde hace algun tpo.,con muy bonitos modos y respondiéndole spre. cositos agradables no hace más q^e lo q^e le dá gana... esto,me se figura,aludirá a lo de la politica.

Ya veo,pués q^e mis planes tan bonitos en su proyecto,no se pueden realizar en lo q^e toca al Confort de Paca......ya se vé! por haberse atravesado el Sr. Narvaez!.. q^n lo habia de preveer.Ahora lo q^e sentí como un filo,es el fin de tú frase;....en cuanto ~~el todo~~ á ti,ya lo creo,estarás perfectamente y muy contento en tu magnifica nueva Casa.No sé si á estas palabras le darias tú al escribirlas,el sentido q^e yo le dí al leerlas...p^o me sorprehendieron y me disonaron,tanto q^e empesé á examinarme si,con la edad q^e tantos trastornos ha cansado en mi,tambien habia formado el de hacerme egoista?.Sin embargo,salí pura de ~~mi~~ ese examen.En no haberme ido ahora á España y el haber tomado otra casa,ha sido a fuerza de las circunstancias,y pensando spre.hacer lo más conveniente p^a todos.Las circunstancias ajenas de ntros. asuntos domésticos han hecho q^e no he acertado....paciencia....y ésto hace q^e ~~tú~~ (ó Vdes) crean q^e soy egoista.....p^r lo q^e toca mi propio deseo de ir o de quedarme,cualquier madre me comprehenderá;pués aqui tengo 3 hijos y una hermana p^r allá tengo otros tres,contando a Enriqueta,y otra hermana,la balanza debe ser igual,quedándome

ó yéndome me acerco de unos y me alejos de otros.-Ahora otra cosa triste, hijo mio, pués parece q^e no era bastante la tristeza q^e estos dias arrojan de si, haciendonos pensar más y más en ntros. difuntos-otras cosas se ha reunido p^a aumentarla.

"Veo q^e á ntro. querido pobre Fernan no ha logrado (o no han logrado sus amigos de Madrid) el q^e siga la viudedad de Arrom q^e antes cobraba. Es un trabajo p^a mi cuando sucede esos descalabros en su pobre peculio y no lo seria por cierto, si tubiese allá otro caracter, y que, al menos, con su hermana, dejase á parte sus demasiado delicados sentimientos. Que consuelo y q^e descanso tubiera yo si quisiera recibir algo de mi!... Antier siendo dia de difuntos, me encontré como inspiraba por el pobre Arron le escribi en ese temple y de rodillas decia le suplicaba me dejase hacer lo q^e deseaba q^e sabia le costaba en su caracter, y q^e lo que costaba era lo meritorio; q^e venciese su repugnancia, y lo ofreciera á Dios como en sufragio por el alma de su pobre desgraciado Marido lo q^e seria más meritorio q^e muchas preces y oraciones! Veremos si admite; lo q^e le proponia era esto: que no pensase de ningún modo mandar este año la pensión del Colegio á Alemania-q^e dejase p^a mi cuenta la mesada q^e le manda a su Suegra, y q^e admitiese una pensiónsita mia. Esta será la misma q^e le han quitado de su viudedad, q^e no sé de fijo lo q^e es, ni tampoco lo que manda á su Suegra ésta tengo empeño de pagarla yo, y pour cause q^e ella sabe, p^s no es la 1^a ves q^e le he rogado la diese yo.-Te escribo todo esto p^a q^e sepa lo q^e quiero hacer y q^e desde q^e recibas esta puedas mandarle su mesada quitada, y lo q^e le dá á su Suegra q^e puedes averiguar, y emperaré desde este mismisimo Mes."

Para q^e toda la carta sea como escrita en el Mes de Difunto te quiero acordar de ntros. cuatro manifiestos-habla con P^e Cotera ya sabe como se hace todos los años, deseando sipre., dos de ellos puedan ser el dia 9 y el 14 en los que murieron tu abuelo y abuela además otros dos; uno en las Monjitas de la Concepción y otro en los Descalsos, los dos primeros son costeados entre Angela y yo en la Prioral-los otros dos por mi sola-y spre. encarga q^e haya las más misas que se puedan.

Haz de saber q^e cuando el casamiento de tu h^na Paca, tu Padre, (q.e.p.d.) le encargó á Eugenie la casada con el general entenado de Tia Angela, una porción de felpilla ella, ejecutó el encargo, y sobraron del dinero q^e recibió, 208 francos; ella no los escribio en aquel entonces y tu Padre no le importó ni contestó; desde entonces lo tiene-y es tan concienzuda que desde que venimos aqui, no

volvió a hablar de ello,y no paró hasta entregarlo á Angela en depósito hasta q^e se disponga lo q^e se ha de hacer de ellos,por un lado parece q^e ese dinero me debia pertenecer,porq^e me encargo q^e tú p^e y yo ambos hicimos,p^r otro lado,yo creo q^e debe ser de los herederos.Por supuesto si fuere mio,sin titubear se lo daria á ella q^e está en bastante triste situación y que no le vendria mal asi que,dime tu parecer,y si tú y Paca me dais su consentimiento yo los pediré aqui á M.Mde.C y Juan y sobrinos de esa haciéndoles esa especie de obsequio q^e ~~creo~~ bien lo merecen.Adios hijo mio.Me parece q^e he sido bien larga.Me figuro q^e ya estas en el Puerto,según lo q^e me decias en mi última.Abrazo a todos los q^e te rodean.A Paca le escribirá mañana tu afma.

Madre.

Sr. Dn. Antº Arron

Pto. de Sta. María.

Cadiz 5 de Agosto.

Mi querido Antº

En carta que he recibido hoy de Adela me dice, que Antª con Clementina y su hermana Inés, saldrán sin falta pª ese mañana lunes, lo que le comunicó con objeto de que veas a la dueña de la Casa Flamenca del Polvorista y cierres el trato.

Dispense tanta molestia a tu affmo. amigo

García.

S. D. Antº Arrom y Ayala

Puerto Santa Maria

S. D. Antonio Arrom Ayala

Puerto de Sta. Maria

Chiclana 19 Abril 1853

Muy Sor. mio: Dela apreciable de V. de ayer he retirado la letra de R^{M} 5000 que á mi orden la acompañaba. He prevenido a Vicente, que si alguno delos vendedores le pidiere algun adelanto pudo ~~Arrie~~ lo avise para entregarlo, y no tenía V. para que haber remitido fondos pués con su orden hubiera satisfecho cualquiera cantidad.

Deseoso de ocuparme en su obsequio es de V. atº S.

Q. B. S. M.

J. Gomez Serrano.

72

Sr. Don Antonio Arron de Ayala

Pto de Sta María

Sr. Don Antonio Arron de Ayala

Pto. de Sto. Ma

Jerez Febrero 15 / 850

Mi ~~querido~~ apreciado amigo: Su grata 13 del corriente me impone haber determinado en el Sr. Dn. Tomás quedarse con el vino de Piña qe me habló en el va[...] por lo qe está bien dando a V. gracias por todo, asi como tambien del Vino qe me propone del Limbo el qe no me acomoda por tener la compra cerrada.

Mé repito de V. afmo amº S. S.

Q. B. S. M.

Rafael García del Salto

Sr. Don Antº Arron.

Mi estimado amigo:

Valiéndome de la amable oferta de ~~Ud~~ V le mando unos encargitos pª Sevi-lla una petaca y un baston pª Garcia y un estuche de navajas pª el ~~Juicial~~ general Vallalobos. No se el paradero de este pero si me dice a donde ve ~~Va~~ V a vivir en Sevilla le escriviré pª que mande para este encarguito ~~(perdone~~ dispense V. la molestia á esto su affmº amº

S/c martes

Franª Linerjan.(1)

(1) Firma ilegible

Sra. Dª Cecilia Bolh de Arron

Jerez 16 de Fbº (1856?)

Mi muy querida amiga; He recibido pº mi sobrino Romero diez ejemplares de la Estrella de Bandalia i cuatro del Verano en Bornos.

Sin perjuicio de escribirle a Vd. largo cuando haya leido la primera le pongo hoy cuatro letras pª preguntarle el precio (qe. no me dice.) de una y otra i pª qe. me mande cuanto pueda los otros ejemplares del Verano en Bornos

Hasta entonces, queda de V. como siempre affmo.

J. de Grandallana.

Mi querida Cecilia: áun no sabemos, si hiremos ~~tuvimos~~ ó no á el Teatro, pero y esta la intención hecha, y asi te devuelvo el dinero.

No tienes q^e^ darme gracias por nada, pues sabes q^e^ en complacerte ~~y se~~ ciempre tiene el mayor gusto tu prima y amiga.

Antonia.

Sra. Dña. Cecilia Bohl

Puerto

Querida Tia.

Inclusa va la esposición de Tio Arrom, que puedes mandar á Cadiz ó á Jerez, según te parezca. Me encargó Papa esta mañana te dijese que vinieses á comer, y absolutamente se me pasó por lo mucho que tenia que hacer. Eso se podrá remediar viniendo mañana á comer y almorzar. Por ~~ser~~ Domingo puedes mandar decir á que hora quieres el Birloche.

Tú sobrino

Thomás Osborne.

P.D. Ahora me acaba de decir Mama que vá á almozar contigo, y tú podrás volver con ella, (digo con su Merced)

Querida tia Cecilia:

Que dirás de mi, que no-te he escrito después de la muerte de tu cuñado, mucho siento que hayas tenido ese disgusto, y mucho te he tenido presente con los malos ratos que habrás pasado; pero como conoces mi mala suerte me figuro que mi silencio lo habrás mirado con indulgencia, porque he llebado una porción de dias con los niños malos, y con otra porción de incidentes que me han traído tomado la casa completamente; hasta cargo que al ama la-he tenido que despedir; y como es tan esta clase de jentes bajo tan mal pié, máse encuentra aquien recurrir, es una buena majaderia.-Pancha me escribió que acaso vengas por aquí para pasar una buena temporada con ella cosa que celebro mucho porque asi estaras aqui algunos dias.

Si vieras lo-mucho que se han animado este año las jentes de aqui con el Carnaval que hasta mascaras ha habido en paseo, Anoche tubo la Bonaplata un lucido baile, y en Palacio hubo piñata algo temprano tanto que dió lugar á que los concurrentes pasaran á casa de Bonaplata á concluír la noche; por-supuesto que el lujo que han desplegado en vestir alos niños de trajes de costumbres, algunas niñas iban llenas de brillantes con exeso; yo aunque nada he visto estoy muy enterada de todo por los niños que se han divertido bien.

Ten la bondad de decir a tu hermana y sus hijas, le mucho que siento su disgusto y como comprendo lo que habran sufrido.-Adios mi querida tia. espresibos recuerdos á Arrom y tu cuidate, y conserbate tan buena como lo desea tu sobrina

Concha

Sevilla 6 de Marzo.

(Hay un escudo a troquel que dice Alejandro Benisia)

Mi buena amiga: remito a V. la canastilla para esa infeliz de Doshermanas, conforme á lo que la Sociedad tiene por costumbre dar,y que consiste en dos pañales=dos envolturas,dos batas,dos camisas y tres fajas.

Tambien le envio el ejemplar que le ofrecí de la novela Stmensce a cuyo final se halla mi novelita

Su más apacionado amigo

Alejº Benisia.

S/C. Mayo 20

Puerto 5 Dcre. 1865

Mi querida Tia Cecilia.

He recibido tu carta de ayer, y veo éstas equivocadas al suponer se hayan perdido tus cartas á Paca y á mi. Todas han llegado pero de lo que nos quejamos es de que no nos escribas todos los dias, mientras tengas en casa ese terrible huesped. Te espanta la idea de tres cartas en diez dias, cuando lo que deseamos no es, si fuera posible, tres cartas todos los dias.

Después de lo que me dices, mucho me temo que, la pobre Valle haya muerto Sin embargo como ella paricia ser fuerte, quizá pueda la naturaleza con la enfermedad.

Nosotros todos buenos, gracias a Dios. Vuelvo á suplicarte otra vez, que escribas todos los diás á Paca ó á mi. Con solo dos renglones esos contentamos.

Recuerdos cariñosos de E. y creence sfmo tuyo affmo. sobrino

Tomás Osborne.

Aunque yo no sea tu ahijada,no tequiero menos que mi hermano;porque mi Papá y Mamá me hablan mucho de ti y te quiero lo mismo.

Te agradezco con todo mi corazón el regarlo tan precioso que m has hecho estando segura que nunca te olvidará y lo apreciará como merece su segunda ahijada

Teresa Diaz.

A la Sra. Marquesa Viuda de Arco-hermoso.

L. S. P. S. S. S.

T. C .V.

Sra. Marquesa Va de Arcohermoso.

Muy Sra. mía.

A las nueve de esta noche qe he vuelto á Casa he visto su muy apreciable de V. y una cita qe de antemano tenia para salir al Campo pr mañana á asunto urgente me privan de la satisfacción de ir a ponerme a S. P. dispensándome esta ocurrencia y podré berificarlo el sabado a la hora qe V. me designa,aunque no era de tanta premura al pago del tributo y mi visita te otro objeto.

Carmela y su Mamá agradecen mucho la memoria de V. retornandole afectuosas Esps mientras queda deseoso de complacer á V.

S. S. S.

Q. S. P. B.

Tadeo de Chaves y Velasco

De esta su casa á 12 de ene
837.

Si es que nuestra compañia no es demasiado buena para ti,o si es que tienes á bien honrarte con vernos,te aviso que se come aqui á las 4.Si nada de esto que te dicho de hace apetecer el pasar un ratito con nosotros,puede ser que la idia de una copa de Champagn helada se decida a contestar por el portador en la afirmativa.

Tu sobrino

Thomás Osborne.

Cecilia- Ya verias como el alcondradillo de Tomás se le olvidó decirte de-parte de su Padre vinieses á comer, asi que, vendrá mañana cdo yo vuelva de esa, te aviso que iré alli á almozar á las 9, p^r q^e es viernes y no toma más q^e un poquito de chocolate y una tostadita frita en aceite tu

Aurora.



Sra. Dª

Cecilia Bhol de Arron

Puerto de Sta. Maria

Sevilla 25 Enero 1850

Mi q^{da} Cecilia: Desp^{s} de 28 días de una grave enfermedad, que nos tubo en mucho cuidado, dió Concha á luz una niña, q^{e} lleba los nombres de María, Jesús, Fran^{ca} de Paula, q^{e} hoy tengo el gusto de ofrecerte p^{a} tú servidora, y decirte que continuan la mamá y chiquita ~~bien~~ mui bien, aunq^{e} la 1ª en un estado de endeblés, q^{e} Serrano recomienda mucho cuidado, debiendole al Suyo (después de Dios) el verla fuera del grandisimo peligro en q^{e} estubo. Puedes considerarlo q^{e} habrá sufrido mi espiritu, y ella después de un embarazó tan malo, que la tubo privada todo el tiempo, de poder hacer nada, cuya causa ha sido la de no haberte escrito, y no la de voluntad, p^{s} sabes el cariño que siempre te tiene, el que me encarga te haga presente, con las más espresibas espreciones, que recivirá Antonio, con la de tu mejor amigo y Sobrino

Q. T. P. B.

Joaq^{n} Burin.

Querida Cecilia.-

Miercoles recibi tú esquelita mandada por Antonia/No dudo de ningún modo qe a tí te interese y desee saber si voy alli, ó no....po á lo demás será pr politica á ti ~~más~~ unos y otros por mera curiosidad, ó de aquella pregunta qe se hacen en Sociedad indiferentes qe apenas ~~oyen~~ se oye la respuesta, qe se olvida Y tú, Cecilia mia, no conoces mi caracter indeciso...y en eso de decir no di- ~~ficultorio~~ ficultoso? No puedes ~~juzgarme~~ juzgarme en eso, por ti?.

Todavia por supuesto no se está tan en vispera de irse María Manuela pa qe sea extraño no hubiese yo decidido...Sin embargo, puedo ya decir qe no voy, ~~pues~~ pues ya ella me ha dicho qe no me lo rogará más, y creo cuenta con qe no voy.

El Miércoles recibií tu cartita, ya ves qe ni el jueves ni viernes Santo tendria lugar de escribir, y hoy qe es Sabado antes de ir a los Oficios te estoy escribiendo de prisa, pa qe la lleven al Correo, pr quizás éste se irá antes qe vuelva a Casa.........

Nada me habia dicho el Diplomatico, a qn habrás visto en esa de los cuento ingleses.....veré si mis nietos han dejado alguno de esos libritos vivos, y te lo mandaré pr Tomas, qe se irá con su hermana, no se si pa entonces volverá Juan; si se queda pa la feria con tpo la tomó...

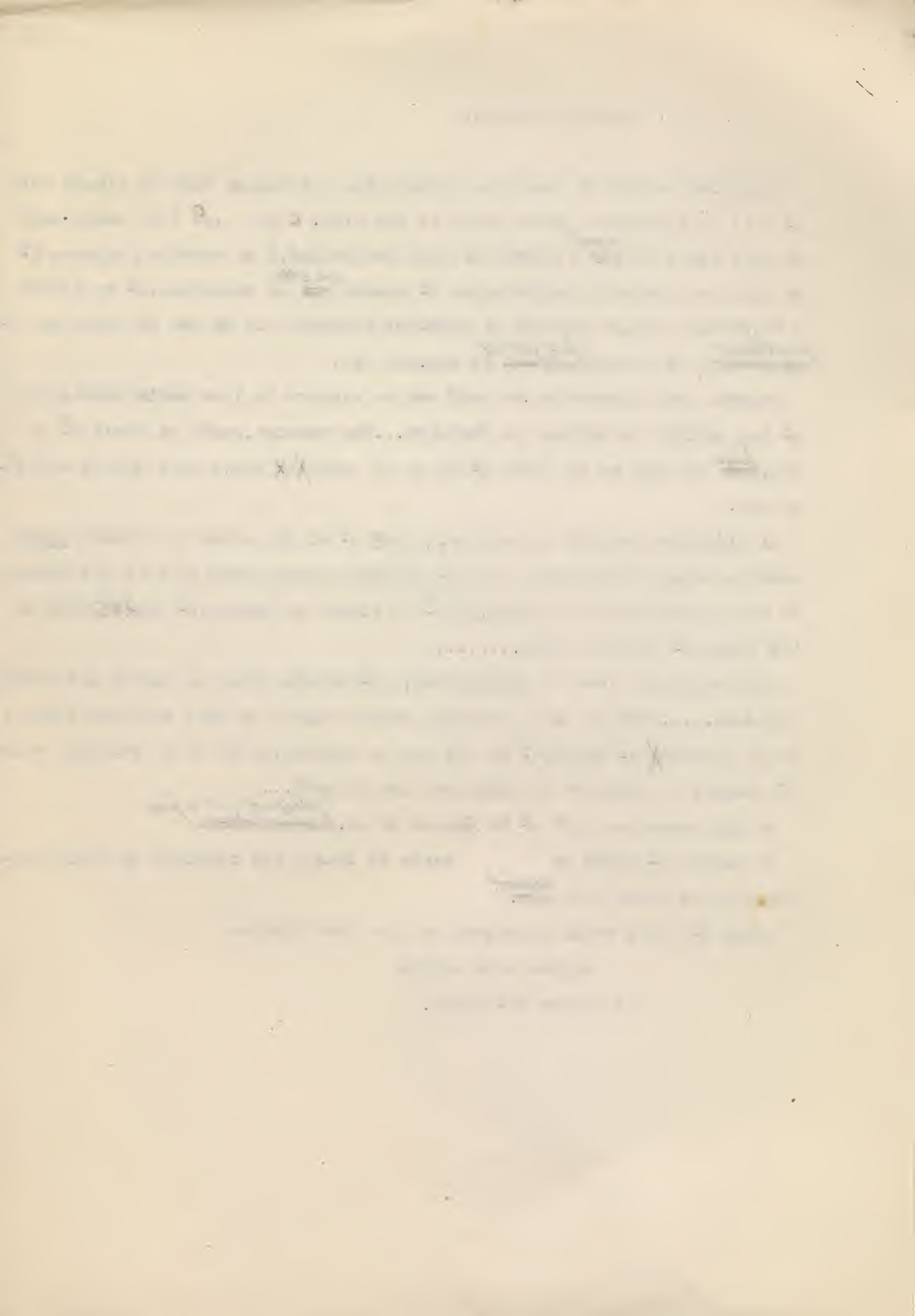
No queda mucho pa qe se separe de mi, ~~quien p. mí~~ quizás pa siempre.

Me alegro qe hasta en   vuele tú fama, y del regalito de Amalia, Javiera me ha hecho a mi ~~más~~ unos.

Adios qe voy a tomar chocolate pa ir a los Oficios.

Quiere a tu Aurora

Oi Sabado Sto Cadiz.



Sra. D. Cecilias Bolh de Arron.

Mi muy querida Cecilia:Te mando las almoadas y dos pañitos de croses pª las butacas que aunque no es cosa de mérito me parece te vendrán bien pués no tenias ninguno.

Yá sabras pr Mamá que he estado más de un més en el campo en un sitio muy hermoso con vistas magnificas a el mar desde las puertas del cortijo se vía el peñón de Gibraltar, los dias serenos y claros las costas de Africa y por la noche el faro de Ceuta,he pasado una temporada agradable pero no he adelantado nada pª mi pobre estómago que fué el que me hizo emprender el viaje y atravesar unos caminos,que solo viéndolos se puede creer,que se pasen sin matarse beinte veces,mucho me he acordado de ti pués en todos los paseos que dabamos á la orilla del mar una de las cosas que más me entretenia hera ver las bandadas del Gaviota tan bonitas tan limpias y tan confiadas que venian á descansar de sus fatigas de la pesca a muy poca distancia de nosotros y sin hace el mar leve caso de nuestras presencias,tambien estubimos combidadas en Marvella cuya preciosa entada pmete mucho más de lo que cumple la Sra.que nos convidó persona muy buena,hablando de libros,dijo,yo no tengo tiempo de lèer porque el cuidado de mi casa é hijos no me lo permite pero lo que nunca dejo de lèer son las obras de Fernan Caballero porque además de que me gustan muchísimo la encuentro muy utiles pués siempres se aprende algo bueno en ella entonses una de las niñas le dijo nuestro parentesco,y la Sra. me dijo ¿y V. la ha tratado? yo le dije que habia poco tiempo qe habia tenido el gusto de estar a tú lado y ella con mucho entusiasmo dijo ay que felicidad,será la gloria oir a esa Sra. de tanto talento y virtud que vez lo contenta y buena que yo me pondria á el ver que hera conocida y estimada hasta en un pueblo en que no parecia que habia jentes qe leyeran.

Mucho me he alegrado á el saber que ha habido carta de mi hermano y que sigue bueno y contento,de mi padre tambien la ha habido y el retraso hera por qe habia estado malo

También he leido en la Alambra un ejemplo precioso escrito por ti me ha gustado muchisimo y me ha hecho mucha gracia el niño Jesús dando la mano á Sª José pª subir á el Cielo.

Dime si Surga sigue visitándote y si sabes como sigen después de su desgracia.

No te mandamos los biscochos q^e te ofrecimos por no atrevernos á incomodar á Miguel con cosas de más bulto pero te se mandaran con Mena.

Recibe espreciones cariñosas de Mamá, tia, Antonia y sus hijas da las mias a Candelaria ~~abangelLavigs~~ y la Castro y tú no dudes del cariño y gratitud ~~aprecio~~ de

Amalia.

Rondon 24 de Marzo

Sra. Marquesa del Arco Hermoso.

Sevilla

Mi querida Cecilia: He ~~recibido~~ tenido carta de ~~Juan~~ Curro y me dice está muy regular de salud, el cielo se la de compl~~icar~~ eta como la ~~dejen~~ desea.

Si puedes mandarme con ~~[illegible]~~ (1) el colchón qe ha de ~~tener~~ servir aqui ~~alu~~ a tu marido.

Todos quedamos vuenos y contentos el campo hermoso pr falta de agua .

Adios Dolores te saluda y yo deseo te conserves vuena y te quiere de corazón tú hermano

Pepe.

(1) palabra ilegible.

Cádiz y Agosto 19/1838. 89

Mi querida amiga Cecilia:

Remito a V. la adjunta ~~a...~~ apuntación ó explicación del modo de tomar la yerba q^e Aurora mandó a V. para el mal de piedra. La han escrito las mismas ~~pues~~ hijas q^e la dan ~~son~~ que son las de V.

Estoi tan de ~~prisa~~ prisa p^r mis que-haceres q^e no me es dado tener el gusto de detenerme con V. más tiempo asi q^e deseándole la más completa salud queda de V. su siempre afectisima amiga

Dolores Elem.

El que suscribe,redactor del,Faro de Vigo,suplica el ilustre escritor Fernan Caballero le permita, si es posible,reproducir una de sus novelitas que contiene la discripción de la ria de Vigo y su campiña,en el folletin de dicho periodico,con el que al mismo tiempo tiene el honor de brindarla S. S. q. b. s. m.

Jose Mª Posada.

Sra. Dª.

Cecilia Bohl de Arrom.

Sevilla 8 Enero 1849.

Mi apreciable Cecilia: tengo hoi el placer de ofrecerte un nuevo servidor (Antonio Mª) que te ha dado el día ~~10~~ a las 7 de la mañana, nuestra ~~===~~ q^da^ Concha después de cinco dias de terribles padecimientos, y gracias a Dios y a Serrano que le salvaron la vida con la operación que se hizo indispensable practicar. Apesar de hallarme enfermo p^r^ lo que me afecto tan cruel lance, no quiero privarme del gusto de comunicarte mi satisfacción viéndola libre de todo peligro.

Te servirás hacerlo presente con mi af^to^ Arron disponiendo como guste de tú ~~Ap~~ Ap^do^ Amº y Sobrino

Q. T. P. B.

Joaq^n^ Burin.

92

Comisión Española
---de---
Relaciones Literarias
en ambas
Américas.

Sor.D. Fernan Caballero

Muy Señora mia y con toda mi consideración y respeto:habiendo tomado a nuestro cargo por el deseo de prestar en señaladicimo servicio á á las letras patrias la publicación de un Catálogo general de la libreria española que en su dia ha de repartirce gratis en número de 3000 ejemplares entre los gobiernos y las personas ilustradas de la repúblicas hispano-americanas, como ~~circunstancia~~ consecuencia primera del documento adjunto-me tomo la libertad de rogar a V. para completar la Sección de la casa editorial de ~~quijano~~ Guijarro que anuncia todas sus obras ~~me~~ nos dispense el obsequio de ~~luchar~~ ilustren cada una de ellas con unos cuantos ~~lecciones~~ renglones q^e^ excitando el interés del lector le estimule á pedir y conocer el libro.

Yo bien sé que para España basta el nombre de V. para que todos nos apresuremos á buscar ~~mo~~ mis excelentes publicaciones y con afan pasen de mano en mano-deleitando á todo el mundo y ~~pudiendo semblados~~ produciendo resultados maravillosos en la moral y culturas de todas las clases a la Sociedad;pero nuestro Catálogo le destina~~mos~~ mos a América como principio de nuestras gestiones en favor ~~al~~ del desarrollo ~~a~~ de las relaciones literarias con aquellos pueblos y aun cuando el nombre glorioso de Fernan Caballero ha dado la vuelta al mundo no obstante creemos que han dedar gran interés al Catálogo ~~en~~ esos ligeros apuntes que dando idea del libro en solo tres o cuatros renglones ~~existen~~ exciten el deseo de conocerle ~~de~~ a aquellas ~~historias~~ personas q^e^ en los pueblos del interior de la Repub.hispano-americana no tenga la menor noticia de nuestras publicaciones.

Adjunto le envio uno de los pliegos del Catálogo para que V. vea el tamaño y la forma en q^e^ va redactado.

Dándole anticipaden^te^ las gracias más expresiva,por esa pequeña molestia y rogándole tenga la bondad de contestarme todo lo antesposible,por estar ya casi corriente las demás cuartillas de la casa de ~~quijano~~ Guijarro tiene la honra y la satisfacción muy cumplida de ofrecerse a V. atento y S.S.S. q.p.

~~Antonio~~ Anselo F. ~~Valbin~~ Vallin.

Madrid 2 de Octu. 1876.

Su casa Arenal número 16 .

El Catálogo principia en las publicaciones de todas las Academias Oficiales.

Cecilia mia:Aunque muy de prisa,pués con las funciones de Iglesia,venir tan tarde,ponerse a comer,se escapa la hora del Correo,no quiero dejar de ~~yo~~ escribir hoy pª decirte qᵉ hoy mismo me ha mandado los 10 Dinos D.F.y qᵉ ya se los entregué á tu Banquera,la qᵉ me ha mandado la ~~inchisalartita~~ inclusa cartita pª ti.

Que preciosimas cosas dices pʳ la menor ~~privlira~~ friolera lo qᵉ ~~40 dile~~ de la forforera porporera es de las qᵉ copio pª qᵉ spre. se conserven ~~nuestras~~ mientras menos valga el ~~escrito~~ asunto,más m mérito en decir tales cosas.

El Sʳ De Carlos pide y cobra 6 reales por cada ejemplar de tu Estrella-es lo qᵉ me ha tomado a mi,y ya yo lo sabia,porqᵉ Angela mandó pʳ uno y me lo habia escrito.+Por acá estamos buenos gª a Dios.Garcia es el qᵉ sufre muchisimo de su boca!..estamos fresco si es escorbuto,como le dijo el facultativo de Paris y con cuyo método le fué muy bien,pº como le consultó al fin de la temporada,no lo pudo curar radicalmente.

Cecilia tambien tubo el otro dia en ~~Colintirar~~ calentwron (según ella me escribió) qu tan de repente como vino,tan de repente se le fué.Quiera Dios no le repita.

Aqui tengo desde 3 dias á Alejandro Gesßler de huesped,es muy guapo.Su Padre levanta de una vez su casa de Cadiz,y se van a establecer á Ginebra.Auror lo siente mucho,y no es de extrañar su suerte de ella es dentro de pronto quedarse viuda,y se hallará en esos amargarismos momentos fuera de su Pais amigo y parientes!.-Se lleva a su anciana Madre,aunqᵉ Alejandro dice qᵉ su Abuela un dia qᵉ quiere ~~hirce~~ irse/otro dia no,y asi, dice,irá ó no irá según el humor en qᵉ se levante el dia de la ~~manera~~ marcha.Vaya una edad pª emprender ese viaje,pʳ que alternativa!ó hacerlo ó separarse de esa querida hija pª siempre.

He recibido carta de Juan,dándome relación,hora por hora de lo qᵉ hace todo el dia,y el dia 15 fué a confesar,Dios lo bendiga, otro dia te mandaré la carta,habla ~~los~~ con grandisimos elogios de una Novela francesa La Chartreuse de

Adios,Cecilia mia.Me alegro en el alma qᵉ ~~empeñe~~ empieces a sacar algun provecho material de tus escritos.

Al momento fui á Valderrama pª ~~ahorrarse~~ abonarme á "la Caridad Cristiana" y no tenia ni la menor idea del tal periodico,pª dijo qᵉ aquel mismo dia iba á escribir pʳ el de modo qᵉ en pto. seré yo la/qᵉ lo reciba.La última revista no la he ~~realizado~~ recibido;;;...Ca me bat que d'ime aile creo,.Ya sabrás como Cañete escribe ahora en el Parlamento.

Memorias á esas amables Señoras y quiere á tu

Aurora

Juana Sefe sigue mejor.-Dolores padeciendo de unos granos en el cerebro,Angela

spre. lo mismo, y cada vez dice más falta de ~~rep~~ respiración. Piensa uno de estos dia Fermin llevársela á Cadiz á consultar otros médicos, siguen con la idea de ir a ~~Lhanren~~ Alhaurín. La de ~~curarse~~ Vernacci ~~tomando~~ Tirando prodigiosamente ~~subrence~~ sufriendo el Purgatorio en esa cama!

Lunes pr la noche.

Cartas de Aurora Böhl de Osborne
a su hermana Fernán

95

Sra. Dña. Cecilia Bohl de Faber
Rl. Alcazar - Patio de Banderas
SEVILLA

Barcelona 1º de Mayo 1867

Mi respetada y muy apreciada Sra. Dña. Cecilia;

Un sacerdote de esta Ciudad me está hace tiempo pidiendo que envie a V. la adjunta carta peticion; y yo he tenido la......cachaza de tenerla sobre mi mesa dias y dias y semanas, esponiendome a que luego me llamase V......no concluyo la frase, por que seria injuriosa a la caridad de V. que lo mas me llamaria lo que soy; un pobre hombre. El hecho es que entre las tareas de Cuaresma y las contínuas confesiones del tiempo pascual, que se han añadido a las ocupaciones ordinarias, no he hallado tiempo para desempeñar el encargo. Se reduce a apoyar le peticion: lo cual podrá parecer muy sencillo, mas no sé si lo será, tratandose de V., que recibirá cada correo dos o tres peticiones semejantes y que dificilmente puede conceder la mitad de lo que le pidan, por falta material de tiempo. Si en algun rincon de la papelera de V. hubiere algun retacito olvidado, siendo de V., sea lo que fuere, vendrá muy bien. Y digo vendrá, se entiende, al peticionario, pues yo no tengo arte ni parte en la publicacion, que es fruto de buena voluntad, sin que pueda asegurarse si tendrá, o no, larga vida.

Lo mejor de este negocio es la ocasion que me ofrace de escribir a V.; ocasion que nunca desperdiciaré, cuando me venga a la mano, pero que no me atreveria a buscar, porque temeria robar a V. un tiempo que harto

sé cuan bien empleado está. Debe servir a V. de gran consuelo lo que he oido varias veces a jovenes que vienen a confesarse. "Que es lo que ha empezado a desengar a V.? Quien ha principiado a acercarle a V. a Dios ?- La lectura de Fernan Caballero" .

Sigo pidiendo al Señor que conserve y aumente las fuerzas de V., para que, mientras tantos estan emponzoñando las almas con el veneno del error, continue V. elaborando la triaca que la neutralice en el vasto campo que la Divina Providencia le ha señalado. Y en cambio espero que no olvidará V. en sus oraciones las muchisimas necesidades espirituales de su

respetuoso y afmo. servidor y capellan

(FIRMADO) Joaquin Mª Medina S.J.

Si no me hubiese enseñado mi Madre que a las Señoras no se dan encargos, hubiera caido en la tentacion de suplicar a V. que, cuando vea a la excelente y atribilada Dña. Pancha Castro de Pareja, le asegure que no la olvido jamas, en particular durante el Sto. Sacrificio. Dios y los hombres se han empeñado (aunque con muy distintos fines) en fastidiarnos del mundo. Mejor ! Asi desearemos con mas ardor la verdadera Patria.

Me permite V. una niñeria ? Lo supongo, y por lo mismo me atrevo a incluir unos sellitos semejantes a los del correo. Los que V. verá sirven para franquear (facilitar) ntra. correspondencia con el cielo, recordando por lo menos que allá tenemos Salvador y Madre.

S. Telmo,31 Marzo

Querida Señora :

Me habéis permitido pediros algunas lineas para el algún de la Señorita Bonaplata.He aqui el album cuya primera página he emborronado.

¡Qué noticias me traeis de la Academia de Madrid! y el que alguno de vuestros buenos amigos haya tenido que hacerse valer,¿a cual tendria yo que agradecerlo?

La Señora Latour ha celebrado mucho esta amable visita;..... en vuestras benevolentes intenciones hacia un antiguo.................. digno de figurar en Vuestras obras,pero no es que se haya tratado nunca de hilvanar...........,é intento ver lo que haya podido dar lugar á esta noticia.

Le reintero,querida Señora y amiga,la seguridad de mi consideración más distinguida.

Ant. de Latour.

Mi querida Cecilia:
te voy à molestar con una peticion pero espero que me disculparas.

Deseo que me mandes alguno de los libros escritos por ti pues ahora nos reunimos a prima noche en casa de las hermanas de Antonio Q.E.P.D. y Juaquin se distrae leyendo un rato: ya se han acabado los libros que yo tengo escritos por ti y todos han quedado tan encantados que me suplican te pida nos mandes alguno para pasar estas tristes noches.

El niño goza oyendo leer como no pudes figurarte y desde que entra no piensa en otra cosa.

Mucho deseo,verte y cuando pueda ire por tu casa ya que tu no vienes a la mia.

Mil cosas de Carmen y Juaquin y el cariño de tu sobrina y amiga

Misita.

T.C. 10 de Febrero

Sra. D.ª Cecilia Bohl de Arron

Madrid 18 de Junio de 1866

Mi muy querida amiga y Sra: Escribo a V. escudado conla otra-mitad de-esta carta, siendo en mi un tributo de cariño y de justicia enviarle esos versos el mismo dia que-los-ha-traido el impresor. Ruego a V. se-los-enseñe à Mr. de Latour solo por lo entusiasta que-es de-esta-Divina imagen. El tocayo-me ha nombrado Coro de-ella y ya vé V. que acepto con-efusion el titulo.

En cuanto recibì la-muy apl. de V. ultima deshice mi equivocacion respecto à la reprension de su criado por-el-Sr. Peralta Mas no (?) de Rivera ni-yo hemos conseguido nada. De mi no-es extraño: estoy esquinado con-los que mandan desde-el (?) de-Italia, que hiciero ab irato, des de-la-impostura y la violencia con-que trataron al Cardenal, y desde-tantas y tantas cosas que-con estas concuerdan-perfectam.te Por eso me retiré de-la-Patria y no he querido ser Diputado en-estas-Cortes en que -tales-cosas se estàn haciendo.... como-en-las anteriores.

Y V. como està de-salud ?escribe V. algo ahora? Ha hecho algo despues delas Desgracias?

Yo-he emprendido-la-publicacion de las Obras de-Pastor Diaz cuyo-encargo-me hizo en turin, en-una grave enfermedad que allì tuvo.

He tenido à mi amada hija-muy gravemente enferma de un aborto, y nos llegò à dar mucho cuidado. Por fin,gracias a Dios ya-està en-plena-convalecencia.

Ya-ha visto V. las glorias de ntra-escuadra en-el Callao, Bendito Dios que-nos-envìa algun consuelo - 'Él' es el que abate y ensalza!

Rafaela ofrece a V. sus afectuosos saludos, y mis hijos sus cariñosos recuerdos, quedando siempre su mas ap.do am.o Q.B.S.P.

Fermin dela-Puente y Apecechea, rubricado.

NOTA: El primer (?) correspohde a una palabra ilegible, aunque se vé es un apellido.

La segunda (?) corresponde igualmente a una palabra ilegible, que pudiera ser momento, abreviado de la siguiente forma: Momen.to

Madrid 26 de Agosto 1849

101

Mi muy querida amiga: acaba de salir de casa Ochoa, para cumplirme la promesa de decirme el dia de la publicacion de su primer articulo en la España, sre la Gaviota, despidiéndose con la galantería, muy sentida, "que haria un viage con gusto sólo por conocer àV." En verdad ha hecho V. su conquista, y lo verà V. por este ejemplo práctico.

Eran las 8 de la mañana y al instante envié à la Redaccion de la España à pedir el número de hoy Domingo que aun no se habia repartido. Desgraciadamente me han traído un ejemplar de las pruebas, y aparece en mucha parte borroso. Pero no queriendo dilatar un instante en remitírselo àV. prefiero darle esta muestra de mi celo à mi buena amiga, que hacerla ignorar solo un momento el triunfo merecido que ha obtenido de su talento entre los más distinguidos jueces, y el que le espera de sus siguientes producciones. Me ha dicho Ochoa, que siendo muy largo su juicio p.ª abrazar todos los pormenores de su bellísima obra, hay que dividirlo en dos ò acaso tres artículos, tratando en el de hoy solo de los caracteres. Asi es como quiere tributarle à V. completa justicia (1) Ahí le serà a V. fácil pedir otro ejemplar más claro, pues me hace sufrir comprender el sentido p.ª adivinar lo que le falta.

Ahora, mi querida amiga, reciba V. la enhorabuena del corazón mas amigo, por un éxito de que à par de V. participa; y descuide en mì acerca del partido que pueda sacar del manuscrito, que tanto me ha deleitado igualmente por sus tipos, luego que se acaben de publicar los artículos, p.ª llevárselos juntos a Monier. !Habrà V. conocido que no era vana mi tardanza! Y tambien deberà V. conocer, mi amiga más querida, que ninguno tiene más interes por todo cuanto à V. pertenezca, que su fiel amigo

P. Diaz.

Muchas cosas à Arvan
y sus herman.ˢ de V.
De Teresa mil cariños
y de los niños

~~(1) esta palabra està poco legible~~

Señora! la persona q.^e escribe sabe bien cuanto se ha abusado de la generosidad del Principe. ~~con el cual le suplica de~~ no es esto el intento q.^e pone la pluma en mi mano dirigiendome a V.^a persona q.^e proclaman todos ~~como~~ tan benevola como fina – Solo es siplicarle ponga a la vista de su Alteza este camafeo cuyo merito ~~conocera~~ vera como conoced~~or~~ y aficionado y el que aperte de dos cuadros q.^e podran convenirle – Si bien es la necesidad la q.^e obliga a una persona a desprenderse de cosas q.^e le son caras ~~de ninguna manera~~ de igual modo su delicadeza la lleva a proponer al ~~Prin~~ afi~~cipe~~cionado una compra y no a ~~comprar~~ implorar del principe un socorro.

Creo que en esa inteligencia V.^a tendra la amable benevolencia hacia a una persona q.^e no tiene nadie de quien valerse p.^a llegar hasta las augustas personas de presentarles ambas cosas segura de q.^e toda su vida tendrà una persona q.^e sin conocerla la bendicirà.

Voy a tomar polvos de ojos de cangrejo porque
me ha sentado a perros la comida.

Autógrafo de Fernán en el dorso de la carta adjunta

Dirijida al Puerto de Santa Maria
103

Sanlucar 18 de Julio $\frac{\quad}{49}$

Queridisima Cecilia: tu havras estrañado no tener contestacion mia à tu ultima, pero no queria hacerlo hasta poder mandarte los documentos q.e me encargavas, para lo cual no perdi un momento en hablar à el Vicario el q.e desde luego se propuso à hacer lo posible para despacharlo cuanto antes; efectivamente se despacharon las primeras diligencias, y antes de hayer me mando decir q.e no se havian ya concluido por culpa de la interesada pues haviendole pedido tres testigos no havia llevado mas q.e dos; q.e esperaba q.e quiza iria haquella noche y q.e en el momento me remitiria las dilijencias: yo siento muchisimo no hayan podido ir en el correo del quinze, pero no ha estado en mi mano hacerlo con mas eficacia.

Desde q.e te escrivi he pasado las horas mas amargas y mas felizes de mi vida, pues en los dias dos y tres, estuvo Matilde de parto duro y penosisimo, hasta las onze de la noche del ultimo q.e dio à luz un hermosisimo niño q.e à todos nos tiene vuelto el juicio; hella quedo y sigue muy vuena criando à su hijo perfectamente, y el muy sano y rovusto y con un jenio hermosisimo.

Como con las ocupaciones de estos dias no he podido escrivirte, no te he dado las gracias por tu amavilisimo convite para Santiago, mucho deseo pasar contigo algunas horas pero nunca seria en dias de bulla ni diversiones, sino en epocas tranquilas pues yo la unica distraccion q.e vuscaria seria el estar esclusivamente contigo y tu familia y esos dias son los menos aproposito para conseguirlo; yo te ofrezco mas adelante hacerte una visita aunq.e no sea mas q.e por veinticuatro horas.

Para tranquilizarte en cuanto à el importe de los documentos q.e te mande, te dire q.e siendo el cura amigo y aun deviendonos algunas obligaciones; izo la galanteria de no querer llevarme nada.

Adios querida mia, mis cariños à toda tu familia, y es tuya de corazon tu amiga

Florencia

P.D.

En cuanto me manden los papeles te los remitire pues ya creo inutil enviarlos à Sevilla puesto q.e no pueden ir el quinze.

Sevilla 30 de Abril

Mi querida Amiga. Verá V. que en este número van las escelentes estampas del Abate Gerbet. Como conservaba en una carta de V. el nombre del traductor y su trabajo le honra me há parecido conveniente colocarlo debajo del del autor. Tambien verá V. que se ha incluido en el presente número solo el original que tuvo V. la bondad de remitirme de su novela titulada No transige la conciencia por consiguiente hace falta más para el número siguiente que se esta imprimiendo; que parte descriptiva tan poética, y tan bella que frescura de Colorido que expresión tan encantadora en la mayor parte de las frases y que profundidad y sencillez al propio tiempo, en muchos pensamientos! En cuanto al interes que escita solo puedo decirle que tengo vivos deseos de verla completa.

Me hé tomado una libertad aun á riesgo de que V. se ofendiese; y por ello le pido mil perdones. Consiste en lo siguiente. V. habla en una larga nota de los militares ilustres. Irlandeses que por ser leales á su legitimo Rey, tuvieron que abandonar su pueblo natal, y se colocaron al servicio del de España. Entre ellos habla V. de los O'Donell y yo me he atrevido á suprimir cuanto pertenece al actual Ministro de la Guerra, por que no me pareció conveniente que una persona como él se incluya entre las demás citadas como modelos de fidelidad y de consecuencia a su legitimo soberano.

Nuestro amigo Apodaca me dice que no se ha traido la novelita que tanto le agradó en esa; lo cual advierto a V. para que no continue creyendo, como me manifestó en una de sus Cartas, que el o su Sra la conserva. Terminada la actual irá esa, si V. no tiene en ello inconveniente.

Vá tambien el tratado de los diversos géneros de poesia de su Sr. Padre. Juzgo que ha de llamar mucho la atención, por la profunda filosofia que encierran las proposiciones con que enuncia sus juicios por el conocimiento admirable que revelan de la materia, y por la extraordinaria concisión con que están presentadas las doctrinas, sin degenerar por eso jamás en oscuro. Puede considerarse este tratado como una magnifica base, con la cual solo ampliando las ideas puede escribirse un escelente libro.

Queda, como siempre, suyo de corazón su afmo. amigo

q.s.p.b.

Jose Fernandez Espino

En este número por haber estado fuertemente constipado sólo he podido escribir

la miscelanea y eso á escape. Cuando me vi en la precisión de escribir sobre la feria, que, fuera del primer dia ha estado animadísima, como embidiaba la manera que V. tiene de describir; !cuan pequeño me hé visto cuando pretendia imitarla!.

Mil parabie-
nes por cuen-
to ha dicho
de V. la pren-
sa con tanta
justicia y
por la re-
solución del
gobierno
aunque V.
no acepte
sus bene fi-
cios.

Sevilla 10 de Dic^e de 1856.

Amiga Carisima. Mi silencio ni significa olvido ni abandono. No más que falta material de tiempo; mal empleado sin duda por que lo mayor parte me lo han hecho invertir en cuestiones electorales. !Ojalá y las de diputados no llegaran jamás a verificarse.

Después de esta explicación que me exigian imperiosamente mi corazón y mi conciencia para no parecer ingrato al cariño con que V. me distingue tan bondadosamente, contesto a su lisongera Carta.-Voi á comenzar el articulo 2º sobre la excelente obra de D.^r de Latour. No ha podido ser antes por las causas a V. enunciadas y porque he tenido que escribir a toda prisa un articulo para el numero de la Revista segundo de este mes. He escogido la moral que debe reinar en el teatro, materia importante y actualmente necesaria. Si una amistad apasionada no le dictara sus juicios respecto a mis debiles producciones me atreveria a pedirle su opinión luego q^e lo leyera. Estoi contento por que aun cuando no valga literariamente, me parece que há de estar conforme con la manera de pensar de V. en este punto.

Tengo miedo de escribir el articulo después de haber conocido personalmente al autor. Es muy erudito tiene clarisimo entendimiento y me atormenta ahora mucho más que antes la idea de no llegar en mi pobre critica hasta la altura de su obra.

La cuestión relativa al soneto atribuido por unos á S. Francisco Xavier y por otros a Santa Teresa, es demasiado complicada después de los datos adquiridos para tratarla como accesoria en un articulo. Necesita uno aparte si han de exponerse todas las opiniones, por más que vengan a convenir en que no es ni del uno ni de la otra; del primero porque no se conoce ningún escrito suyo; mejor dicho, porque no escribió nada; de la segunda por que no es su estilo.-En seguida entra otra cuestión: ?de quien podrá ser, teniendo en cuenta la maestria y conocimiento del idioma con que esta escrito? La mayor parte de las personas consultadas se abstienen de indicar el autor solo muy pocos opinamos que puede serlo el P. Fray Pedro de los Reyes el cual escribió estos versos

> ¿Yo para que naci? para salvarme
>
> Que tengo de morir es infalible &.^a &.^a

Por la semejanza de estos y otros versos del mismo religioso con los del sone

to, en cuestión puede deducirse sin gran violencia y habiendo el mismo escrito algunas poesias en la canonización de Santa Teresa y San Francisco Xavier ocurrida al propio tiempo, que le debe su existencia el soneto indicado. Ya vé V. mi buena amiga si hay asunto para un articulo.

D. Gaspar Bono Serrano Capellan Real, y Colaborador de la Revista me dice desde Madrid lo siguiente:

»Sin duda Fernan Caballero ignora que el relox de la pasión fué compuesto por un piadoso Misionero Franciscano de mi país. Llamábase Fray José Escorigüela. Era natural de Cantavieja, pueblo que tanto sonó durante la guerra Civil. Cuando yo era niño andaba el buen religioso predicando y moralizando a los pueblos de Aragón, con mucho fruto y edificación de sus muchos oyentes, que de largas distancias acudian a escucharle, atraidos por la fama de su apostólico zelo. En las misiones, y después tambien, se cantaban los versos del referido relox con otros titulados _saetillas del amor divino_, que, reunidos en una pequeña colección, dió a luz el misionero en Zaragoza en la imprenta de Magallon, con un prologuito tan sencillo, como edificante. He tenido cien veces en las manos este cuadernito como que me lo hizo aprender de memoria mi piadosa madre. Tuve en mi juventud intima amistad con un sobrino del P. Escorigüela, que me habló mil veces de la vida austera y egemplar de su venerable tio, el cual murió lleno de virtudes, no hace muchos años.»

Vaya de copias. Me dice Manuel Cañete "Escriba V a nuestra imponderable Cecilia diciéndole qe no estrañe mi silencio y que le escribiré en breve con detenimiento."

Tuve el gusto de conocer al Sr. de Cabanilles. Es tan bueno qe como V. y algunos amigos pocos por desgracia no parece de este tiempo. La última vez que estuve en su casa me leyo dos pequeña joyas literarias: un dialogo entre los dos Napoleones tio y sobrino y otro historico. Se lo pedi encarecidamente para la Revista y accedió con la condición imprecindible de que habian de ser corregidos por V. Refiero textualmente su contestación. Con que, mi buena amiga espero qe V. procurará que honremos nuestra publicación con los dos escritos. Verá qe Cabanilles ya es Colaborador. Se me acaba como siempre el papel. No sé cuando acabaria si escribo a V. Suyo de todo corazón su cariñoso amigo

J. F. Espino.

SOBRE :

B. L. P.

A Dª Cecilia Bohl

s.s.s.

J.M.de Goizueta

Sña.Dª Cecilia Bohl

Madrid 20 de Marzo de 1857.

Muy señora mia:Una noche nos hallabamos reunidos cuatro amigos en derredor de una mesa cubierta de cuartillas y de cartas qe conforme las ibamos abriendo las dejabamos fatigados y digustados de leer tanta sandéz y tan colosales disparates.

=Está visto;digimos a una voz:no podemos contar más qe con nuestras propias fuerzas.

Y empezamos á emborronar papel.

=Aun queda esta carta por abrir;dijo uno de nosotros,tomando una con el sello de Madrid.

Los demás seguiamos escribiendo.

=Atención señores:exclamó el qe la habia abierto y leido los primeros renglones.

Y se leyó entre carcajadas de franca risa,y unánimes aplausos "El Congreso Infantil"qe al dia inmediato honró las columnas del periodico qe estabamos escribiendo.Bastante tiempo nos costó el adivinar quien fuese el autor de tan peregrino articulo;pero alfin se descubrió por elcaracter de la letra.

Mucho antes de ésta ocurrencia conocia yo a V.por sus excelentes produccione y tenia deseos de manifestarla lo agradable qe me era la lectura de sus novelas qe vayan tan alto en nuestra raquítica literatura moderna:deteniáme empero las consideraciones de qe para conseguir mi obgeto,era preciso descorrer el velo del incognito tan sagrado para mi:adivinaba por instinto que aquellas

páginas tanbellas, tan llena de sentimiento, no las podia concebir sino la imaginación delicada de una muger, y esta intuición mia, me retraia más y mas de llevar a cabo mi deseo de levantar el velo conq. por modestia se cubria la autora de la Gaviota.

Ayer se concluyó la tercera edición de mis Leyendas y Baladas Vascongadas, y ayer tambien me entró más fuerte qe nunca la comezon de dirigirme directamente a V. remitiéndola un egemplar de mi pobre producción. La providencia hizo qe nos reunieramos a comer mi buen amigo Cañete y yo, al cual manifesté mi deseo. Préstose a ser el conducto para qe tanto el egemplar delas Leyendas, como esta carta lleguen amanos de V. y como es natural, supe por el ciertas circunstancias qe acrecieron en mi la consideración como literata, y el respeto como señora qe, sin conocerla, me ha merecido siempre.

Y he aqui, si serlo puede, justificado mi atrevimiento de escribirla, y de remitirla el egemplar de mis Leyendas.

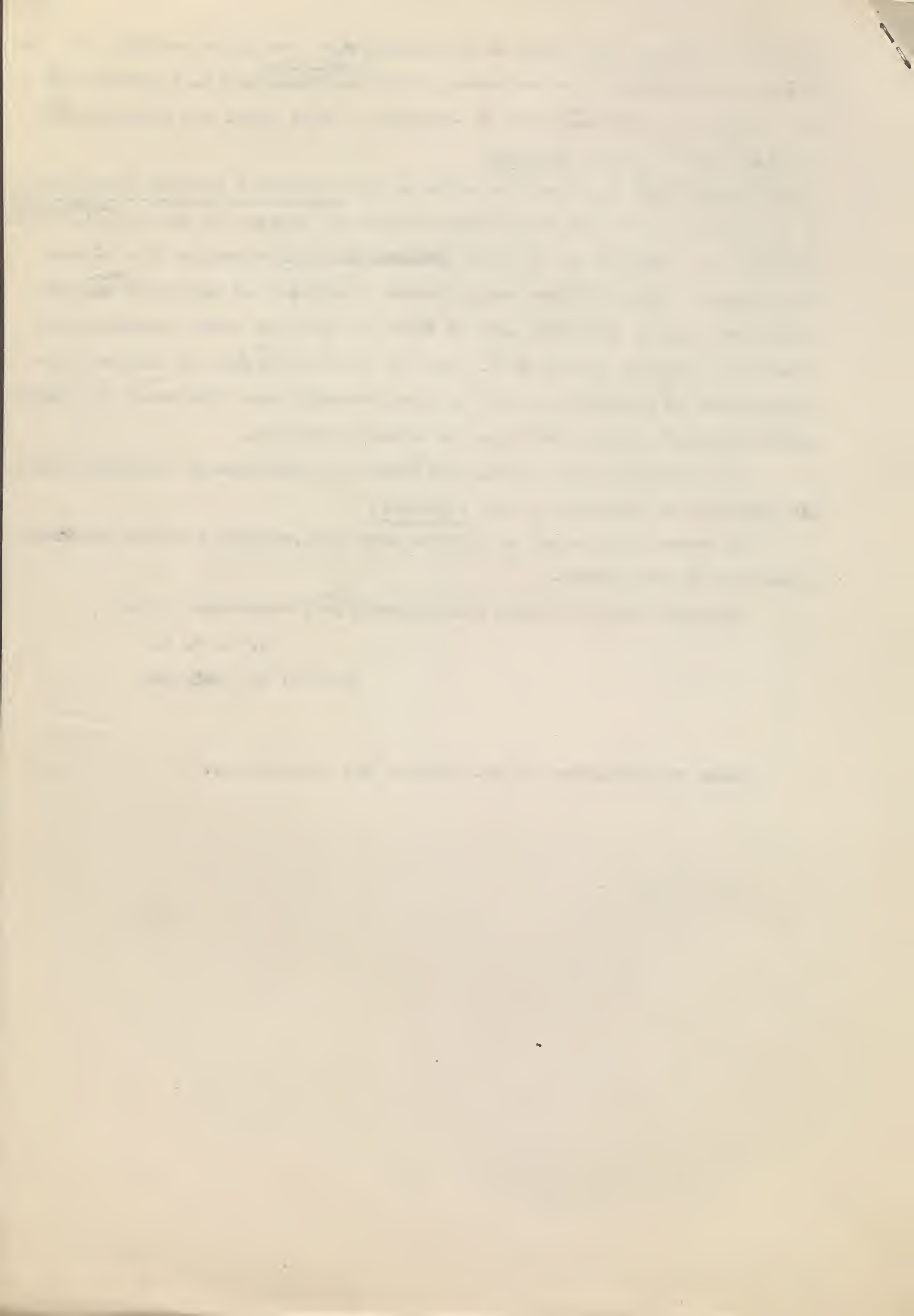
Mi deseo ahora es, qe me perdone este paso, sobrado atrevido quizá, en gracia de mi buen deseo.

Soy, señora, con la mayor consideración su más respetuoso y SS.

q. b. s. p.

José M. de Goizueta.

Calle de Cervantes- nº 13. Editores del Padre Cobos.



Sanlucar 26 de Junio

Hace tres dias mi querida Cecilia q.e se me presentò tu recomedada diciendo no lo havia echo antes por aver estado mala de la vista: inmediatamente q.e me dio la apuntacion de los nombres, cuyas fees de vautismo y de casamiento se deseavan fui en persona à ver à el Cura el q.e accediendo à mis deseos me entrego los papeles que te remito q.e creo van como tu quieres menos la fe de los Escribanos por q.e me dijo el Cura no hera precisa por q.e en Sevilla hera vien conocida su firma; sin envargo si se cree q.e es indispensable devuelvemelos y se las pondran tamvien me dijo dicho S.or q.e esos papeles se los devia entregar la interesada à el Vicario de esa, pero yo prefiero mandartelos à ti q.e tu sabras lo q.e has de hacer con ellos.

Me alegrare haver acertado à complacerte, y contribuir en algo à una obra tan meritoria y y q.e deve ser tan acepta à los ojos de Dios, sacando à esas criaturas del estado en q.e su bestialidad y su ignorancia las tienen sumidas.

Mucho deseo verte, y creeme q.e lo huviera verificado esta primavera, pero me dijeron q.e ivas a Sevilla y en la incertidumbre de encontrarte no lo verifique ahora ya me sera mas dificil pues espero de un momento a otro el ser avuela, pidele a Dios saque à Matilde con toda felicidad.

Nada me dices de tu salud, q.e deseare sea tan vuena como la mia pues no me conocerias de lo gruesa q.e me he puesto. Mis cariños à tus hermanas y sovrinas, mil cosas à Arron, recivelas de toda mi familia y el invariable cariño de tu apasionada

Florencia.

Sra.

Tenia escrita, cerrada y puesto el sello a una carta enqᵉ con toda la efusión de mi alma daba á Vd gracias pʳ haber depuesto el errado concepto qᵉ habia V. formado de mi amistad y consecuencia. Más desgraciadamenᵗᵉ al dia siguiente leyó Vd <u>mejor</u> mi carta y me trata con una dureza indecible. En qᵉ soy inconsecuente ? en qᵉ poco amigo ? en qᵉ soy exigente ? pʳ qᵉ deseo <u>yo qᵉ</u> se publique mi prologo de lágrima cuando hace seis meses dije a Vd qᵉ no le (X) escribiria. Que interés puedo tener en qᵉ escriba ó no a Pidal ?porqᵉ leo sin cuidado sus cartas porqᵉ..... vaya, vaya la qᵉ se conoce qᵉ V estaba mal contenta de Mellado ó de Fermin de otro y creyó qᵉ todos eramos lo mismo.

Yo no soy capaz de faltar a nadie ymenos á qⁿ tanto aprecio y respeto como Vd. De otra mano recibiria, sino resignado, tranquilo los enojos: no todos han de vernos pʳ buen lado, no para todos hemos de ser agradables. Pero me duele mucho qᵉ en el breve intervalo de 24 horas, opine Vd de una misma carta de tan diversas maneras.

Mis cartas son yo: con mi franqueza más o menos lata pʳ mi qᵉ digan más qᵉ lo qᵉ pienso sin doble sentido sin reticencia sin malicia. Es lo qᵉ tienen los hombres de mi caracter: pecan de francos, de explicitos. Mis cartas no tienen pretensiones de ser leidas dos veces... Digo paciencia pʳ qᵉ he aprendido de Vd a decir esto, y pʳ qᵉ me creo injustanᵗᵉ herido.

Dichosos los qᵉ mojan su pluma en miel liquida, los qᵉ exageran y mienten a Vd. descaradamᵗᵉ. Está visto qᵉ en el mundo vale más la certeza dorada qᵉ el corazón de oro. Lo creo asi: Si Vd leyera las dos cartas última y antepenultima Vd mismo las romperia.-

¡Que lástima! amistad tan noble, nacida bajo dulcisimos auspicios, acrecentada pʳ simpatias poco comunes qᵉ debia y podia formar la distracción de Vd y la alegria y el consuelo de mi vida, verse turbada sin causa razón ni pretesto pʳ susceptibilidad y exagerada de Vd qᵉ ya debia conocerme, paciencia.

Más si esto es el gusto de Vd sigame Vd escribiendo en ese tono (con tal qᵉ Vd. me escriba devorare en silencio mi queja). Escribame Vd. y diga lo qᵉ sele antoje, aunqᵉ de ello tenga qᵉ arrepentirse al sigᵗᵉ dia, aunqᵉ me lacere el corazón y me quite el sueño?.... Besaré la carta y diré paciencia.

X ilegible por estar inmendado.

Pero venga Vd acá,pobre Sra. ?Ha encontrado Vdmuchos amigos tan leales,tan desinteresados que lo quieran tanto como yo? Ponga Vd.la mano sobre el corazón y dígamelo Vd.Quiere Vd.q^e le diga de esa procesión de amigos de Vd.lo q^e siento...? Para que!.

Y supone Vd q^e un hombre grave como yo soy p^r mi edad,formal,de corazón limpio ha de decir lo q^e no siente,y q^e pueda sentir nada q^e no sea p^a enaltecer al objeto de sus más puros de sus más ideales de su más dulces ilusiones.

Supongo cual es la causa del disgusto de Vd.Pues es enteram^te- inexacta.Fermin ni me ha consultado p^r q^e no admite replica ni consejo de nadie.Yo no he abierto parecer y solo he murmurado tal cual monosilabo.Más si este mozo se trata de ocultar a mi sombra no volveré a darle oido.Cabildero chismoso,no viviendo vida propia no cabe en un saco con q^e lleva escrito en su frente con letras mayúscula "Caballero".

Pero repito,Cecilia disimule Vd el calor con q^e escribo esta carta en el momen^to de recibir la suya.Cuando crei desvanecida la negra nube,cuando estaba lleno de placer p^r su carta de ayer la de hoy me ha llenado de pesar.Esta es la vida:esta sucesión de contrastes..Ay Cecilia el dolor duele.

Ya sabrá Vd por Fermin q^e Pedroso hace el prologo delas relaciones Vd.me dijo q^e no queria q^e lo escribiese yo Fermin se alegró creyendo un desaire p^a mi lo q^e era un fa or y abriendo los ojos de galapago me dijo:Bien;lo hará Pedroso.- En esto gana mucho la Sra,dije,y mi interés es q^e crezca su reputación literaria y se aumente su gloria legitima.Yo tenia hecho el prologo.Era un dialogo q^e jamás consentiria Fermin en imprimir. ?Como? No convenia ponerle en este tomo porq^e el anterior tiene otro dialogo de Hartzenbusch.

Y p^r q^e no lo imprimiria Fermin.Por q^e en ese dialogo demuestro con la mayor cortesia q^e es ridiculo q^e cada tomo y aun cada cuento lleve un prologo por q^e digo q^e Vd agradece y no busca prologuistas porq^e crea q^e estos prologos van a suscitar envidias,y por q^e en el digo q^e el mucho incienso marea.Hablamos Vd y yo...Vd juiciosa,modesta profunda pensadora,yo ligero incisivo;p^o cortés y respetuoso.Vd. dice mis mismas ideas y con mis mismas palabras p^s tuve el prolijo esmero deentresacarlas de su preciosa correspondencia...pero Fermin quiere lo contrario y eso será.Paciencia.

A tiempo,muy a tiempo de la voz de alerta.los sucesos justificaron al profeta Hoy va aver al Ministro.Mellado será favorecido.El plenipotenciario no tiene una idea elevada un pensamiento digno...Ya lo veremos:Paciencia.

Envié a Pidal la de Vd.Fué escrita de mala gana...Esto no selo diria a V.nadie yo si;porque quiero a Vd quando méme con la mayor y más tierna amistad.Cecilia, Cecilia:?pr qe aprecio a Vd tanto? Pr. qe tiene Vd en su mano mi dicha y mi pena mi alegria y mi tristeza.Por qe no es Vd tan amiga mia como yo lo soy de Vd.? Y faltan 8 dias pa qe yo reciba respuesta de Vd.Paciencia.

Cree Vd qe si yo no me lanzo a la escena pública de-jode hacerlo pr miedo.Pués no lo crea Vd! sabe Vd qe por orgullo.Sentiré qe mi nombre sea vencido en la lucha electoral,Sentiré qe se me crea ligado a un partido,cuando cabe toda la humanidad dentro de mi corazón.

Vamos,Cecilia haga Vd la las paces conmigo.Deme Vd esa mano:Vea Vd con qe fuerza late mi corazón.Digame Vd todo lo malo qe quiera con tal de qe Vd no lo crea Vd quierame y diga cuanto se le antoje. Adios.

Aunque no está firmada, parece ser de José Fernandez Espino

Redaccion
del
BOLETIN DE COMERCIO
DE CADIZ 17 de Setiembre de 1855.

Plaza de Gaspar del Pino, n.8

Sr. Dn. Fernan Caballero.

Mui Sr. mio: Aunque no tenemos el honor de conocer a Vd. la lectura de sus muy interesantes y morales escritos literarios, nos dá atrevimiento pª dirigirles la presentes, rogándole qe, si bien puede, se sirva escribir alguna novela pª ilustrar los follesines de este Boletin, y asimismo se sirva decirno si nos autoriza pª publicar en el, algunas delas qe su bien cortada pluma ha dado a luz en los diarios de la Corte.

Perdonándonos el atrevimiento y molestia nos ofrecemos a las órdenes de V. como sus afmo. S.S.

Q.B.S.M.

Illegible
~~Maiª~~ dela Escalera Manuel Manzano.

RAMIRO FRANCO

Sevilla á Fernan Caballero.

Mi muy apreciable Sra. Dª Cecilia:

Como le ofreci ayer, en el correo de hoy y bajo certificado ha salido para Madrid el original de su preciosa novela "Estar de más". Si empeño tenia en verla terminada, pués en mi conciencia estaba que en ella se arrojarian al Mundo nuevos granos de la semilla con que Dios Nuestro Señor ha tenido la bondad de dotar a V. para que lo fecundice, mucho más me interesa hoy que no conozco más que una parte de ella, donde veo que al lado del racionalista se nos presenta el creyente más numeroso. No sé que admirar más si la candorosa virtud de Blanca, ó la fuerza de voluntad, para resignarse con su cruz, gran virtud que adorna al doctor. ¡Que vanidosa es la humanidad! ¿Pués no quiero yo miserable yervecilla mirar al gigante arbol y analizar su fruto? Hay cosas que se sienten pero que no todos sabemos expresar; dejemos esta tarea a quien el Ser Supremo se la haya concedido; á mi no me toca más que admirar. Más recuerdo que nada he dicho de mi tocayo y es preciso me perdone siga ocupándome de su nueva joya Ramiro el cariñoso hijo, respetuoso y amante y buen esposo, tiene que serme muy simpático porque estas dotes harán de él un padre cristiano, doble razón por la cual ansio ver terminado su trabajo.

¿Cuando comenzó su novelita bautizó a Ramiro con este nombre, ó con el de Julio? Disimule esta impertinencia y no me haga caso. Luego decimos que solo el bello sexo es curioso.

Para que le sea menos molesto el manifestarme su deseo de que me ponga á sus órdenes, puede hacerlo remitiéndome una nota en el sobre adjunto, en que asi lo esprese.

Esto, sinó le sirve de incomodidad, mé es más grato que nada; pués en los momentos que paso a su lado adquiero cristiana y erudita enseñanza; honrandome con aquella orden poseyendo un autógrafo de una gloria española, que honra á la literatura Universal por haber pasado su vida arrancando seres del precipicio á que habian sido conducidos por los falsos filósofos.

Fernan Caballero tan caritativa siempre, tendrá la bondad de perdonar las impertinencias que le haya causado su más respetuoso amigo y S.S.

Q. B. S. P.

Ramiro Franco

s/c 11 Agosto /75.

X no se entiende bien

115

SOBRE:

Mi mayor tesoro y corona de Fernan devuélvemelo

(letra de Cecilia Böhl)

Sª Dª Cecilia Bool

El Alcazar----------Patio de Banderas

SEVILLA

Barcelona 1º de Mayo 1867.

Mi respetada y muy apreciada Sª Dª Cecilia:

Un sacerdote de esta Ciudad me está hace tiempo pidiendo que envie a V.la adjunta carta-petición;y yo he tenido la ....cachaza de tenerla sobre mi mesa dias y dias y semanas,esponiéndome á que luego me llamase V.......no concluyo la frase,porque seria injuriosa ála claridad de V.que lomás me llamaria lo que soy:un pobre hombre.El hecho es que entre las tareas de Cuaresma y las contínuas confesiones del tiempo Pascual que se han añadido a las ocupaciones ordinarias,no he hallado tiempo para desempeñar el encargo.Se reduce á apoyar la petición: lo cual podrá parecer muy sencillo,más si no se si lo será,tratándo-de de V. que recibirá cada correo dos o tres peticiones semejantes,y que dificilmenteª- puede conceder la mitad de lo que le pidan,por falta material de tiempo.Si en algun rincón dela papelera de V.hubiere algun retacito olvidado,siendo de V. sea lo que fuere,vendrá muy bien.Y digo vendrá,se entiende,el peticionario,pués yo no tengo arte ni parte en la publicación,que es fruto de buena boluntad,sin que pueda asegurarse si tendrá ó nó,larga vida.

Lo mejor de este negocio es la ocasión que me ofrece de escribir a V.,para que, ocación desperdiciario,cuando me venga a la mano,pero que no me atreveria a buscar,por que temeria robar a V.un tiempo que harto se cuan bien empleado está.Debe servir a V. de gran consuelo lo que he oido varias veces á jovenes que venian á confesarse "¿Quien ha principado á acercarle a V. a Dios?" "¿Qué es lo que ha empezado a desengañar a V.?" -La lectura de Fernan Caballero"

Sigo pidiendo al Señor que conserve y aumente las fuerza de V.,para que,mientras tantos estan emponzoñando las almas con el veneno del error,contiene V.elaborando la triaca que lo neutralice en el vasto campo que la divina Providencia le ha señalado.Y en cambio espero que no olvidará V.en sus oraciones las muchisimas necesidades espirituales de su

respetuoso y affmo. servidor y capellan

Joaquin Mª Medina S.J.

Si no me hubiese enseñado mi buena Madre que á las Señoras no se dan encargos hubiera caido en la tentación de suplicar a V. que, cuando vea á la escelente y atribulada Dª Pancha Castro de Pareja, le asegure que no la olvido jamás, en particular durante el Sto Sacrificio. Dios y los hombres se han empeñado (aunque con muy distintos fines) en fastidiarnos del mundo. !Mejor! Asi descaremos con mas ardor la verdadera Patria.

?Me permite V. una niñeria? Lo supongo, y por lo mismo me atrevo a incluir unos sellitos semejantes á los del correo. Lo que V. verá sirven para franquear (facilitar) nuestra correspondencia en el cielo, rocordando por lo menos que alla tenemos Salvador y Madre.



Redacion
de
El COMERCIO.

Calle de la Zanja, núm 12, esquina
á la de los Blancos.
CADIZ.

Las ocupaciones de la Redacción no la han permitido concluir hasta ahora la lectura de las Memorias de un Mirlo. Aunque es trabajo de mérito que ~~humarías~~ honraría mucho al Comercio, tiene el inconveniente de no adaptarse al gusto de los lectores y lectoras del folletin. Los asuntos politicos estan reservados para la parte doctrinal del periodico.

Por otra parte, se acaba de recibir una novela que vá a traducirse desde luego, y como son muchas las reclamaciones para que no se demore el publicar algo de esto en el folletin, hay necesidad de preferir aquella a las Memorias de un Mirlo a cuyo autor se dan sin embargo, las gracias por haber ofrecido su trabajo.

Establecimiento
Tipográfico
de
D. Franco de Paula Mellado
Calle de Sta Teresa número 8
MADRID.

Madrid 22 de Julio de 1855.

Mui Sr. mio: Siento la omisión en que se ha incurrido sin duda por la ausencia de Sr. Mellado que olvidaria enterarme de este particular y ruego a V. la disimule seguro de su involuntariedad.

Habrá V. recibido por el correo el ejemplar que le remiti conforme á su grata del 10 de Julio corriente y tambien se han entregado dos ejemplares á ~~lahitas~~ las Sritas de Mora con recado de ser por encargo del autor.

Respecto dalos qe han de remitir se á D. Abelardo de Carlos de Cadiz ignoro el número de ejemplares y estimaria a V. melo digese con lo demás que crea oportuno.

No se nos ha hecho pedido alguno de sus novelas, según anuncia en su citada y sin duda se habran dirigido al Sr. Monnier

Creo dejar ~~satisfechos~~ satisfhos sus deseos encuanto me es posible y me repito de V. atº y Afmo. servidor

Q. S. M. B.

J. Y. Crespo.

119

Establecimiento
tipógrafico
D.Fran^co^ de Paula Mellado
Calle de Sta.Teresa nº8
MADRID.

Madrid 23 de Agosto de 1855.

Mui Sr. mio:Tengo á la vista su estimada carta q^e^ sincrita Fernan Caballero a se ha servido dirigirme el 15 del actual y siento verdadermanete no poder complacerle,como desearia,enviándole los 150 ejemplares que me pide de su novela Un verano en Bornos,porque de lo que el Sr. Mellado escribe,hablándome delos 50 anteriórmente entregados,creo compreender que solo podrian enviarse a D.Ablardo de Carlos de Cadiz con cargo al mismo en su cuenta con este establecimiento,lo cual esta tambien conforme con lo que se ~~inveco~~ sirvió V. decirme en su mu grata del lo,de Julio último,y con lo que el Sr.D.Fermin de Yribarren me manifestó al pedirme ejemplares,y se infiere de su carta del 1º de este mes al acusarme recibo de los 50 que le remití.

Crea V.que siento no este en mi mano emplacerle y le ruego lo disimule,quedando entanto su atº.seguro servidor

Q.B.S.M.

J.Y.Crespo.

130

9 de Octe

Amiga Carisima. Al leer estos cuatros renglones saldrá V. del susto que le habrá causado al ver entrar otra vez el Parlamento por las puertas de su casa. Son, como Vd verá, portadores del articulo que he dedicado al primer tomo de la obra de Mr de Latour. El segundo no se si podre escribirlo en los poquisimos dias que me quedan de residir en la Corte, pués debo hallarme en Sevilla en la semana próxima; sino lo escribiré allí.

Hé adquirido ya la opinión de todas las personas mas competentes, es decir de Hartzenbusch Fernandez Guerra, Amador de los Rios, Quintana, Cabanilles y otros, sobre el soneto en cuestion. Desde Sevilla escribiré a V. sobre este asunto.

Suyo, de todo corazón, su afmo.

Jose Fernandez Espino.

Hé visitado al Sr. Cabanilles; y hemos hablado largamente de Fernan Caballero.

Puerto 19 Enero 1862.

Mi querida tia Cecilia.

La adjunta carta de Juan te esplicará mi misteriosa comunicación de antes de ayer. Deseando que Juan fuera el que te esplicase nuestra idea, te supliqué no me contestaras. En este momento me llega la carta de Juan, y no quiero perder tiempo alguno en enviartela.

Lo único que desapruebo en ~~esta~~ dha carta es que te deja hueco por donde escaparte, y me toca a mi taparlo del todo. Te suplico por todo lo que más quiero en este mundo. mi madre, mi muger y mi hijo - que acceptes nuestra proposición y nos hagas felices creyendo te hacemos (en lo que cabe) feliz a ti.-

Tienes la alternativa de no aceptar, y entonces creeremos, por más que nos digas a lo contrario, que te hemos ofendido con nuestra proposición. Piensalo bie y resuelvete en darnos un alegron bueno.-

Mil espresiones de Enriqueta y ~~[illegible] [illegible]~~ creeme sre

tuyo aff^{mo} sobrino

Tomás Osborne

"F E R N A N   C A B A L L E R O"   NOTAS

A. Salcedo Ruiz: En 1.790 se establecieron en Cadiz los jovenes hamburgueses jovenes, nobles y ricos Gottieb, y Juan Nicolas Böhl. Vinieron por disgustos de familia, el disgusto que les produjo el segundo matrimonio de su madre Cecilia Lütkens con el consejero Martin Jacob Von Faber, persona principalisima en Hamburgo.

Juan Nicolas — Caracter — rara bondad, elevaciòn de miras, melancolico y soñador.
Era el Juanito del Robinson de Campe de quien fué

Le llamaban en Cadiz (Don Juanito y se hizo muy popular. Casò en Cadiz con D.ª Francisca de Larrea hija de español é irlandesa, y señorita tambien de suma ilustracion y escritora. Este es el matrimonio del Germano Gaditano y Amazona literaria, que decia Antonio Alcalà Galiano, y que hubo de tener en nuestros destinos literarios una influencia tan grande. La tertulia por ellos celebradas era el centro de lucha contra el [clasicismo] (?) imperante. Hizo representar en Cadiz dramas de Calderon y en Hamburgo (1821 à 25) publico la Floresta de rimas antiguas y en Leipzig (1832) El teatro español anterior a Lope de Vega

(De la"Historia de la Literatura Española de A. Salcedo Ruiz)

Existen ejemplares de "Floresta" editados en 1.821 y del"Teatro" de 1.832, pero no en Leipzig sino en Hamburgo (10-3-1.949 A.M.M.)

~~(?) Pala ilegible en el manuscrito.~~

F E R N A N   C A B A L L E R O

Cecilia Böhl de Faber nació el 24 de diciembre de 1797 en Suiza, y murió en Sevilla el año 1877. Educada por su padre, crítico atinado de la literatura española, que divulgó las teorías del romanticismo en España, adquirió pronto un conocimiento completo sobre clásicos castellanos. Su primer trebajo literario fué un cuadro de costumbres sevillanas que se publicó en alemán en Hamburgo. Pocos años después, ya con el seudónimo de "Fernán Caballero", publicó con gran éxito en un periódico de Madrid su novela LA GAVIOTA, a la que siguieron una extensa serie de novelas, cuentos y otras producciones literarias que se distinguen por el verismo con que traza los caracteres de sus personajes y el sabor local que imprime a la obra, habiéndosela considerado como creadora de la novela de costumbres españolas de la época. Mujer hasta el apasionamiento, su vida fué rica en amores, y gracias a ellos penetró hasta la amargura en la verdad de la vida, permitiéndole eso dar ese tono confidencial que seduce en sus novelas. Comprendió el donaire andaluz como pocos escritores, y sus diálogos tienen un gracejo espontáneo que no eclipsan los excesos de regionalismo que a veces enturbian lo andaluz. También hemos publicado en esta colección LA FAMILIA DE ALVAREDA, una de las más características de la insigne escritora, que ha sido traducida a casi todos los idiomas.

NOTA: La precedente biografía ha sido publicada por "Espasa - Calpe Argentina, S. A." en la portada de la obra "La Gaviota" de su publicación "Colección Austral" Núm. 364.

FERNAN CABALLERO
(Cecilia Böhl de Faber)

Esta notable escritora y novelista española naciò en Morgees, pueblecito suizo, durante un viaje de sus padres, el dia 24 de diciembre de 1796. Su padre, Juan Nicolàs Böhl, natural de Hamburgo, desempeñò el cargo de cònsul de su patria en la ciudad de Càdiz, donde contrajo matrimonio. Su larga permanencia en nuestro paìs y su aficiòn decidida por el habla y las obras de Cervantes, de Lope de Vega y de otros escritores célebres de nuestro Siglo de Oro contribuyeron poderosamente a formar en él al crìtico concienzudo, atinado y juicioso que se revela en varias producciones de reconocido mérito.

Cecilia pasò los primeros años de su vida en Alemania, y en los albores de su juventud llegò a Càdiz, donde contrajo matrimonio con el capitàn de Artillerìa Planelles, al que acompañò en su viaje a Puerto Rico. Quedò viuda, y se viò obligada a acogerse a la protecciòn del capitàn general de la isla, en cuya casa-palacio habitò hasta que pudo disponerse su regreso a España.

En 1822 se casò nuevamente con el marqués de Arcohermoso, matrimonio que durò trece años, quedando otra vez viuda en el año 1835.

Por tercera vez volviò a casarse con don Antonio Arrom de Ayala, cònsul en Australia, y otra vez volviò a enviudar.

En el triple matrimonio de Cecilia no hubo càlculo ni las prosaicas razones de conveniencia por su parte. En el primer matrimonio, Cecilia tenìa dieciseis años, y sus padres la indujeron a él por sorpresa, creyendo, dada la ilustre familia del novio y su brillante carrera militar, que a su hija la esperaba una vida feliz. En las segundas nupcias, aunque el tìtulo nobiliario y la cuantiosa fortuna del marido y el estar éste enamorado de Cecilia antes de que contrajera su primer matrimonio eran circunstancias que las justificaban, la falta de salud del marido y la pérdida total de su fortuna, poco antes de morir éste, constituyeron para Cecilia una nueva etapa de desdichas, y en las terceras, la desgraciada gestiòn mercantil de su esposo y el suicidio que fué complemento de la misma amargò màs una existencia tan poco halagüeña.

Vìctima de tan reiterados contratiempos, Fernàn Caballero no pudo ya encontrar consuelo sino en el cultivo de las letras. Educada por su padre, adquiriò la instrucciòn necesaria para poder emitir atinados juicios sobre el mérito literario de nuestros clàsicos.

Poseìa, ademàs, el francés, inglés, alemàn e italiano, y habìa hecho un detenido estudio de estas literaturas.

En 1831 habìa escrito en alemàn, lengua que poseìa a la perfecciòn, su cuadro de costumbres sevillanas "Sola", que publicò en un periòdico de Hamburgo.

Con el pseudònimo de Fernàn Caballero diò a conocer en "Heraldo de Madrid" la novela "La gaviota", obra que alcanzò un gran éxito literario. Durante varios años colaborò en diversos periòdicos, especialmente de Sevilla.

Menéndez Pelayo reconoce en las obras de Fernàn Caballero el mérito supremo de haber creado la novela moderna de costumbres españolas, la novela de sabor local. "En los que llama cuadros de costumbres -dice Menéndez Pelayo-, como en muchas de sus novelas, donde la acciòn es escasa y los personajes y las escenas de familia lo son todo, rayò tan alto como el que màs en este linaje de escritos, aunque no estaba inmune de cierto sentimentalismo a la alemana o a la inglesa enteramente extraño a la ìndole de las escenas que describe ni tampoco se libraba del inmoderado afàn de declamar a todo propòsito y de interrumpir sus mejores cuentos con inoportunos, si bien encaminados sermones."

José Marìa Acosta dice que la cualidad màs excelente de Fernàn Caballero es la de trazar los caracteres con pasmosa verdad, poniendo de relieve la figura del personaje y su fisonomìa moral de manera tan gràfica, tan apropiada, tan natural, que se graba indeleble en el ànimo de los lectores. En ese punto se iguala a los màs célebres escritores: a Shakespeare y a Cervantes. La Marìa protagonista de "La gaviota", el don José mentor de las "Tres almas de Dios", Clemencia y Perico Alvareda, con otros muchos que forman numerosa galeria, son personajes vivos.

Cecilia Böhl de Faber muriò en Sevilla el dìa 7 de abril de 1877.

Nota: Esta biografìa de Fernàn Caballero, fué publicada en el nùmero 162 del Domingo 7 de Febrero de 1.932, de la "Revista Literaria Novelas y Cuentos, del Año lV de su fundaciòn.

Publicaciòn Semanal, domiciliada en Larra. 6, Apartado 4.0003.- Madrid.

Fray Rafael Mª de Antequera,
Capuchino,
Capillita de San José,
Sevilla

[illegible]
de
[illegible]

Autógrafo de letra desconocida

La buena vieja y la niña.

Leyenda española dedicada a mi hermana Aurora

- -

Tia,cuentame un cuento.

Ya te he contado todos los que sé

Pues repítelos.Me gusta tanto oirlos!

Cuando no tengo gana esto,como ahora,

Por amor de Dios te lo pido,cuéntame algo y te prometo que el domingo que viene no bostezaré en la iglesia,y no volveré la cabeza......Vamos mi buena tia (abrazandola)..Si tu eres tan buena,tan buena como el pan cotidiano.

-Hubo una vez un señor muy rico y muy poderoso,pero tan malo y cruel que no salia de su castillo sino para guerrear con sus vecinos,saquear sus propiedades,robar á los viajeros é insultar á los Sacerdotes.Nada habia de humano en su corazon de tigre,sino el amor que tenia á su mujer,dulce y hermosa criatura que pasaba los dias y noches llorando los crimenes de su marido,y rogando á Dios por su conversión.En vano la rodeaba éste de todo cuanto la riqueza y el lujo pueden ofrecer de mas seductor,su corazón puro rechazaba goces de que no podia participar.

Una horrible noche de invierno estaba sentada en su suntuoso salon.Su marido no habia entrado todavia.La lluvia azotaba la tierra y forzaba á todo ser viviente á buscar guarida.El viento bramaba como fiera feroz.Los rayos desgarraban con violencia las negras nubes que cubrian el cielo.La pobre señora,llena de angustia y terror,rezaba.

De repente oyó llamar á la puerta del castillo,y algunos instantes después,un buen criado antiguo vino á decirle que dos pobres religiosos traspasados de frio,mojados y cansados en las espesura de las tinieblas se habian perdido,y en un pais agreste y aislado,pedian hospitalidad,y no querian otra cosa,sino un rincon en la caballeriza,y un poco de paja para pasar la noche.La pobre señora se asustó .Bien sabido le era que su marido aborrecia á los frailes,y ella le era tan sumisa que jamas habia hecho bien á nadie,sino con el pensamiento.Pero ¿Como negarles tan humilde suplica? Como despedir y abandonarlos en tan terrible tormenta.......El señor no lo sabrá,dijo el anciano criado, y se irán al rayar el alba.Su buena señora,en fin,consintió,recomendándole los ocultase bien.

Apenas salió el criado del salón cuando se oyó el sonido de la trompa,y la tierra retumbó con los pasos de los fuertes y numerosos caballos.

El Señor entró después de haber cambiado su armadura teñida de sangre por una

magnifica vestimenta de seda bordada en oro y forrada de pieles. Halló una mesa ricamente servida; innumerables bujias blancas y esbeltas como jovenes virgenes, derramaban su luz clara y pura, y no obstante melancólica. La señora, ricamente vestida de terciopelo verde y cubierta de joyas, estaba sentada junto a un gran fuego en la chimenea. Su marido la miró y vió la llama juguetear en los brillantes que adornaban su cabeza, y tambien en las lagrimas que corrian por sus mejillas.

-?Qué tienes?, le dijo. Ella no respondió. ?Has tenido temores por mí en esta maldita noche? Pues bien, tranquilizate. Aqui estoy sano y salvo.

Pero mientras cenaba, ella siempre lloraba y nada comia, pues las lágrimas son como hermanas que se siguen, se unen y una llama a mil. El señor, a quien su buen angel habia conservado en el fondo del corazon el amor a su mujer, como única áncora de salvación, se afligió de verla llorar y le dijo: -Vida mia, dime lo que padeces y juro por mi barba de hacer cesar la causa si está en mi mano. Entonces ella le contestó:

Señor mio, lloro porque mientras que nosotros disfrutamos de todas las fruiciones de la vida, con ese fuego alegre en la chimenea, con esa llama que se eleva esbelta y brillante y nos envia su calor como una caricia, otros sufren del frio. Mientras que estas viandas, estos vinos nos ofrecen su perfume como un incienso, otros mueren de hambre! -?Y quienes son los que mueren de frio y hambre? - preguntó el señor. -Ah! señor; dos pobres religiosos que me han pedido la hospitalidad. El señor frunció el ceño. -Unos holgazanes, dijo, petardistas, gorronistas, que querrán regalarse a nuestra costa. -No han pedido mas que una techumbre y un poco de paja. Estan en una de las caballerizas. -El señor llamó a un criado. -Ah! señor, dijo ella sollozando, no los despidais en esta noche! -Sosegaos; comerán, se calentarán, pero seame permitido divertirme un poco á costa suya. Hacedlos venir.

Empero se le quitó la gana de burlarse de ellos cuando los vió entrar. En la fisonomia del mas anciano, en los cabellos blancos y lisos que coronaban su ancianidad, como a la juventud una corona de rosas, en sus ojos tan serenos, en su boca seria y dulce habia una expresion que sin poderse analizar puede conmover un corazon empedernido, si bien resbala en un corazon frio.

El señor se levantó involuntariamente y el sarcasmo se encogió en sus labios, como una serpiente que se repliega en si misma. Durante la cena el señor callaba y el religioso, siempre en su ministerio, así como el ambicioso en sus fines, hizo oir la palabra de Dios en el lugar en que estaba desterrada y recogida tan solo en el corazon de la señora del castillo, como en un santuario. Sin embargo el castellano enmudecido siempre escuchaba con los ojos clavados en su mujer, quien con

manos cruzadas,miraba al misionero como el naútico mira al vigia que en la noche tormentosa le señala su rumbo.Cuando se hizo tarde,el señor se levantó,tomó una bujia y condujo el mismo sus huespedes al mas hermoso aposento del castillo.Camas ricamente doradas,colchones de damasco,cortinas de seda.etc.Pero los religiosos rehusaron acostarse en ellas diciendo,que jamas dormirian sino sobre paja.Entonces el señor fué el mismo a la cuadra y volvió cargado de paja. -"Padre mio,dijo al religioso rompiendo con generoso esfuerzo el yelo de su corazon;"-bien quisiera convertirme,pero es imposible que Dios perdone todos mis iniquidades!-Si vuestros pecados,respondió el religioso,excediesen en número a las arenas del mar,a las gotas de agua de las nubes,a las estrellas del cielo,el arrepentimiento los expira todos.La misericordia de Dios con este precio se obtiene.Por esto no tiene disculpa el pecador endurecido,y esto es lo que hará su deseperación en la eternidad.Entonces postrándose,confesó sus pecados,mientras que abundantes lágrimas caian sobre la paja que habia traido,y sobre la cual se habia postrado.-Cuando el digno religioso,despues de haber dado gracias al Señor su Dios se durmió se sintió transportado ante el divino tribunal.La justicia eterna tenia en su mano un peso.Apareció un alma para ser juzgada;[illegible] la del señor del Castillo.El espiritu del [illegible] horrible [illegible], puso en un lado del pesos sus enormes iniquidades.Los Angeles apartaron sus rostros con horror y compasion.El alma gimió desesperanzada.Entonces se acercó su Angel custodio,aquel angel mas hermoso,[illegible]que los otros angeles.Aquel Angel que mete el remordimiento en nuestros corazones,las lágrimas en nuestros ojos,las limosna en nuestras manos,la oración en nuestros labios.Traia un manojo de paja,empapado en lagrimas;lo puso al lado opuesto del peso.

El alma se salvó!

Cuando el religioso se levantó halló toda la casa en la mayor consternacion.....

"¿Y que habia sucedido Tia mia?"

El señor del Castillo habia muerto aquella misma noche.

Discurso necrologico literario en elogiodel Excmo. Sr. Duque de Rivas. 130
D. Leopoldo Augusto de Cueto.
Imp M. Rivadeneyra. Madrid, 1.866.

Dedicatoria: " A la Sra. Dña. Cecilia Bohl de Arrom, recuerdo de alto aprecio y de cordial simpatia. Leopoldo Augusto de Cueva".

NOTA: Dentro del libro se encuentra una carta manuscrita que dice asi:

Madrid, 18 de Mayo de 1.866.

Sra. Dña. Cecilia Bohl de Arrom.

Mi muy estimable amiga: Al cabo me han traido nuevos ejemplares de mi discurso sobre la indole poetica de Angel. Me apresuro a enviar a Vd. un ejemplar.

Agradezco a Vd. muy sinceramente que haya hecho llegar el discurso a manos de Mr. de Latour. Este me ha escrito una carta llena de bondadosas alabanzas. Le ha gustado tanto mi obra, que segun me dice, va a hacer un extracto de ella para publicarlo en Paris.

Los ejemplares que envie a mis amigos Fernandez Espino y de Gabriel, fueron con muy pocas correcciones. No habia yo advertido entonces que la hermosa edicion por la prisa, habi sacado graves erratas. Ruego a Vd. que preste a mis amigos este ejemplar para que las corrijan.

De Vd., con sinceros sentimientos de simpatia, atento y affmo. amigo q.s.p.b.

L. A. de Cueto.

Agradeceria a Vd. mucho que comunicase igualmente las correcciones a Mr. Latour.

==

Titulo: Fastos de España.
Autor: A. Cavanilles.
Imprenta: Son cuartillas manuscritas por el mismo. Sin fecha.
Dedicatoria: "A Fernan Caballero, tributo de amistad, de admiracion, de respeto".

==

Titulo: Die Wunder Sevillas.
Autor: Dr. Joh. Fastenrath.
Imprenta: Leipzig. 1.867.
Dedicatoria: " A la gran Señora Caballero, al Angel del Alcazar de Sevilla, le dedica estos poemas lleno de entusiasmo. Joh. Fastenrath." Sevilla, en Abril de 1.869.

==

Titulo: Ein Spanischer Romanzenstrauss.
Autor: Dr. Joh. Fastenrath.
Imprenta: Leipzig. 1.867.
Dedicatoria: " A la admirable, sencilla y noble Señora de Caballero, como expresion de alta estima, dedica estas primicias sobre España. El Autor". Sevilla, en Abril de 1.869.

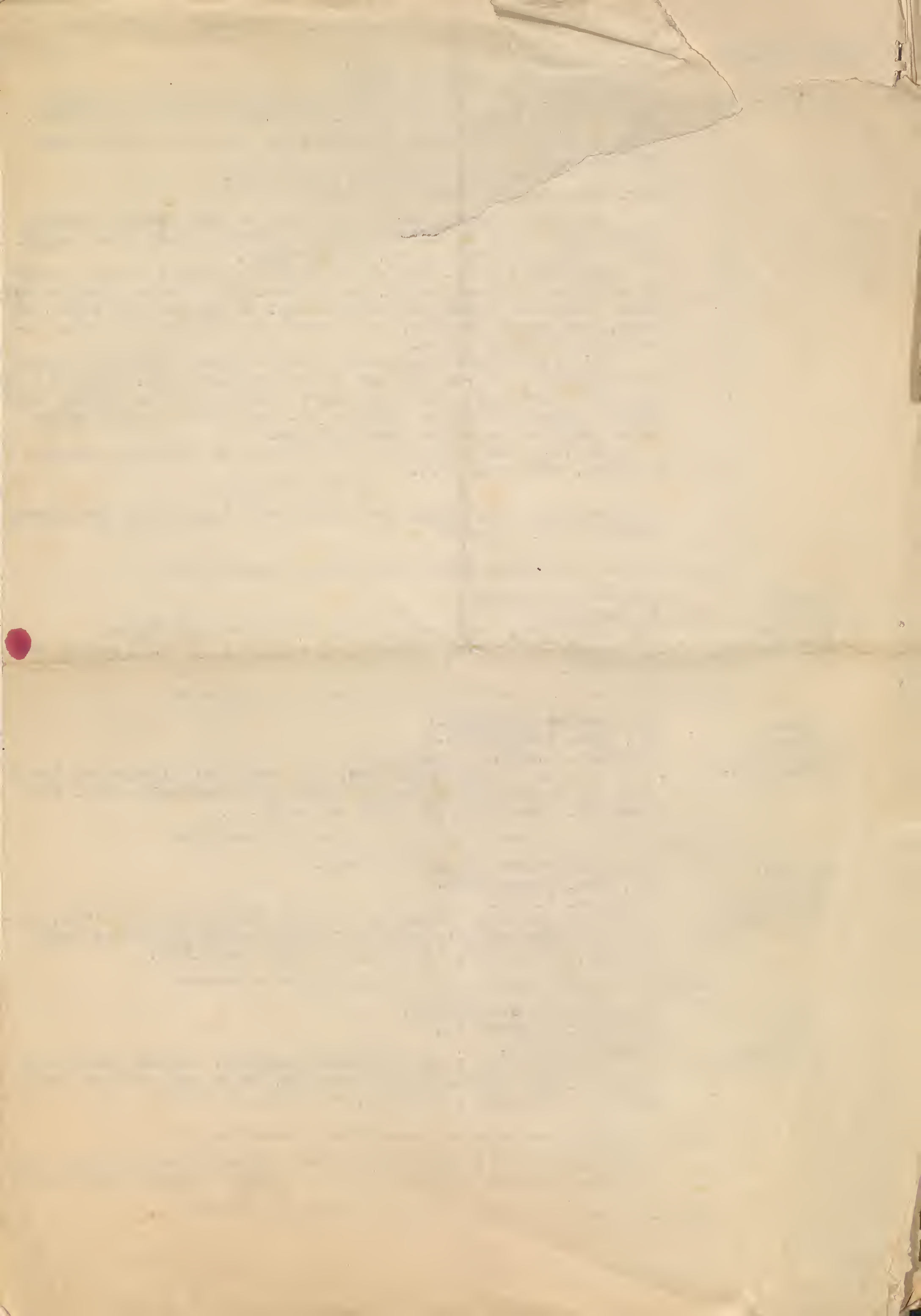
==

Titulo: Immortellen aus Toledo.
Autor: Dr. Joh. Fastenrath.
Imprenta: Leipzig 1.869.
Dedicatoria: " A la mas noble y piadosisima española, Señora Caballero, dedica estos poemas como expresion de la mas sincera veneracion. El Autor". Sevilla, en Abril de 1.869.

==

NOTA INTERESANTISIMA: En las tres ultimas dedicatorias donde dice: Señora Caballero, debe leerse "Fernan Caballero".

==



Detalles de los libros que existen en la Biblioteca de D. Antonio Osborne, que estan dedicados por sus autores a "FERNAN CABALLERO"

Puerto de Sta. Maria, 15 Noviembre 1954.

Titulo: Carlos V o Venganzas Reales.
Autor: J. Velazquez y Sanchez.
Imprenta: Ruiz Editor de Madrid en 1.854.
Dedicatoria: " Respetuoso homenaje a Fernan Caballero" El Autor, rubricado

===

Titulo: Obras completas del Duque de Rivas.
Autor: Duque de Rivas.
Imprenta: De la Biblioteca, Madrid en 1.854.
Dedicatoria: " A la insigne escritora Sra. Dña. Cecilia Bohl de Arron, su " admirador y apasionado amigo". El Autor. Rubricado.

===

Titulo: El Milano de los Mares.
Autor: Alejandro Benisia y Fernandez.de la Somera.
Imprenta: Talleres de Juan Moyano. Sevilla, 1.855.
Dedicatoria: " A mi excelente amigo Fernan Caballero, por su mas constante admirador". Alejandro Benisia.

===

Titulo: Vida de Fray Sebastian de Jesus Sillero.
Autor: Leon Carboneroy y Sol.
Imprenta: Juan Moyano. Sevilla, 1.855.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero, su entusiasta admirador" Leon Carbonero y Sol.

===

Titulo: Historia de los Reyes Catolicos.
Autor: Andres Bernaldez.
Imprenta: Jose M. Zamora. Granada, 1.856.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero, uno de los primeros escritores de nuestros dias y el mas modesto de todos en prueba de las simpatias que le profesa. Jose M. Zamora".

===

Titulo: Un canto biblico y un himno a Maria en su Concepcion Immaculada.
Autor: Luis Nebot de Padilla.
Imprenta: Española y extranjera. Madrid, 1.857.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero su apasionante admirador y buen amigo". El autor. Rubricado.

===

Titulo: Italia.
Autor: Joaquin Francisco Pacheco.
Imprenta: Nacional. Madrid, 1.857.
Dedicatoria: " A la Sra. Dña. Cecilia Bohl (Fernan Caballero) su admirador y amigo q.b.s.m. El autor. Rubricado".

===

Titulo: Dialogos.
Autor: Antonio Cavanillas.
Imprenta: La de J. Martin Alegria. Madrid, 1.857.
Dedicatoria: " El que del Ganges a la orilla vive
agradecido al sol le da su tributo
la roja mies y el sazonado fruto
de su rayo bienhechor reciba".

Ademas este libro se halla con una dedicatoria impresa que dice: " Fernan Caballero, testimonio de respeto y amistad".

===

Titulo: Discurso leido ante la Real Academia Española.
Autor: Ilustrisimo Sr. D. Manuel Cañete.
Imprenta: De Rivadeneyra. Madrid. 1.858.
Dedicatoria: " A la Sra. Dña. Cecilia Bohl de Arron, a mi querido y admirable Fernan Caballero, su cordial e invariable. M. Cañete".

===

Titulo: Lequeitio, en 1.857.
Autor: A. Cavanillas.
Imprenta: J. Martin Alegria.Madrid. 1.858
Dedicatoria: " A la Sra. Cecilia Bohl de Arron, su muy estimado amigo. A. Cavanillas".

===

Titulo: Roger de Flor.
Autor: Juan Justiniano y Arribas.
Imprenta: Sierpes. Sevilla. 1.858.
Dedicatoria: " Al celebre novelista D. Fernan Caballero en muestra del aprecio que me merecen sus escritos. El autor. Rubricado".

===

Titulo: El Libro de los Cantares.
Autor: Antonio Trueba.
Imprenta: Julian Peña. Madrid, 1.858.
Dedicatoria: " Al gran Fernan Caballero, el humilde. Antonio de Trueba".

===

Titulo: Dialogos Politicos y Literarios y Discursos Academicos
Autor: Antonio Cavanillas.
Imprenta: Sanchez. Madrid. 1.859.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero, memoria de su mejor amigo y testimonio de gratitud , de admiracion de cariño. Rubricado".

===

Titulo: Historia de España.
Autor: Antonio Cavanillas.
Imprenta: J. Martin Alegria.Madrid, 1.860.
Dedicatoria: " A la Sra. Cecilia Bohl (Fernan Caballero) la mas ilustre escritora del siglo, recuerdo de fina y eterna amistad, de gratitud y de entusiasta admiracion, del autor. Rubricado".

===

Titulo: Discurso leido en la Real Academia Española.
Autor: Candido Nocegal.
Imprenta: Rivadeneyra. Madrid, 1.860.
Dedicatoria: " Al insigne escritor que se encubre con el nombre de Fernan Caballero, el cual puede asegurarse que ha de pasar respetado y brillante a la posteridad. Su admirador, C. Nocegal".

===

Titulo: La Huerfana de Bruselas.
Autor: Jose Velazquez y Sanchez.
Imprenta: Publicidad. Cadiz, 1.862.
Dedicatoria: " Al eminente escritor Fernan Caballero, homenaje de filial e inalterable cariño. El Autor. "

===

Titulo: El Quijote y la estafeta de Urganda.
Autor: Francisco Maria Tubino.
Imprenta: Andalucia. Sevilla, 1.862.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero testimonio de admiracion y sincera amistad. El Autor. Rubricado".

===

Titulo: Un Trono en Mejico.
Autor: Francisco M. Tubino.
Imprenta: La Andalucia. Sevilla, 1.862.
Dedicatoria: " A mi distinguido amigo el popular Fernan Caballero, admiracion y amistad. El Autor. Rubricado".

==

Titulo: Cartas trascendentales escritas a un amigo de confianza.
Autor: Jose de Castro Serrano.
Imprenta: Fontanet. Madrid, 1.862.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero, su amigo el autor. Rubricado".

==

Titulo: A mi Madre. Versos.
Autor: Rosalia C. de Murguia.
Imprenta: Juan Compañel. Lugo, 1.863.
Dedicatoria: Dedico estosversos a la conocida escritora Fernan Caballero com como una prueba de admiracion y cariño."

==

Titulo: Poesias.
Autor: Gaspar Bono Serrano.
Imprenta: D. Eduardo Aguado. Madrid, 1.863.
Dedicatoria: A la distinguidisima escritora Cecilia Bohl de Arron, en testimonio de admiracion y respeto, su S.S. y Capellan. El Autor. Rubricado".

==

Titulo: Capitulos de un libro.
Autor: Antonio Trueba.
Imprenta: Julian Peña. Madrid, 1.864.
Dedicatoria: "A mi ilustre y querido Maestro Fernan Caballero. Antonio Trueba".

==

Titulo: Guia del viajero por el ferro-carril de Sevilla a Cadiz.
Autor: Eduardo Anton Rodriguez.
Imprenta: Novedades. Sevilla, 1.864.
Dedicatoria: "Al Ilustre y sentimental escritor Fernan Caballero, gloria de la literatura española, memoria respetuosa del autor. Eduardo Anton".

==

Titulo: Apertura del Curso Academico de 1.864-65 en la Universidad de Sevilla. Discurso.
Autor: Doctor D. Antonio Colom y Osorio.
Imprenta: Jose M. Geofrin. Sevilla, 1.864.
Dedicatoria: " A la muy apreciable y simpatica Fernan Caballero, su mas afectisimo amigo. El Autor. Rubricado".

==

Titulo: Nuevos documentos para ilustrar la vida de Miguel Cervantes Saavedra.
Autor: Jose M. Asensio y Toledo.
Imprenta: Libreria Española. Sevilla, 1.864.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero cuyo talento admira. Jose M. Asensio".

==

Titulo: Poesias.
Autor: Antonia Diaz de Lamarque.
Imprenta: M. P. Salvador.Sevilla. 1.867
Dedicatoria: " Al novelista eminente, el tierno y simpatico Fernan Caballero, en prueba de consideracion y afectuosa amistad. Su admiradora entusiasta.LA Autora. Rubricado".

==

Titulo: Poesias.
Autor: Jose Lamarque Novoa.
Imprenta: M. Rivadeneyra. Madrid, 1.867.
Dedicatoria: " A la Sra. Dña. Cecilia Bohl de Arron en testimonio de justa admiracion y distinguido aprecio.

Titulo: Mysteries of Corpus Christi.
Autor: Mac-Carthy, Denis Florence.
Lugar: Dublin, 1.867.
Dedicatoria:. " A Fernan Caballero con respeto y admiracion. El Autor".

==

Titulo: Sentido moral de Teatro. Discurso.
Autor: D. Leopoldo Augusto de Cueto.
Imprenta: Rivadeneyra. Madrid, 1.868.
Dedicatoria: " A la Sra. Cecilia Bohl de Arron, (Fernan Caballero) recuer de de acendrada amistad. S.A. de Cueto".

==

Titulo: Sentido moral del Trabajo.
Autor: Leopoldo Augusto de Cueto.
Imprenta: Rivadeneyra. Madrid, 1.868.
Dedicatoria: "A La Sra. Cecilia Bohl de Arron (Fernan Caballero), recuerdo de acendrada amistad. L. A. de Cueto."

==

Titulo: Obras literarias
Autor: La Sra. Dña. Gertrudis Gomez de Avellaneda.
Imprenta: Rivadeneyra. Madrid, 1.869.
Dedicatoria: "Al celebre novelista Fernan Caballero en ofrenda a su gran talento y como recuerdo de amistad muy tierno. La Autora."

==

Titulo: Obras completas, de Virgilio Maron.
Autor: Virgilio Maron.
Imprenta: Rivadeneyra. Madrid,1.869.
Dedicatoria: " A nuestro gran novelista Fernan Caballero en testimonio de cariñosa amistad y confraternidad literaria. Eugenio de Ochoa".

==

Titulo: Elementos de literatura General y ensayo sobre la Ciencia de la Belleza.
Autor: Jose Fernandez Espino.
Imprenta: Sierpes. Sevilla, 1.871.
Dedicatoria: " Al insigne novelista Fernan Caballero en muestra de admiracion y cariñosa amistad. El Autor. Rubricado".

==

Titulo: Poesias.
Autor: Gabriel Garcia Tassara. 1.872.
Imprenta: " A Fernan Caballero, su antiguo amigo y admirador. J. Tassara".

==
==

Titulo: Versos.
Autor: Luis Vidart.
Imprenta: El Correo Militar. Madrid, 1.872.
Dedicatoria. " Al insigne novelista Fernan Caballero en testimonio de cariñoso afecto y profunda estimacion. Luis Vidart".

==

Titulo: Una carta en publico.
Autor: Diego Valdemar.
Imprenta: La Antilla. Habana. 1.872.
Dedicatoria: "A la eminente escritora Fernan Caballero como tributo de respeto y admiracion dedica este ejemplar de sus primeros ensayos. Diego Valdemar". Habana, Abril, 1.873.

==

Titulo: Horas Perdidas. Poesias.
Autor: Narcisa Perez Hoyo de Boada.
Imprenta: Soto Freire. Lugo. 1.873.
Dedicatoria: " Al insigne novelista Fernan Caballero. En prueba de admiracion y simpatia. La autora. Rubricado".

==

Titulo: Pena sin culpa.
Autor: Luis Vidart.
Imprenta: J. Nogueras. Madrid, 1.874.
Dedicatoria: " A la ilustre escritora Fernan Caballero, su affmo. amigo. Luis Vidart".

==

Titulo: Maria o el Libro de las Festividades de la Virgen.
Autor: Jose Pulido Espinosa.
Imprenta: P. G. Orca. Madrid, 1.855.
Dedicatoria: " Al ilustre, simpatico y celebre Fernan Caballero, su admirador y entusiasta. El AUTOR. Rubricado".

==

Titulo: Vie D'Olimpye Morata.
Autor: Jules Bonnet.
Imprenta: Charles Meyrneis et Cie. Paris, 1.856.
Dedicatoria: " A DÑA. Cecilia Bohl (Fernan Caballero) con respetuoso homenaje. Jules Bonnet".

==

Titulo: Manual de Lengua Universal.
Autor: D. L. Gisbert.
Imprenta: J. Martin Alegria, Madrid, 1.862.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero su apasionado admirador. A. Gisbert".

==

Titulo: Corona Poetica.
Autor: Jose Fernandez Espino.
Imprenta: Andalucia. Sevilla, 1.863.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero rien ne manque a sa gloire, elle manque a la notre. Ant. de Latour".

==

Titulo: Life of William Hickling Prescott.
Autor: George Ticknor.
Imprenta: Ticknor and Fields. Boston, 1.864.
Dedicatoria: " Para Fernan Caballero con cariñoso reconocimiento y con mis mejores deseos. Geo: Ticknor."
Enero, 1 de 1. 64.

==

Titulo: Klänge aus Andalusien.
Autor: Dr. Joh. Fastenrath.
Imprenta: Leipzig, 1.866
Dedicatoria: " Al inmortal poeta andaluz Sr. D. Fernan Caballero, dedica sus humildes versos de Andalucia. El Autor".
Colonia, 31 de Mayo de 1.869.

==

Titulo: Hesperische Blüthen.
Autor: Joh. Fastenrath.
Imprenta: Leipzig. 1.869.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero, gloria de España y Alemania, admirable por su genio, grande por su aficion al pueblo, en prueba de justa consideracion y agradecimiento. El Autor".
Colònia, 31 de Mayo de 1.869.

==

Titulo: Petite Encyclopedie Poetique.
Autor: L. Philipon.
Imprenta: Paris, 1.804- 1.805.
Todos ellos se hallan firmados por Cecilia Bohl.

==

Titulo: La Vida en lo Camp. Esta escrita en catalan. 127
Autor: Gayeta Vidal y Valenciano.
Imprenta: Llibreria de Alvar y Verdaguer.
Dedicatoria: " A Fernan Caballero.

Es la novela de costumbres, la novela por excelencia; util y agradable. Cada nacion deberia escribirse las suyas. Escritas con exactitud y con verdadero espiritu de observacion, ayudarian mucho para el estudio de la humanidad, de la historia, de la moral practica, para el conocimiento de las localidades y de las epocas. Si yo fuera la Reina mandaria escribir una novela de costumbres en cada provincia, sin dejar nada por referir y analizar."

Estas palabras que lei en su unica y nunca bastante alabada GAVIOTA, fueron para mi un rayo de luz, y si existen mis "Cuadros de Costumbres" a ellas se debe, y si algun merito encierran, del estudio de sus novelas inimitables indudablemente procede.

Al terminarse su impresion forme el proposito de remitirle a V. un ejemplar, como sencilla manifestacion de aprecio al inspirado escritor que con sus obras me habia revelado nuevos horizontes en el campo de la amena literatura. Desisti sin embargo de mi intento por juzgar mi obra indigna de quien tanto vale y por presumir que aun debian de parecerle mis "Cuadros" cosa de fuera de casa, escritos como estan en lengua catalana.

Respecto del particular debo decir, que valiendome de otro idioma no habria acertado en la manera de pintar nuestras costumbres.

En un reciente viaje hecho a Madrid, tuve ocasion de hablar de esas obrillas con el Sr. D. Fermin de la Puente y Apecechea, cuyas bondades para conmigo jamas sabre encarecer y como le diera cuenta de aquella mi primera intencion y de las causas que en mi influyeron para que desistiera de aquella mi primera intencion, indicome que en ello habia andado desacertado y que aun estaba a tiempo para aplicar el remedio y de regreso a esta no solo pongo en obra mi pensamiento primitivo, hoy que tiene el apoyo de su consejo, sino que me valgo de su bondadosa amistad para que este ejemplar pueda llegar a manos de V.

Ignoro si a V. se le alcanza algo del lenguaje de nuestras montañas, no se si podra V. apreciar el perfume campestre que procure derramar sobre todas y cada una de sus paginas pero si estoy seguro de que en mas de una ocasion ha de ocurrirsele a V., que he buscado la inspiracion y los modelos al par que en la Naturaleza y en las gentes de este suelo, en sus acabadisimos cuadros y en sus bellisimas novelas.

No creo que esto sea mi pecado, mas si lo fuera seguro estoy tambien, tanta ha de ser su bondad, de que se lo dignaria perdonarselo a su respetuoso admirador,

Q.S.P.B.

Barcelona 8 Junio 1.871. Cayetano Vidal.

==

(Copia de una carta) Ramito Franco. Sevilla.

Titulo: Novela: La Niña Esposita.

Al tierno y simpatico escritor Fernan Caballero.

Hombre por la elevacion de sus pensamientos; mujer por tu tierna manera de expresarlos; hombre o mujer, quien quiera que seas, yo te dedico esta obra como un <u>publico</u> testimonio de admiracion a su talento y modestia

Eduardo Zamora y Caballero.

==

Et bien Monsieur de Guthbert vous m'avez jugée pedante. J'en suis fâchée, non pas ce que je croye méritier cette oppinion (Car je connais trop mes calités intelectuelles qui me rendent trop audessus, et mon manque d'instruction que me rand trop audessous de cet épithéte) mais je suis fachée d'avoir produit sur vous cette impréssion.

Il est a plaindre qu'avec une expression de manières et un extérieur qui indiquent tant de douceur, vous soyez un esprit satirique qui change en reserve la confiance qu'inspirent les premières. Vous y perdez Monsieur de Cuthbert, Sinon avec les gens du monde qui aiment a rir, avec ceux qui menent une vie plus intérieure (disans ainsi) aimant mieux penser que rire, préferant le fruit a l'écorce. Vous m'avez donné une leçon. Je vous en donne une aûtre. Je profiterais de la vôtre. Vous vous moquez de la mienne. Chacun sa manière! Pour ce qui concerne mon étude de l'anglais , il est necessaire s'apprendre les règles; et moi qui suis romantique, j'ai declaré une haine a mort a toutes ces règles, en exceptant cependant celles de Mme. de Stael, sur la conduite. Vous le savez. Si vous voulez m'enseigner l'anglais sans vous soumettre aux règles de grammaire, je me deciderais a l'aprrendresans me soumettre a celles de Mme. Stael. Vous voyez qu'on prend avec vous ce ton légèrement ironique que vous aimez. Il n'y a rien au monde, sur quoi l'on doit se mettre plus promptement d'accord, que sur le ton de la conversation. Et rien qui "désapointe" plus que parler serieusement a qui plaisante.-

jeune por mon âge. J'étais bien vieille de cœur depuis peu. Je m'immolais au ridicule et aux critiques qui allaient tomber sur moi avec cette tranquile indifférence qui donne la douce conviction d'une action bonne et généreuse. Il n'y eût que mon excéllente et généreuse famille qui me compraire et que reçue celui qui m'aimait a bras ouverts. Franchement, Monsieur, je ne pensais a vous un instant, vôtre conduite n'avait laissé chez moique l'estimation, la considération, l'amitié qu'elle méritaire et si dans des moments d'éxaltation, j'ai pu vous dire des choses violentes, c'était l'amour, la passion qui exaltait, l'orguëil de femme, que toute femme doit avoir, mais la passion domptée, ses effets cessent.

Votre meilleure Amie

Cécile.

Il ne me reste qu'a vous dire un mot sur ma vie présente. La position est réduite a l'économie qu'est comme de mon caractère, mais étant persuadée que je ne vivrais pas longtemps, parce que j'ai de germe d'une maladie interieure de la quelle je ne tratevais pas de me guérire. Je veux laisser a mon mari sa sorte assurée, sans pour celà privent ma famille de l'héritage de mes ayeux qui a ma conscience leur appartient. Je me prive de tous les avantages qui donne la fortune et je trouve un grand bonheur dans chaque privation pour que mon mari n'en souffre pas. L'intellectuelle raisonne toute sa poésie, toutes ses facultés et ses souffrances dans deux souvenirs, deux êtres, mon père adoré et un aûtre qui a laissé d'exister pour moi comme lui. Pourtant tout le reste m'est absolument indifférent. J'ai des amis de société, c'est une trouvaille car je ne les cherche pas. Je vis comme l'habitant de Othaity. Dans la froide Holande il met l'habitude de Bergamtoam depuis. Mais il est gené et a toujours froid.

J'ai reçu vôtre lettre, Frédéric. Non, il m'est impossible de me séparer a jamais de vous, laissant entre nous le courrouse comme un mûr. (N'allez pas croire que cette lettre soit éscrite)... Voilà ce que je prevoyais. Vôtre lettre d'hier. Voilà pourquoi je vous écrivis ma prédédente. Les hommes ne sont pas toujours les premiers a se lasser d'un sentiment qui leur a été (non qui leur est!) cher. Monsieur c'est une hypocrisie indigne de vous! C'est un persiflage, un sarcasme, quand on s'adresse a une femme qui n'est pas une sotte, et lui donne bien a concevoir l'idée désespérante que toute la conduite précédente de celui qui tient se langage l'aye être également. Mais non! Je ne veux pas que la présente calomnie le passé. Quand des instigations étrangères m'en donnêrent un affreux soupçon, quand a, sur un banc le soir, dans le jardin, je vous pris les mains et vous plaçant face a face a moi, je vous dis avec l'anxiété qui existe entre la vie et la mort. Me trompez-vous? Je vis vos traits qu'éclairaient la lune. Non, ils étaient trop beaux, leur expréssion trop noble pour cacher la mensonge. Vous me réponditesː Oh "Cécile", et deux larmes qui brillèrent aux rayons purs de la lune me prouvèrent que mon doute vous avait fait mal, Vous y ajoutais des serments solemnes. Qui n'aurait pas cru? Qui n'aurait pas été confiante?. Il fallait un autre cœur que le mien pour desconfier. Il fallait ne pas être dans la fascine terre de l'amour que mon cœur m'avait crée. Enfin ne revenons plus sur le passé. C'est agir comme"Peneloppe". Il n'y a qu'un moyen pour vivre, oublier, voila la clef de la vie. J'oublie tout vôtre amour et vos torts. Je cesse de vous aimer, et je vous perdonne. N'analisons rien et qu'une ferme volonté soit a nôtre relation l'épée d'Alexandre.

N'allez pas avoir la mesquinerie de me renvoyer mes livres si vous en avez. Vraiment c'est trop vulgaire, trop dans les règles, trop classique, trop routinié, trop aminte,et "Philis". Je sais que vous avez porté au "P. Ou". C'est bien, Je suis charmée que vous n'ayez jamais eu l'idée de m'introduire votre Lord, Sir, Duc, ou fashionable. C'est une reconnaissance que je vous dois, car d'or, en avant ma maison sera fermée a tout étranger qu'il ne me soit precis recevoir, le connaissant avant cette époque.

Avant de fermer cette lettre je veux vous copier quelques phrases d'une lettre que j'ai écrite a ma sœur. Vous voyez avec quelle franchise je vous parle, car moi,je confie a present en vôtre honneur, comme je confiais jadis en vôtre amour. Je crois que vous êtes persuadé, comme je le suis, que je suis douée du don de segonde vue. Je vous dis donc, avant mon départ, de ne pas aller au Puerto. Je connaissais ma mère, Je savais confusement ce qui allait en resulter pour moi. Vous l'avez sû. Ma mère qui ne m'a jamais aimée, a toujours voulu m'humilier et surtout dans le point de ma reputation; un des avantages sur les quels elle aurait voulu me rabaisser; cherchant toute sa vie un prétexte sans en trouver. L'histoire que lui conta Sophie, vos singulières et bizarres allées et venues; vôtre froideur, vôtre intime liaison avec un homme comme R., fut une trouvaille. Je ne vous contais qu'une faible partie des amères critiques faites sur moi. Les cancans devenaient public, car ma mère en causait a de bonnes amies qui le répétaient a d'autres. Ce que j'ai souffert Dieu seul le sait! Enfin j'allais être perdue par la bouche de ma mère, si dans mon désespoir je n'avais pris la parti de faire du " ladron, ful ". Je fus chez elle et lui dis: que c'était vrai, oui, que je vous aimais. Je fis de vous un éloge éxalté et finis par la supplier les mains jointes, que loin de

Vous serez étonné de recevoir cette lettre. Vous ne sauriez en deviner le motif, cependant si vous avez la moindre amitié pour moi, n'en soyez ni embarrassé, ni flatté, ni étonné, ni gêné, elle n'a que ce but éphémère: lisez là, brulez là, oubliez là.
Vous êtes pour moi un homme trop superieur et que avez été trop dans l'intimité de mes pensées, de mes sentiments, pour que je puisse me resoudre a vous laisser fixer votre jugement sur mon mariage, bien sur ce qu'en aura dit un monde vulguère, bien incapable de me comprendre, bien sans ce que vôtre propre jugement toujours caustique vous inspirera; il serait si humiliant pour moi de penser que vous puissiez croire que l'idée de vous proceder mon indifférence m'aurait porté a m'unir a un autre, ou bien que me faisant l'enteressante, j 'eusse eu pour idée de lever entre nous une " insuperable barrière " qu'il m'est impossible de vous laissez penser, s'il est aussi que vous soyez digné vous occuper d'un evénement si insignifiant.
J'arrivais a Seville de retour de mon malheureux voyage dans l'état ou se trouve l'arbre, a que deux coups de foudre ont razé ses fleurs, ses feuilles et sa sève de vie. Seule au monde, abandonnée, ayant tout perdu, portant comme une charge une vie vide, inutile, stérile. Alors je trouvais (ou je fus trouvée) par un homme dont le cœur pur et sublime comme le ciel m'aima comme moi j'avais aimé. Longtemps j'éloignais de moi avec sévérité un amour qui ne parla jamais que par ses souffrances et son désespoir. Alors je pensais a ce que j'avais souffert et j'eus pitiée des souffrances que je savais, comprenais. Il avait a sa faveur que son coeur , son éducation et sa naissance. Il etait donc a mon pouvoir de faire le " bonheur" et la " sorte " d'un homme comme lui. Je n'hesitais plus. Je ne pouvais lui donner que la tendresse d'une sœur. Je n'étais plus

donner de la publicité a la faiblesse de sa fille; elle voulut bien la cacher et la plaindre. Mes sanglots étouffèrent plus d'une fois ma voix, et il fallut qu'elle me fisse boire de l'eau. Mon état était si affreux qu'elle en parut avoir pitié, et me dit qu'elle ne comprenait pas la cause de mes larmes. Que j'étais une femme libre, que je pouvais aimer sans craindre qui je voudrais, et que puisque vous possediez ces belles calités que je venais de dire et qui m'aimait; cet amour ne pouvait être qu'un amour fort, heureux. Je ne compris que trop l'amère ironie cachée dans ces mots, mais toujous avec ma bonne foi, comme celui dont mon père me donna toujours l'exemple, je lui repondis lui detaillant les motifs que faisaient que cet amour ne pusse être heureux. He bien dit-elle! Si tu aimes assez froidement pour te guider par toutes ces réfléxions, tu es heureuse. Si tu l'aimes, puisqu'il taime tant, tu es heureuse aussi. Ainsi d'aucune manière, je ne comprends ni ta conduite, ni tes larmes. Tu ne fais que t'enlaidir, te maigrir, te vieillir. C'est une drôle de manière pour plaire!. Je sortis et m'enfermais au désespoir dans ma chambre. Je ne savais que trop, que je n'étais comprise par personne. D'ailleurs mon affreux remord qui l'aurait jamais deviné? De mon voyage je revins, et vous ne sauriez croire ce qu'on m'a fait souffrir, et souffrir quand je n'avais plus ce doux sein de mon père ou réposer ma tête, folle de douleur et de larmes. Je suis ce qu'on a dit de vous! Et c'est sur celà que j'écris a ma sœur. Ma mère s'est conduite avec moi avec une cruanté dont il n'y a pas d'éxemple, et dans une scène qui nous a brouillées (non brouillées, mais séparées), car comme je le lui dis, je serais son esclave, le tapis sur la quelle elle posera ses pieds quand je pourrais lui être utile ou agréable; car mon respect et ma soumission seront toujours les mêmes, mais tandis je n'irais plus m'exposer a de tels tourments. Dans cett/

Ma tante un conte? Mon enfant, je suis malade aujourd'hui, tu le sais. Il est juste que ce soit aujourd'hui toi, qui m'amuse. Prends ta poupée, elle sera l'enfant, toi la tante, conte lui quelque chose qui l'amuse. L'enfant prit sa poupée et conta: Tiens toi bien droite chérie, si tu te tais, si tu est sâge, je vais te racònter un conte. Il y avait une fois une petite fourmi, balayant sa porte elle trouva un sou. Ah dit-elle! je m'en vais acheter des raisins secs. Non, repont-elle avec plus de réflexion, car les fourmis sont bien sâges, c'est une gourmandise! J 'acheterais des confitures, non fit donc! c'est une gourmandise. Et réflexionant encore, elle partit vite, car les fourmis ont huit pattes pour marcher vite, s'en aller a une boutique et acheta du rouge. Puis elle revint, se lava, se coiffa, mi son rouge, et s'assit a sa fenêtre pour voir, et plus encore por être vue. Passa un taureau, et quand il,vit une si jolie fourmi, il lui dit: p.f. veus-tu te marier avec moi? Et comment me diras-tu je t'aime repondit la fourmi? Le taureau"Ah Bu". Ah,reprit la fourmi, non, non, tu m'efrayes. Passa un âne; même proposicion, même reponse de la fourmi; l'ane dit, son je t'aime en repetant"Aa,Aa"! La fourmi se boucha les oreilles. Passèrent ainsi successivement le monton avec son "Mée", le chien avec son "Au, Au", le chat avec con "Miau, miau"; mais tous leurs discours étaient trop rudes, trop forts, trop hauts pour la simple fourmi. Passa un ver luisant, pour celui ci, pour celui ci, il lui dit si bas je t'aime, qu'elle en fut séduite, qu'elle consentit a s'unir a lui. Un jour que la petite fourmi sortit pour faire des emplettes, elle dit a son mari; tu auras soin du pôt au feu, prends bien garde de ne le point remouer avec cette petite cuillère de bois, car tu pourrais tomber dedans; mais prends la grande. Cependant le ver luisant

scène dis-je, elle me dit ces inconcevables mots dans la bouche d'une mère, a sa fille malheureuse: D'or en avant, épargne moi tes confidences, car tout ce que tu as fait est aussi blamable que chocant! Je crus mourir. Voici ce que je dis a ma soeur, sur celà. Mi primer impetu fué salirme del cuarto y jamas volver a entrar en él, pero fuerte de la sincera y santa bendición de un padre y un marido que tanto me han querido, fuerte del aprecio de un hombre superior como C (Vous). fuerte del cariño de mis amigos, contesté sin inmutarme " lo sé mamá y así poco tiempo te chocaré aun si me necesitas, si puedo serte útil alguna vez, de rodillas comm esclava te serviré; te serviré de alfombra para que me pises; entretanto no te incomodaré ni con mis confianzas, ni con mi presencia (plus loin) después de lo que he sufrido no siento, ni agitacion ni encono, y me he separado para siempre de la que lleva el nombre de mi madre, y del hombre único que he amado con pasion y delirio, dándome el convencimiento de mi perfecta conducta con ellos, una tranquilidad que ya nada puede alterar. Mis cuentas están saldadas y siendo ya acreedora, y no debitora, descanso Y me hallo bien con la total ausencia de felicidad, pues la compro con la total ausencia de penas destrozadoras. Soy muy justa y jamas permitire que nadie eche la mas mínima sombra de (blame) sobre él. Su conducta ha sido perfecta para conmigo, y quién diga lo contrario lo calumnia. ¿ Que ha hecho él? sinó enfriarse. ¿ Que crimen es ese? y cual hombre se vió libre de él? Ès bueno que no lo culpe yo, y que lo culpen otros! El es en toda la fuerza del termino un caballero, y mi aprecio no iguala, sino al amor sin límite que le he tenido; y que gracias a Dios,el tiempo, la reflexion, y sobre todo su frialdad, han calmado en mi corazon. (plus loin). Cuanto he sufrido y sufro en ésta terrible época de mi

vida, todos éstos detalles unidos a la muerte de mi adorado padre, te lo haran conocer, pero me he convencido de que el portarse bien restituye en paz lo que otros nos quitan en felicidad.

Vous sentez bien que je n' ai rien dit de vôtre conduite a L. et celle après vôtre retour. La blame qui tomberait sur vous, tomberait aussi sur la personne qui vous donne tout son amour. Frédéric que cette dernière peinture des souffrances causées pour vous, vous serve de leçon si vous avez un cœur, et vous fasse respecter le repos d'une honnête femme, puis que vous en trouvez tant pour vos plaisirs, sans qu'elles y perdant ni bonheur, ni paix de famille, ni reputation, ni avenir.

dédaigna les conseils de sa prudente femme. Elle veut me gouverner pensa-t-il? et ce serait contre ma dignité! Il prit la petite cuillère et tomba dedans.

Quand la petite fourmi revint, ce fut inutilement qu'elle frappa à la porte. On ne lui ouvrit point. Alors, presagiant une catastrophe, elle alla chercher le serrurieret fit enfoncer la porte. Elle trouva son petit mari noyé et brulé. Son désespoir fut affreux. Elle prit le deuil qu'elle n'a pas quitté depuis. Elle lui fit faire un bel enterrement dans le quel on chantait.

Cartes de visite

4 Femmes en taille

De las cartas de Federico Cuthbert.

sa tranquilité, la destinée de son coeur, "une intrigue".- C'est de cette manière qu'on doit en visager les choses pour s'en désenchanter. C'est ainsi qu'on doit voir les hommes pour les fuir, sans les croire monstrueux, ni scélérats, mais un instrument de malheur, quand on les aime, même avec toutes les belles calités possibles.
Vous disez qu'elle analogie y a-t-il entre la pièce de Seville et la reproche muet d'un coeur de Cécile? Mais oui, il y en a. Quand on fouille dans son coeur, on y trouve, guèle mèle, enlacés, se tenant, ses sentiments d'un part, l'autre repond +Cuthbert!. Les personnes sont divisées dans ce monde, l'une materiel, l'autre moralement. Le rang, la richesse, la beauté, la jeunesse, classifiquent la primière; la seconde c'est parce que l'ame a de plus élevé, de plus grand, de plus haut. Vous êtes infiniment superieur a moi en ce qui est de la première; mais pour la seconde, franchement Frédéric, je le suis infiniment sur vous. Je me répeta suivant ces mots "d'idée fixe", de "monomanie", de "conscience égarée". Celà vous rabaisse a mes yeux, car si vous le pensez ainsi, vous ne comprenez pas la haute mission de l'homme, celle de combattre et vaincre. Et si vous le dite sans le penser, c'est si horrible, que je n'y arrête pas mas pensée. Je conçois qu'une passion, puisse entrainer, faire succomber une personne vertueuse. Je suis même plus indulgente pour elle, que d'autres, que vous même peut être, avec vos maximes perverses. Mais je ne conçois pas parler de fautes comme de vertus, qu'avec un cœur tout materiel, et un jugement faux. Non un plan fait et methodisé su l'amour ne séduira jamais une femme, même una femme plus aimante que moi s'il s'en trouvait. Voilà donc ou j'en voulas venir. Voilà ce qui rend nôtre séparation plus necessaire a mon existence que l'air que je respire. Non je me laisserai pas étouffer pour vôtre séduisant amour, amour froid et matériel, embelli, idéalisé par tout ce que le monde

a de plus beau, de plus irrésistible, des sentiments de devoir et de vertu, consolation de tous les maux, cause de l'éstime et du respect qu'on inspire, sentiments de plus de durée que l'amour, couromme qui orne après, si bien les cheveux blancs. N'allez pas vous ennuyer de ma lettre comme de fades sermons de morale. Je ne vous prêche pas. J'ai trop d'esprit pour avoir ce diricule. Je vous comunique mes idées. Je m'y affermis en vous les repetant. Je veux que vous sachiez sur quelles bases j'ai formé ma resolution, pour que vous la trouviez juste, necessaire, inquebrantable.

M. il y a peu de jours que j'ai reçu vôtre lettre du Juin, extrêmement arriérée. Vous dirè combien ella m'a causé de plaisir. Je ne le saurais. J'avais besoin d'un de ces moments de jouissance de coeur, après le cruel malheur que je prévoyais confusement a L. et qui ne s'est que trop affreusement réalisé.
Ah: J'arrivais, pour recevoir le dernier regard paternel, pour que ses dernières forces fussent employées a porter la main brulante de sa fille, de sa main glacée sur ce noble et incomparable coeur, qui cessa de bâtire 8 heures après mon arrivée. Je n'essayerais pas de vous peindre ma douleur. Le langage de vôtre Biron"serait trop froid, celui de vôtre "Shakespear" pas assez tendre. Vôtre coeur, quoigue coeur anglais, me comprendra et concevra que je voulais mourir, être enterrée avec lui; étouffée par mes sanglots, tuée par ma douleur. Mais helas: Nôtre vie est si bassement matérielle que la moindre brin d'arsénique agit sur elle, plus éfficassement que la plus d'échirante douleur. J'en avais l'expérience et cependant j'étais étonnée de me voir vivre sans mon père comme je vivais quand une voix chérie répondait a ce non si doux par un aûtre aussi tendre: ma fille. Laissons sur ce sujet car mes larmes éffaceraient l'encre. D'ailleurs, pourquoi vous lapiderais-je de mes justes plaintes? Des cacans de ma vive et éternelle douleur. Vous si gai, si heureux, si riant, ayant griffé sur vôtre noble caractère anglais ce charmant et bon esprit français, qui séme le sentier de la vie de roses en leur arrachant même leurs épines. Oh, oui, vivez heureux,et laissez nous, ces extrémes de sentiments qui fait de la vie une fièvre qui nous consomne, ride nos fronts a 20 ans; et sillonne nos coeurs de cicatrices profondes a 30.
Repondans a vôtre aimable lettre bien materiel et moralement,

moitié anglaise, moitié française. Les deux charmants strophes ajoutées a ma petite pièce de vers, m'ont fait répandre bien des larmes, car je vis combien il est facile a un homme de talent d'emplanter le langage du coeur. Promettez moi de ne jamais les donner a une femme comme une protestacion d'amour, car je ne vouçdrais pas que ces vers, si jolis, si sentis, fissent répandre des larmes, sinon a moi, qui par de bizarres circonstances, ils se trouvent entrelacés a des douloureux souvenirs; et que la mort rend solennels. Comment Mr. vous me dîtes que vous avez dû ne paraître peu aimable? Cette phrase de vôtre lettre et ce qu'elle contient d'énigmatique et qui m'échappe, prouverait Mr. que vous m'avez mal jugée, et que vous avez pensé qu'en Espagne, on est assez coquette et légère, pour préférer la galanterie, qui aurait éloigné toute femme délicate, a la conduite que vous avez observée envers moi, et qui vous a acquis por la vie, mon amitiéla plus sincère, et mon plus haute estime; elle a été l'ideal de celle d'un (Caballero, gentelman, galant homme) et a celle d'un homme qui a un coeur d'ange, et vous n'y pourriez rien changer, san luis ôter une perfection, quelles que fussent les circonstances. Voyez comme nous sommes franches et comme je suis sortie de vôtre grand monde, sans avoir alteré une de nos plus "anticultes" et plus belles qualités. Peut être voulez vous dire tout aûtre chose,et moi je vous réponds au sans que j'y ai mis,au risque de vous paraître rédicule. Mon voyage dans la "Hermes" fut charmant, j'y fus traitée par beaucoup d'anglais distingués, qui y venaient de manière a que la bonne opinion que j'ai formé d'eux, n'a fait que croitée et embellir et qu'augmentère.

Je suis donc rentrée après 8 mois d'absence dans mon grand (paranthèse dans ma vie) et solitaire Hotel, dans l'étroit mais amical

J'

cercle de mes amis intimes, dans mon tranquille intérieur, rapportant une douleur et une foule de souvenirs; dont les uns causent ma plus vive admiration, et aûtres de sourires de pitié, et presqu'aucun toucha mon coeur. Le vôtre cependant a ce privilège, et jamais il ne se presente a ma pensée sans regrets et sans désirer que les circonstances me mettent a même de vous rétribuer vôtre bonne hospitalité,et d'être pour vous dans ma vieille Seville, ce que vous fûtes pour moi dans vôtre beau Londres.

Vous voyez que mon coeur est destiné a palir. (from the freshness of regret) car pour moi le (corord ded drenna) de la vie a été poussé par la sort aux excis reprochés, aux romantiques sans plus de compensation que deux saintes bénédictions sur ma tête.

Non,je n'étudierai pas l'anglais,et plus j'ai vecu, plus je me suis convainçue, que plus on retraient le cercle de ses facultés, de ses sentiments, de sa vie, de plus on approchent a ce bon et stupide bonheur, qui est le seul réel de la vie; car pour un aûtre bonheur, la sagesse suprème les a rendus imparfaits pour nous.

J'étais terriblement malheureuse ce matin. La soirée d'hier incompressible comme toutes les variations de sentiments que fait naître l'amour, m'avait laissée une profonde impression de regret, d'inquiétude, de remords! Mon amour que je condamne, que je réprouve, ne trouve se disculpe a mon coeur, que dans ses larmes. Si mon sensibilité etouffée par le déprit et l'indignation a pu, par ses transitions indefinibles, passer par le bonheur de vôtre présence, par les charmes de vôtre esprit, par la seduction de vôtre amour (quoique fait) a un enjouément, a un bonheur factice, inéfléchi, passagé, "étourdi" voilà le mot. Bientôt des regrets cuisants accompagnent les tristes réflexions qui m'accablent quand, je ne vous vois plus, quand je n'entends plus retentir le bruit de vos paroles. Oubliez la soirée d'hier. L'i-dée que s'était la dernière, faisait taire la voix de la raison. J'ai déraisonné. Je me suis laissé entrainer, assoupissant, mes réflexions, par une seule: c'est la dernière fois!-Frédéric croyez que c'est cette idée qui me calme, qui me rassure. Si vous ne partez pas; je partirais! O ! celà est annoté. Sûr ! Sûr! comme l'heure de la mort. J'ai sous mes yeux votre lettre; cette lettre, qui quoique la moins aimante, qui quoique celle, qui me dévoilà vos idées sur l'amour et fixa irrévocablement mes resolutions de nous séparer, est celle que j'apprécie la plus, parce qu'elle est la plus vraie, la plus sérieuse que j'aye reçu de vous. Vous me dites: Cécile j'ai le cœur narré, car je suis folie de vous avoir, avec de pareils sentiments, avec une conscience si égarée que la vôtre. Nous ne pouvons guère être heureux! Au moment ou je pourrais espérer!......... Vous vous souvenez de ce que vous avez écrit. Je ne pourrais le copier. Vous l 'avez donc dit, nous ne pourrons guère être heureux; qu'en admettant que ma"conscience égarée"redevient raisonable. Votre froide et réfléchie immoralité me choca de telle sorte, vos esperances toutes

calculées me blessèrent tellement, que nôtre séparation fut irrévocablement résolue. Je fus, trop fière, pour vous en faire des reproches. Je me conduisis par instinct en ne faisant dans ma réponse que vous rendre grâce, pour me laisser partir. Mais un reproche amer etait au fond de mon cœur, et m'a glacée quelque fois, même dans les isntants ou je réposais ma tête su votre cœur, qui a tant de seduction par ses maux, et tant d'éloignement par ses idées. (Je n'ai pas voulu dire sentiments pour ne pas vous fâcher) Si ma pensée secrète, s'est trahi aujourd'hui, je vous en disais la cause, si tous ces détails de mes pensées intimes peuvent vous intéresser. J'ai lu ce matin la pièce que vous m'avez apportée. D'abord je n'aime pas l'amour en "comédie" Je n'aime pas voir "trivialiser" ce que la vie a de plus dramatique, puissant, sublime, poétique et profond. Mais laissons celà. Ce sont des idées a moi, moitié allemandes, moitié espagnoles, passionnées et sensibles, véhémentes et tristes, exaltées, mais vraies; que moi seule je comprends, que quelques personnes de mon intimité sentent, sans pouvoir les analyser, qu'elles croyaient issues de mon imagination et non de mon cœur. Mais revenons a M. Scribe. Bien voilà la morale. "Voilà la vie d'un homme a bonnes fortunes, faisant a la fois son malheur, et celui de ceux qui l'entourent". Et qui est cet homme?. Un homme charmant, bon, brave, rempli d'honneur et de bonnes qualités. Quel est son tort? Se faire aimer? Celui des femmes qu'il aime? Le malheur? C'est une singulière lecture dans ma situation. C'est bien a M. Scribe de me faire en visager cette idole que je place si haut l'amour, sous ses traits réels, dans sa sphère du monde mesquine, fausse, passagide, une vraie française couverte de fard, de roses et de diamants faux. Oui, oui, voilà l'amour celon il existe pour vous, gens de la grande société, ou on appelle le bonheur de la vie d'une femme "une bonne fortune", et le sentiment qui renferme, sa sort,

Cecilia   Cartas de la suegra de Rol

Zarbow 26 de julio 1806

"Cecilia se ha aplicado mucho en los últimos tiempos; creo que contribuye a ello el deseo de contestar a su madre; trabaja desde hace mucho tiempo en una carta, pero ésta no fué aprobada en última instancia. Algunas veces se manifiesta el excelente fondo de su carácter a pesar de su desaplicación y su gusto por la dismografía."

Gran Thurow- Sin fecha-

"Cecilia comienza a comer cosas de leche a gusto; es muy amiga de la prima Carlota, que tiene algunos meses menos, pero que es ~~menos~~ mucho más juiciosa e instruida; se pelea con su primo Eduardo, pero en broma, Cecilia quiere pasar aquí todo el invierno"- y le incluye la siguiente carta de Cecilia-

"Abuela: estamos ya en el campo del Sr. Berkemeyer. ¡Qué bonito es! Ayer fuimos en barco de vela por el lago. Mamá le ha regalado un perrito que es tan lindo, pero

(vuelta)

que se roza en todas partes. Aquí estoy muy contenta con mis primos; jugamos casi todos los días; esta mañana hemos ido a coger avellanas con tío Pedro; hemos encontrado muchas. Mamá a quien le gustan, las ha encontrado muy buenas. Hay dos cabritas a las que doy yerbas lo que me divierte; hay también tres borricos y uno pequeño; los ensillamos y los montamos. He hecho un librito para meter las agujas; hay una señorita que está aquí con los niños, que lo sabe todo y que me enseña. Ahora me gusta la leche y el pan negro; aquí hay poquísimo pan blanco, y el Sr. Juan se lo come casi todo, él solo, porque no le gusta el pan negro. Muchos recuerdos a Luisa y a Pedro, que es un bribon, que no quiere escribir aunque se lo diga. Esto es para Luisa. En la carta a mamá tú me dirás algo de como vas de las piernas. Recuerdos también a todos los de la casa, y a Aurora y a Angelica. Adios, Abuela. — Cecilia Bolh- De parte de Juan que no quiere mamá que coma avellanas, que él quiere mucho a abuela de Chiclana, que juega mucho con sus primos, que aquí hay

Cartas negra de Bol

Horn, 5 octubre 1805

"Los nuestros atrapan todos los días alguna nueva frase alemana y se entienden a maravilla con los otros!"

Hamburgo 16 de febrero 1806

"Los niños de mi hermana y los nuestros se llevan muy bien juntos. Lotte y Cecilia son poco más o menos, de la misma ~~edad~~ talla. Lotte es más bonita; tiene las facciones más regulares, los ojos más grandes y la boca más pequeña, pero Cecilia tiene más apostura y más vivacidad de ~~su~~ espíritu.

16 de marzo 1806

~~He~~ Después de un viaje a Brunswic

"He encontrado a los niños con muy buena salud y a Cecilia embellecida". "Quiera Dios que mi felicidad no sea turbada por mi mujer."

Sin fecha, pero desde Gutlow.

"Cecilia tiene no sé cuantos pollos, patos y patitos; ella me vende huevos y lana

vuelta

y gasta el dinero en trapos para la niñera
en la costura va bien; pero lo demás despacio;
aún no está en condiciones de contestar a los
cartas de su madre, de lo que estoy muy
disgustado; hasta dictándole no dice más
que tonterías sin enlace ni relación."

---

7 de junio seis años.
Cecilia despliega las cualidades que siempre
ha manifestado; es buena en el fondo y no
carece de talento, pero es perezosa como ella
sola, sobre todo para aprender de memoria, y sin
embargo, picotera y comadre y pesada; en fin
todo lo que le reprochamos en su primera
infancia. Resulta de esto que, en general, no
es querida." "Tengo siempre que elogiar al
aya que no se separa nunca de Cecilia y
que ya ha influido sensiblemente sobre
su porte, el cual de día en día se hace
más propio y cuidado."

Publicada por Valencina 15

1862

Sevilla 3 Abril 1862.-Tía Cecilia.-Recibida 4 Abril-Contestada de palabra.
Negätiva de Fernan a que nos quedemos con la propiedad de sus obras.

Mi querido Tomás.

Que ansia tengo por morirme, en vista que ni mi caracter ni mi orden, ni mis pocas pretenciones á la vida me pueden libertar de crueles desasosiegos y sinsabores! digo esto por lo que acaba de hacer Fermin Puente lo que me tiene más desesperada y me cuesta muchas lágrimas. Le escribi hace dias que la edición de Mellado iba muy despacio (pués el Obispo de Gibraltar el Conde de Torre Diaz de-parte del Sr. Wissman, un amigo de mi Padre que me escribia de Hamburgo, todos quejándose de no encontrar ni poder hacerse de mis escritos por todas partes me asaltaban con preguntas) Fermin sin pedirme mi venia desbarata el trato con Mellado y me dice que es, porque entrará en él con iguales condiciones un librero amigo suyo Tejada pero entre tanto habla á Juan y a Aurora para qe compren ellos la propiedad me desesperé!!!! Ay Jesús! para componer la cosa lo escribi qe ya devolveria los 2000 Ds y que propondria á Juan que me diese por vida el premio de esos 2000 Ds por la propiedad ahora viene y sin hablar conmigo ni ponerse de acuerdo te propone el mayor el más atroz de los disparates el qe costeen Vds la edición, cosa qe solo no deseo sino qe. de ninguna manera pérmito y a la que me opongo tan abiertamente qe escribiré al librero qe se haga el trato caso qe no se respete mi voluntad ya le he escrito a Fermin qe respeto su contrato y qe inmediatamente te escriberia pa pedirte el qe libres mis pobres 2000 Ds qe creia tan de fijó poseer qe pensaba legar a mis sobrinos, qe me habian proporcionado una renta qe tanto endulzaba mi vida y qe consentien qe se devolviesen á Mellado en la inteligencia qe los pagaria Tejada!-Fermin con muy buena voluntad pero por querer más á Fernan que á Cecilia me ha hecho muy desgraciada... Fermin todo el mundo lo engaña, los libreros son todos unos ladrones qe tomarían de Vds muchisimo dinero y se quedarian con las ganancias. Vds ni entienden ni se pueden ocupar de ese negocio que se haria en Madrid y de que serian Vds victimas. Ojalá y se pudiese volver á componer el negocio con Mellado echándome á mi toda la culpa! No puedes figurarte a que punto estoy triste y abatida al ver que por mas qe trabajo en hacerme la vida

y gasta el dinero en trapos para la muñeca; en la costura va bien; pero lo demás despacio; aún no está en condiciones de contestar a las cartas de su madre, de lo que estoy muy disgustado; hasta dictándole, no dice más que tonterías sin enlace ni relación."

---

7 de junio sin año.
Cecilia despliega las cualidades que siempre ha manifestado; es buena en el fondo y no carece de talento, pero es perezosa como ella sola, sobre todo para aprender de memoria, y sin embargo, picotera y comadre y pesada; en fin todo lo que le reprochamos en su primera infancia." Resulta de esto que, en general, no es querida." "Tengo siempre que elogiar al hija que no se separa nunca de Cecilia y que ya ha influido sensiblemente sobre su porte, el cual de día en día se hace más propio y cuidado."

tranquila é independiente el como me persigue la desgracia y desasosiega!. En-
fin mi carta tiene dos fines, el uno pedirte devuelvas a Mellado mis pobres y queridos dos mil duros, el otro decirte q^e si Fermin te habla de costear V^ds una ~~colección~~ edición, le digas q^e me he opuesto de la manera más enérgica y declarado perentoriamente q^e no lo consentiría. No tienes una idea de lo apurada, afligida, y desasosegada q^e estoy! No hables con nadie de esto, Adios convence á M^a M^a a q^e yo ~~surge~~ venga mil memorias á todos de tu amante, desgraciada tia

Cecilia.

Espera que vendrás pronto y que sobre esto hablaremos y te hará conocer el disparate que ha imaginado Fermin, seducido por Tejada. No quiero q^e se diviertan con el dinero de mis sobrinos, No. De aqui en adelante queda lo q^e tu me darás a los 5000 r^s que tienes mios q^e son unos 50 al año, y con mi pensión de viuda, y lo q^e me den las casas, me sobra.

Adios.

3 de Mayo 1862.

Hace poco que regresò de Fernando Poo a Sevilla uno de los misioneros Jesuitas q.e ~~alli~~ fueron p.a evangelizar dicha ~~aquella~~ colonia - Trajo consigo dos niños hijos de aquellos naturales q.e habian educado los misioneros Estos niños tenian un caracter sencillo y muy bondadoso y un cariño extremado por sus bien hechores.- Varias personas de Sevilla fueron a verlos y conversaron con ellos respondiendo siempre los niños con suma naturalidad y sin embarazo lo que probaba la dulzura con q.e habian sido educados Quieres mucho a los P.rs Jesuitas pregunto a uno de ellos una S.a; la respuesta del niño fue echarse al cuello del padre y abrazarlo con vivo cariño.-

Y q.e quieres tu ser? siguiò preguntando la Señora

Carpintero, contestò muy pronto y decididamente el niño

pues si tanto quieres à los P. porque no quieres ser Jesuita-?

El niño contestò muy pronto muy naturalmente y sin maliciosa intencion ?Y V.d porq.e no ha querido ser monja?

En la pregunta de la S.a habia quizas el natural y religioso deseo de q.e dentro de algun tiempo tubiese los pobres y buenos salvages de aquellas comarcas Misioneros Cristianos de su mismo pais y raza q.e tanto podrian influir en ellos; pero la respuesta del niño es una muestra patente no solo de la completa libertad y falta de presion q.e los q.e los habian educado ejercen sobre ellos, sino de la franqueza y verdad que les enseñan.

NOTA.- Escrita la precedente carta en el reverso de un sobre escrito dirigigido a: S.ra D.ña Cecilia Bohl.- en el Alcazar.- SEVILLA.- Dicho sobre tiene el matasellos del puerto de Santa Marìa, de fecha 3 u 8 de Julio de 1868 y esta franqueado con un sello de 4 Cuartos.-

Borrador de Fernán

HOMENAJE A LA MEMORIA DE FERNAN CABALLERO

Con gusto hemos visto que toma cuerpo la idea de honrar la memoria de la ilustre escritora Fernán Caballero, y precisamente como ya lo inició EL CORREO DE ANDALUCÍA en el pasado mes, se desea conseguir que sus restos, olvidado hoy en un rincón del cementerio de San Fernando, sean traidos a más honorífica sepultura en la iglesia de la Universidad.

Hay, sin embargo una dificultad, según se nos dice: la de que pueda acertarse a precisar cuáles son los mortales despojos de la gran novelista, encerrados, con los de otros deudos suyos, en una sepultura de familia.

En este caso, el asunto requiere que se proceda con la más exquisita prudencia, la cual no hará falta recomendar a los señores que en su día sean designados para formar la comisión consabida que se encargue de dirigir los trabajos que habrán de realizarse al efecto.

**

Y como en el caso de que hubiera una gran dificultad para el encuentro de los restos mortales de la insigne escritora, Sevilla no paga la deuda que tiene con su glorioso recuerdo, si no hace ostensible de un modo durable el homenaje de su admiración, éste podría en último caso hacerse con un pequeño monumento, un busto sobre un sobrio pedestal, por ejemplo, que debiera emplazarse en algún poético rincón de la ciudad de sus amores, en el Parque, cuyas frondas guardan aún el perfume de la época romántica de la Infanta andalucísima amiga de la egregia Cecilia Bohl de Faber, o quizás en el apacible rincón del Alcázar que da entrada al pintoresco barrio de Santa Cruz, el Patio de Banderas, en cuya casa del núm. 1, ella pasó los días más fecundos de su inspiración y donde escribió su novela inmortal «La Gaviota».

De viaje

Hoy marcha a Madrid, acompañado de su distinguida esposa, nuestro querido compañero de Redacción don Rogelio Pérez Recio.

En el expreso de anoche marcharon a Madrid el juez de primera instancia e instrucción de Marchena don Arturo Ramos Camacho, don Diego Agreda, don Gustavo Luca de Tena, don José Antonio Torres y don Eulogio de la Heras.

La misa de doce que se celebra todos los días en el Salvador, será aplicada el 27 en sufragio del alma de doña Josefa Burgos y Buero.

Pérdida

de un alfiler de señora, formado por una barra con una hoja de parra de platino recubierta de puntas de brillantes con perla en medio.

Se gratificará a quien lo entregue en Bilbao, 4.

Monte de Piedad y Caja de Ahorros

El día 28 del presente mes, a las dos de la tarde, se efectuará la venta en pública subasta de los empeños de



Folia Dermatologica

Remitente: LABORATORIO PADRÓ, S. A. · Paseo Carlos I, 208 · BARCELONA (España)



161

Señor Dⁿ Juan Noble –

Muy Señor mio y Amigo

Arco q.ᵉ se halla en cama, por tener un resfriado, q.ᵉ gradua sus males habituales, me encarga escribirle a V.ᵈ en su nombre p.ᵃ decirle lo q.ᵉ le ha impedido contestar a las favorecidas de V., q.ᵉ ha recibido a su devido tiempo. Esta agradecidisimo a la bondad y eficacia suma, q.ᵉ ha demostrado V, en sus asuntos, pero visto las dificultades, el mal año de mosto &.ᵃ habiendolo pesado todo con detencion, se ha determinado por ultimo a no hacer vendimia, por lo cual, ya no necesitará las tinajas q.ᵉ con tanta complacencia le habia V. proporcionado.–

Arco, ha sentido sobre manera, las tropelias cometidas en esa, por el gobierno

civil de Huelva del q.t han sido igualmente
victimas. las personas mas respetables
de Aracena, y de otros puntos.- Hasta
ahora esta provincia ha sido las mas
sosegada de España. pero si siguen asi -
pueden tener el lauro, de escoger el mejor
medio p.a revolucionarla - pobre España!!!-

Aqui ya no se habla de colera - pero
en Cadiz, parece, va en gran aumento -

Se dice q.t ha muerto D.n Pedro - ya sabra
V. la muerte de la infanta Doña Maria
Francisca -

Cuando tendre yo el gusto de conocer a
V. personalmente. cuando ya lo conosco
ha tanto Tiempo por oidas, y por la amis-
tad, q.t lo une a mi marido? - mucho
lo deseo. y espero hara pronto su viage
a esta. y nos complacera, en admitir
esta casa por posada, y no, como el
ingrato Don Jose Pinillos, q.t nunca lo
vemos. sino de refilon -

Reciva V. mil afectos de mi enfermo-

ofreciome a la disposición de su Señora
y de sus hermanos, y ideándome, aunque
sin conocernos, una afecta amiga
Suya como amas

S. S.

Q. S. M. B. –

Cecilia Bohl del Arco

Sevilla 1 de octubre

6893
120
6773

4400
300
4200
42
16800
21

Al

Señor Don Juan Nible

Bollullos del Condado

Muy Señora mia y amiga!-

He recibido su favorecida, con los tarros del exquisito dulce. por el q. le doy las mas expresivas gracias. siendo cosa, q. no se hallan aqui tan buenos. por dinero alguno.-

He recibido las muestras de vino, y con mucha sorpresa he visto, q. despues de quedar, en q. no habia alteracion en nuestros tratos. la ha habido tan notable. por parte de Vds variando de un todo la medida con tal perjuicio mio. q. no podran hacerse nuestros negocios, si del precio no se rebaja la setima parte. q. es lo unico q. puede restablecer el equilibrio y hacer q. se pueda efectuar el negocio sin perjuicio mio.- Suplico a V. por consiguiente de contestarme a esto, antes de enviar las muestras a mi cuñado

pr. no dar pasos en balde.

Hoy es el noveno dia de la muerte de mi hermano Don Francisco de Castro por lo cual todo el dia estoy en casa de los dolientes - por eso escribo a V. con suma priesa, lo q. espero me disimulará V. - pero quiero q. el ordinario lleve esta pues urge la contestacion -

Pasalo V. bien Señora y amiga mia y vea en cuanto pueda complacerla esta su afecta amiga y s. s.

q. s. m. b.

La Marqsa. [illegible] de Arco hermoso

Señora Da. Maria Asuncion Delgado de Hebles

Sevilla 23.

Señora Dª. Asuncion Delgado
de Hebles

Bollullos del Condado

Sevilla 20 de Jun.[illegible] 163

Señor Don Juan Pablo

Muy Señor mio y apreciado amigo:-

Tengo contestacion del Puerto de las muestras de vino q.e llevo sin rapetas [illegible] y los vinos pasan [illegible] por su calidad, pero q.e son caros mediante la gran cantidad q.e hay de dichos vinos de color este año - Contando pues con alguna rebaja en sus precios determiné quedarme con los vinos siguientes: De V. 16 botas de vino mayor y 10 de vino menor del Señor de Delgado padre 24 botas de mayor del Señor de Delgado hijo 24 botas de vino Mayor y y del Señor Don José Perillas 10 botas mayor y 15 de menor - Quedando ademas los vinos nuevos q.e pienso tomar a V. p.r encerrar en mi bodega. - Será conveniente el plazo de 40 dias q.e tenemos de costumbre con lo cual se terminará este negocio, teniendo la satisfaccion de q.e se hayan verificado - Cuando pasara tam

luego a casa pr. recoger y embalar los
vinos pero yo no he querido dejar
de avisar a V. este correo aunq. he
tomado hoy un vomitivo y me
hallo con la cabeza bastante revu
elta - esta es la causa de no escri
bir igualmente a los demas Señores
y suplicarla a V. mediante la union
y amistad q. existe entre V. y ellos
de avisarles en mi nombre la deter-
minacion sobre los vinos pr. q. V. se
la comunique en mi nombre, pa. q.
no dispongan de los vinos, y supli
carles me dispensen no escribirles
directamente en vista del motivo q. me
lo impide -

Cuan atrasada estoy con V. en las de
vidas y sinceras gracias, por el ex-
quisito [illegible] q. todos V. la bondad

la crudisima ! - recibalas V. ahora aun-
q. atrasadas. - con lo q. me ha dado
q. hacer la conclusion de la testa-
mentaria y varios negocios, unido
a mi continua tristeza, no he tenido
animo ni cabeza p.a nada -

Mi cuñado el general Flores, ha lle-
gado a recoger a mi hermana, y am-
bos se han empeñado en llevarme
como digo una temporada a Paris - en
Abril saldre pues con ellos, en el va-
por Londres y de ahi a Paris, donde
pienso permanecer un par de meses.
lo q. me distraera mucho. Ofrezco mis
respetos a V. q. alli como en todas
partes donde yo esté, tiene V. una
verdadera amiga, cuyo mayor gusto
sera complacerlo o poderle servir de
algo mostrandole asi lo sincero y in-
variable de su amistad - Su A.a S.S.Q.S.M.B. -

La M.ssa de Alta Hermosa



Al
Señor Don Juan Noble –

Bollullos del Condado.